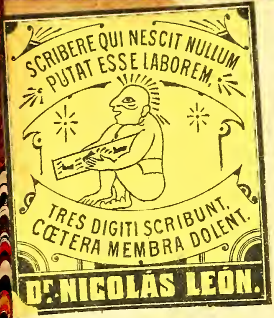
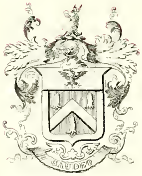
97.





John Carter Brown
Library
Brown University

Vinaya # 224

Libro sumamente raro y estimable, se ha vendido en 1,000 francos, algo más de $200. N. León

MANVAL

De los Santos Sacramentos en el Idioma de Michuacan.

DEDICALO

Al Illstmo. y Revmo. Señor Doctor D. JVAN ORTEGA MONTAÑES mi Señor del Consejo de su Magestad, Obispo que fue de Durango, Guatemala, y oy dignissimo Obispo de Michuacan.

DR. NICOLAS LEON. Morelia.

DR. NICOLAS LEON. Morelia.

El Bachiller. IVAN MARTINEZ DE ARAVJO, primer Colegial de el Colegio de S. Ramon Nonnato, Abogado de la Real Audiencia de Mexico, Comissario del Santo Officio de la Inquisicion de esta Nueva-España, Visitador que fue de las Cordilleras de tierra caliente de dicho Obispado, y Cura proprietario treinta años en los partidos de Punguarehuato, è Iglesia Parrochial de el Archangel S. Miguel de TlaZaZalca, y su Iuez Eclesiastico.

CON LICENCIA DE LOS SVPERIORES.

En Mexico: por Doña Maria de Benavides, Viuda de Juan de Ribera en el Empedradillo. Año de 1690.

AL

Iluſtriſſimo, y Reverendiſſimo Señor Doctor D. Iuan de Ortega Montañes, mi Señor, del Conſejo de ſu Mageſtad, Obiſpo de Michuacan.

DIO alas à mi oſadia las ordenanzas, y preceptos municipales de V. S. Iluſtma. que remitió à los Curas deſte Obiſpado de Michuacan, para el govierno eſpiritual, economico, y politico: y para lograrla, puſe el conato á lo que à mi eſtado, y oficio toca; para graduarme de mas atrevido ſegũ el ſentir del Philoſopho 2. Ruh. *Audaciores eos eſſe qui recte erga divina ſe habent*: y en donde mejor el empleo, y atrevimiento? Que ſi timido reſelaba mi ignorancia la correccion, el amor de hijo de eſte Obiſpado no lo ſufrió: y quiſo mas padecer enmendado la reprehencion, que ſuſpenderlo al ſilencio: *Melior eſt manifeſta correctio: quam amor abſconditus*. Proverb. 27. Veo el deſvelo, y cuydado de V. S. Iluſtriſſima en tan pios, y doctos documentos à ſus ovejas, y como eſtas han de paſar por el eſcrutinio de ſus Curas, quiere V. S. Iluſtriſſima que ſus Curas ſe deſvelen tambien en el obedecimiento, para dar el paſto neceſſario á ellas. Ueo tambien Señor en otro Prelado del Peru el meſmo deſvelo dando doctrina, y enſeñanza â Curas de Indios. Igual es en V. S. Iluſtriſſima, y

a2 en

en el Señor Obiſpo de Quito, el Iluſtriſſimo, y Reverendiſſimo Señor Doctor D. Alonſo de la Peña, y Montenegro, el zelo, doctrina, y vigilancia à los Curas, mal ſatisfàremos à tanto deſvelo, ſi no ſabemos el idioma de las ovejas, ni los preceptos de V. S. Iluſtriſſima ſe lograran, ni la doctrina del Señor Mont. correrâ: en tanta atencion ſaquè de la doctrina de otros eſte Manual á V. S. le toca ampararlo; ſi fuere acertado, y conveniente al ſervicio de Dios, y de los nuevos Miniſtros. Mandarà V. S. Iluſtriſſima lo que convenga, que à mi ſolo toca arrodillarme á los pies de V. S. Iluſtriſſima pidiendo perdon de mi oſadia, y ſu Paternal bendicion para pedir à Dios N. Señor la ſalud de V. S. Iluſtriſſima y felizes aciertos para eſte Obiſpado que cada dia experimenta para aſegurar la eterna felicidad. Tlazazalca, y Junio 22. de 1689. años.

Iluſtmo. y Revmo. Señor, beſa los pies de V. S. Iluſtriſſima, ſu menor ſubdito, y criado Capellan

Iuan Martinez de Araujo.

PARECER

Del Reverendissimo P. Fr. Iuan del Castillo del Orden de Predicadores, Maestro en Sagrada Theologia, y Prior Provincial de su Provincia de Santiago de Predicadores de Mexico.

Exmo. Señor.

POR mandado de V. Excelencia, y felicidad mia he visto, y registrado con asistencia de Interprete, vn Manual de los Sacramentos, en el idioma de Michuacan, compuesto por el Br. D. Juan Martinez de Araujo, primer Colegial en la ereccion del Colegio de S. Ramon Nonnato de esta Ciudad de Mexico, Abogado de la Real Audiencia, Comissario del Santo Officio de la Inquisicion, Visitador que fue de las Cordilleras de tierra caliente de Michuacan, Cura proprio treinta años de Punguarehuato, y de la Iglesia Parrochial del Santo Archangel S. Miguel de Tlazazalca, y su Juez Eclesiastico &c. Son los creditos de el Author (Exmo. Señor) muy realzados entre todos los que le conocen, y han experimentado en el Obispado de Michuacan. y aun entre los mas doctos de este Arçobispado de Mexico, que le vieron vastan-

te

te tiempo lucir en ſu Univerſidad, con tantos empeños de letras, y actos poſitivos de Letrado, que pudiera, ſi los huviera continuado aqui tener lugar entre los mayores que la iluſtran. Pero ſu grande zelo, y charidad lo llevó luego à emplearſe todo en el bien, y aprovechamiento de las almas, con tanto deſinteres, que hallandoſe al preſente con treinta años de Cura proprietario (merito que le debiera aver hecho ya digno de grandes dignidades en qualquiera Igleſia] ſe contenta con ſacar à luz eſta obra, excitado para aver continuado tan loable trabajo, del aplauſo general, è inſtancia de los mas entendidos, y deſeoſos de que la adminiſtracion de los Indios tenga mas claro, y facil el modo de exercitarla en el idioma. Elo viſto con ſumo conſuelo, y guſto, hallando en la traduccion perfectamente obſervados los preceptos de vn dieſtro, y buen traductor, que ſon perfectiſſima inteligencia de la lengua, y propria comprehenſion de el aſſumpto, pues ſin faltar à la verdad, fidelidad, y puntual de lo ritual de los Santos Sacramentos, facilita á todos el modo de adminiſtrarlos, diſponiendo à cadavno en ſu eſphera al verdadero cũplimiento de ſu mayor obligacion. Por cũyas razones digo, que viendo eſta obra, mas tuve motivos para la veneracion, que para la curioſidad, y ſin encontrar cauſas à la cenſura, hallê razones à la enſeñanza. El empleo de eſte tratado es ſoberano.

Ex-

Eximium redemptionis nostræ pignus. Le apellidó el eruditissimo Gonet, á los Santos Sacramentos de la Iglesia. La materia vtil, la doctrina provechosa, y necessaria el intenro, y motivo superior. *Et stupebant super doctrina eius* [dixo S. Marcos Cap. 1.] y el peritissimo Victor Antiocheno: *Stupebant super doctrina eius, quia hortabatur non ad quævis promiscue, sed ad cælestia, & animæ salutaria*. Y assi reconociendo estar verificada esta doctrima en el animo del Autor, y no haver cosa contra la limpieza de la *F*è, contra la costumbre, y ritos de la Iglesia, hallo, y soy de sentir, que puede V. Exª. siendo servido mandarlo dar à la estampa. Fecha en este Cõvento Real de N. P. S. Domingo de Mexico en 21. de Septiembre de 1689. años.

Fr. Iuan del Castillo.

✠

LICENCIA DEL SEñOR VIRREY.

EL Excelentissimo Señor Conde de Galve, Virrey, Governador, y Capitan General de esta Nueva-España, dió licencia para la impression de este Manual, como consta por su Decreto de 22. de Septiembre de 1689. años.

LICENCIA DEL ORDINARIO.

EL Ilustrissimo, y Reverendissimo Señor D. Francisco de Aguiar, y Seyxas Arçobispo de Mexico, del Consejo de su Magestad, diò licencia para la impression de este Manual, como consta de su Decreto de 1. de Marzo de 1690. años.

APROBACION.

De el Señor Licenciado Don Bernardo de Riofrio, Maestre-Escuela de la S. Iglesia Cathedral de la Ciudad de Valladolid.

POR comission del Señor Licenciado D. Alvaro de Contreras, y Garnica, Chantre de esta Santa Iglesia de Michuacan, Juez Provisor, y Vicario General de el Obispado, Consultor, y Comissario del Tribunal de la Santa Inquisicion; he visto el *Manual de los Santos Sacramentos, en el idioma de Michuacan,* que compuso el Br. Don Juan Martinez de Araujo, Abogado de la Real Audiencia de Mexico, Comissario del Santo Officio, Cura proprio, y Juez Eclesiastco del Partido de Tlazazalca, en cuya explicaciõ, las vozes, que vsa el Author son muy proprias, y la doctrina que encierran muy conforme à Reglas Evangelicas de nuestra Santa Fè Chatholica, de que resultarà vtilidad, assi à los Parrochos, que quisieren aprovecharse de este Manual, como à los Indios de esta Nacion, y por esso es digno de darse à la estampa; assi lo siento. Valladolid, y Noviembre 2. de 1689. años.

Lido. Bernardo de Riofrio.

B PA-

PARECER
De el Señor Bachiller D. Roque Vriarte Arbide Racionero de dicha Santa Iglesia de Valladolid.

✠ ✠

DE mandato del Señor Licenciado D. Alvaro de Contreras, y Garnica, Chãtre de esta S. Iglesia Cathedral, Provisor, y Vicario General de este Obispado de Michuacan, Consultor, y Comissario del S. Officio, &c. He visto el Manual de los Santos Sacramentos en la lengua de Michuacan, q̃ compuso el Br. D. Juan Martinez de Araujo, Comissario del Santo Officio, Cura proprio, y Juez Eclesiastico del partido de Tlazazalca; y puedo dezir de esta traduccion, lo que S. Geronimo ponderando la de los setenta Interpretes: *Magnopere conatos esse, ut proprietatem peregrini sermonis exprimerent, nova novis rebus verba fingentes*, que con vigilantissimo trabajo ha procurado el Author expressar en el idioma de Michuacan la propriedad significativa del lenguage Castellano, y Latino, bien peregrino, y inusitado de los Indios: No inventando vozes para nombrar los Santos Sacramentos, sus effectos, las virtudes, y otras cosas, que la invencion de ellas se debe á aquellos primeros Venerables Padres, que cõ su predicacion desterrando la idolatria, plantaron la Santa Fè; si valiendose de estas como tan recebidas, y vsando otras como tan puras, y proprias, que assi el Indio mas politico en su Idioma, como el mas rudo, y tosco igualmente le puedan entender, y aprovecharse de su enseñanza: en que no afecta Lozanias de estilo, porque en la pompa inutil de las vozes suele peligrar, si no la verdad que se propone el perfecto conocimento de ella: Y assi discretissimamente procura ser vtil à todos, principalmente á los nuebos Ministros en este Idioma, que por defectuosa inteligencia de el pudieran despreciar su trabajo: En que vermejean las llamas del ardor, y desseos charitativos del comun provecho

In Comment. Ep. ad Galatas cap. 1.

sin

ſin atẽcion al aplauſo, ni temor á la cenſura de algunos que preciados de muy eloquentes en la lengua de Michuacan quieran ſin razon ſindicarle; pues à boca llena les podrà reſponder lo q̃ el ingeniſſimo elegante Poeta Tito Calphurnio à ſu emulo:

Dum mea rusticitas ſi non valet arte polita, Eloga. 4.
Carminis, at certe valeat pietate probari.

que no ſolicita la vanidad de los aplauſos, ſi la vtilidad del proximo: que ſu eſtilo llano, y con mucha propriedad de vozes ſuave es vtil al Miniſtro, y al feligres: Y tanto, que ya podrán todas las Parrochias de la lengua Taraſca dandole rendidas gracias dezir à Chriſto celeſtial Parrocho, y Eſpoſo lo que S. Bernardo en nombre de toda la Igleſia: *Si altum ſapere videor tu feciſti ò ſponſe*, que por medio de la voz, y pluma de eſte grande, docto, y zeloſiſſimo Miniſtro le ha dado la mas neceſſaria, y perfecta enſeñanza. Por lo qual, y por no contener coſa contra nueſtra Santa Fè Catholica, y buenas coſtumbres, ni apartarſe de las reglas del Ritual Romano, ſe le puede dar la licencia, que pide: eſte es mi ſentir Salvo &c. Valladolid, y Noviembre 6. de 1689. años. Serm. 7. in Cant.

Roque Vriarte Arvide.

NOS el Licenciado D. Alvaro de Contreras, y Garnica Consultor: y Comissario del Santo Officio de la Inquisicion de esta Nueva España Chantre en la Santa Iglesia Cathedral de esta Ciudad de Valladolid, Iuez Provisor, Oficial, y Vicario General por el Ilustrissimo Señor Doct. D. Iuan de Ortega Montañez mi Señor, Obispo desta dicha Ciudad, y Obispado Provincia de Michuacan del Consejo de su Magestad, &c. Por la presente, y por lo que à Nos toca damos licencia para que se pueda imprimir, è imprima vn Libro intitulado Manual de los Santos Sacramentos en el idioma de Michuacan, escrito por el Bachiller Iuan Martinez de Araujo Comissario del Santo Officio, Cura proprio del Partido de Tlazazalca; atento que por nuestro mandado ha sido visto, y examinado. y no ay en el cosa contra nuestra Santa Fe Catholica. y buenas costumbres. Dada en la Ciudad de Valladolid en nueve dias del mes de Henero de mil seiscientos y noventa años.

D. Alvaro de Contreras, y Garnica.

Por mandado del Señor Provisor, y Vicario General.

Iuan Iuachin de Cuevas, y Zuñiga
Notario Publico.

A LOS SEñORES CVRAS BENEFIciados, y Ministros de Doctrina, de este Obispado de Michuacan.

A La pesada carga de Cura desseo aliviar (Padres, y Señores mios) aligerarla digo à los que dessean cargarsa suele à vezes ser en los principios suave con el regocijo de nuestro contento: que el tiempo, y la conciencia convierte en congoxa, y afliccion: y no satisfaciendo à ella vive el Cura acongoxado, y triste pasando escrupulos, y acusandole su conciencia à la satisfaccion de su officio, que en Curas de Indios es vnica: sabiendo su idioma para que la carga no lo ahogue: que mayor congoxa que no saber confessar á vn Indio? Ambos erraràn, y caeran, vno por no saber la guia, y otro por no enseñarla, y en su modo disculpado, pues busca quien le la enseñe, y quien de justicia debe darla: no pretendo, Señores mios, acreditarme: acreditar si en nosotros la obligacion, y si no diganlo las Ordenanzas nuevas que el Ilustrissimo Señor que oy nos govierna nos remitió. Vean para quienes son aquellas direcciones, y preceptos: que dizen? Y que mandan? Vean tambien vn Itinerario á Curas de Indios que formó el Señor Obispo de Quito en el Perù: Veran como no pretendo nada: sino ayudar á los nuevos, y que las ovenciones, y fructos de los Indios son vocados de bronce, y de mucho grito: no ay disculpa para vn Cura, no

sa-

ſaber la lengua, è indioma de ſu Curato: y que aũ-
que ſean tan grandes Theologos como el P. Zua-
res, y tan graves Juriſconſultos como Cuyacio, en-
medio de ſus Indios ſin ſaber ſu Idioma, le ſirve to-
do muy poco, y de nada, no duerma aquel inſigne
Venerable Varon el P. Maturino Gilberti: à quien
Dios favoreciò en ſaberla, y eſcrevirla en tantos Li-
bros, y cuyo trabajo ſe deſprecia, diziendo es an-
tiguo idioma, y que ya los Indios no lo entienden:
ó que error! Nueſtra es la culpa, no de los Indios:
pues para que me entienda quiero que me entien-
da á mi modo, vſando lo que el no vſa, y hablando
lo que el no hablara en ſu nativa lengua. Y aſſi põ-
go en la plaza mi inſuficiencia, è ignorancia: el deſ-
ſeo es ſervir, y acertar en el ſervicio de Dios, y de
los compañeros, y confeſſando yo en la plaza mi
rudeza, y mis defectos ceſſarâ la cenſura

Soli Deo honor, & gloria

Sub correctione Sanctæ Matris Eccleſiæ
& ſuperiorum permiſſu.

ADesto Domine supplicationibus nostris, & me qui etiam misericordia tua primus indigeo, clementer exaudi,& quem non electione meriti, sed dono tuæ gratiæ constituisti, huius operis ministrum, da fiduciam tui muneris exequendi; atque ipse in nostro ministerio quod tuæ pietatis est operare, qui vivis, & regnas, &c.

Bautismo.

Santo ytsi atahtsicuhperaqua

YQui mangate quemutacuecahaca Diose omacharacu hupitspeni tata embaecuni; ytsi atahtsi cuhperaqua hymbo pavati Qhuanicuquaran hymbo, tziveripavati, notero cuyareti virhungariparin cahti, notero cuyareti virhungariparin cahtu angamucuparin Dioseo vndavatihqui Amberi curamarihuani compadreechani; quitero nengante esqui tziveriti, notero cuxireti ca Compadre maiocucuvati hyndequi eca cahtutero curamarivati; ysqui nah hacanguriravaca: Ca aricuh-

aricuhparin hacani embaCōpadre maio-
cucuvati, hinetangui characu hapirin-
ga, ca amberi ysmendo arichacuvati
thzethzen daparin; ysariparin.

Cur. Ambengate esqui tziveriti, notero cuxareti?

Mayo. Cuxareti, notero tziveriti.

Cur. Nahre hacangurirava?

Mayo. Francisco, Pedro, &c.

Cur. Thu Francisco amre curacuhaqui Santa Iglesia Catholica Romanan?

Mayo. Santa hacahcuqua caracuhaca: Santa Iglesia ni.

Cur. Caynde ambengate quini inscuvaca hacahcuqua?

Mayo. Inscuvatireni tzipequa avandaro anapu hynde qui vtas niramahpaqua esca.

Si vis igitur ad vitam ingredi serva mandata diliges Dominum Deum tuum, ex toto corde tuo, & ex tota anima tua: & proximum tuum sicut te ipsum.

Si son muchos hable en plural, assi en el Latin, como en la lengua; solo en el bautizar, y poner la Chrisma, y Oleo ha de ser a cada uno en particular primero siempre

pre los varones, y luego las mugeres

ychuca etinga, yquire inchanche cuecahaca avandaro anaputzipequa patzacu, Dios everi vandangucata; cahture pampzcava Dioſeni; iamẽto thuchevite anima hingun; ca iamento thuchevite mintzita; hingũ; ca iamento thuchevite camaparan Vingapequa; cathure pampzcavaca, thuchevite hingun equate: yſquinahre thumẽdo pãpzquarevaca.

Sopla tres veZes lentamente el roſtro de la criatura diZiendo:

Exi ab eo, vel ab ea immunde ſpiritus & da locum Spiritui Sancto Paraclito.

ys eti, hu Veracuns ynde characu thu Eſpiritu cuencuemas Diablo ca harondacuns vingamu penſri Eſpiritu Santo.

Haga vna CruZ con el dedo pollex en la frente y otra en los pechos diZiendo:

Franciſco, vel Pedro, accipe, vel accipite ſignum Crucis, tam in fronte ✠ quam in corde, ſume fidem Cæleſtiũ præceptorũ & talis

 eſto

esto moribus, vt templum Dei iam esse possis.

Tziman Cruz vcuti characuni, ma vrhucuti, ehtzeruquaro, matero Wacuti mindahymbo: ysqui Diablo evanganfrin, mindangaca JesuChristo: Cahtu, yn puninga riquahymbo; mindahymbo, ysqui no an esca, Diablo everi vingapequa: hymboqui xas puningariqua hymbohco, men eranganstaca, ca Diablo pacatatsperangamanstati, ca cueratzetati.

Oremus.

PRæces nostras quæsumus Domine clemẽter exaudi, & hunc electum tuum N. [vel eos, vel eas] Crucis *Dominicæ* impressione signatos perpetua virtute custodi, vt magnitudinis gloriæ tuæ rudimenta servans [vel servantes] per custodiam mandatorum tuorum, ad regenerationis gloriam pervenire mereatur, vel mereantur: Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Ponga vna mano sobre la cabeza del niño diziendo:

Oremus.

OMnipotens sempiterne Deus Pater Domini nostri Jesu Christi, respicere dignare:

re: ſuper hunc famulum tuum, vel famulam tuam, quem, vel quam ad rudimenta fidei vocare dignatus es, omnem cæcitatem cordis, ab eo expelle, diſrumpe omnes laqueos Satanæ, quibus fuerat colligatus, vel colligata, aperi Domine ianuam tuæ pietatis, vt ſigno ſapientiæ tuæ imbutus, vel imbuta, omnium cupiditatum fætoribus careat, & ad ſuavem præceptorum tuorum lætus, vel læta, tibi in Eccleſia tua deſerviat, & proficiat, de die in diẽ. Per Chriſtum Dñum. noſtrũ. *Reſp.* Amen.

Bendiga la ſal como al fin del Manual eſtá, y vna vez bendita ſirve para los demas bautiſmos, y no la ſal que ſe bendice los Domingos, ni tampoco el agua de los Domingos. Eſta es la del Ritual.

Exorciſo te creatura ſalis, in nomine *Dei* Patris Omnipotentis, ✠ in charitate Domini noſtri Ieſu Chriſti, ✠ & in virtute Spiritus Sancti ✠ exorciſo te per Deum vivum ✠ per Deum verum ✠ per Deum Sanctum, ✠ per Deum ✠ qui te ad tutelam humani generis procreavit & populo venienti ad credulitatem per ſervos ſuos conſecrari præcepit, vt in nomine Sanctæ Trinitatis efficiaris ſalutare Sacramentum, ad effugandum inimicum: proinde rogamus te Domine Deus noſter, vt hanc creaturam ſalis, ſanctificando ſanctifices ✠ & benedicendo benedicas, ✠ vt

fiat omnibus accipientibus perfecta medicina, permanens, in visceribus eorum, in nomine eiusdem Domini Iesu Christi, qui venturus est iudicare vivos, & mortuos, & sæculum per ignem. *Resp.* Amen.

Echa vn poco de sal en la boca diziendo:

Francisco accipe, vel accipite, salẽ sapientiæ: sit tibi, vel vobis propitiatio in vitam æternam. *Resp.* Amen. Dominus vobiscum. *Resp.* Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DEus Patrum nostrorum, Deus vniversæ conditor veritatis, te suplices exoramus, vt hunc famulum tuum, (vel famulam tuam) N. respicere digneris propitius vt hoc primũ pabulum salis gustantem(vel gustantes)non diutius esurire permittas, quo minus, cibo expleatur Cælesti, quatenus sit semper, spiritu fervens, vel ferventes, spe gaudens, vel gaudentes, tuo semper nomini serviens, vel servientes sint; perduc eam, vel eum. Domine quæsumus, ad novæ regenerationis lavacrum, vt cum fidelibus tuis promissionum tuarum æterna præmia consequi mereatur, vel mereantur. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Exorciso te immunde spiritus, in nomine Patris ✠ & Filij, ✠ & Spiritus Sancti ✠ vt

exeas

exeas, & recedas ab hoc famulo Dei N. vel famula; ipſe enim tibi imperat, maledicte damnate, qui pedibus ſuper mare ambulavit, & Petro mergenti dexteram porrexit.

Ergo maledicte Diabole recognoſce ſententiam tuam, & da honorem Deo vivo, & vero; da honorem Ieſu Chriſto Filio eius, & Spiritui Sancto, & recede ab hoc famulo Dei. N. quia iſtum, vel iſtam, ſibi Deus, & Dominus noſter Ieſus Chriſtus, ad ſuam ſanctam gratiam, & benedictionem, fontem que baptiſmatis vocare dignatus eſt.

Hazele vna Cruz en la frente diziendo: Et hoc ſignum Sanctæ Crucis, ✠ quod nos fronti eius damus tu maledicte diabole nunquam audeas violare: Per Chriſtum Dominum noſtrum.

Hin hymboetaqua etuqua atãgati characuni, hymboqui etuqua mimicharacuni, hymboqui etuqua mimixequa eſca: yſqui Spiritu Santo hatzicuſti mimixequa: cahtu hymboqui cez eraxaquarevaca caſingurita vni: cahtu anima no cuencuemaravaca thavacurita vqua hymbo.

Pone la mano en la cabeza de la criatura, y dize:

Eter-

Oremus.

ÆTernam, ac iustissimam pietatem tuam deprecor Domine Sancte Pater omnipotens æterne Deus, auctor luminis, & veritatis, super hunc famulum tuum, vel famulam tuam, vt digneris illum illuminare lumine intelligentiæ tuæ: munda eum, vel eam, & sanctifica, da ei scientiam veram, vt dignus gratia baptismi tui effectus, teneat firmam spem consilium rectum, doctrinam sanctam. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Ponele la extremidad de la Estola a la criatura en la mano, y metela en la Iglesia diziendo:

Francisco, vel Pedro, ingredere, vel ingredimini in Templum Dei, vt habeas partem cũ Christo in vitam æternam. *Resp.* Amen.

Antes de entrar en el Baptisterio mande rezar à los Padrinos el Credo, y Padre nuestro.

Arihe hacahcuhaca, ca tataa hucha everi, ca Compadreechax hichaqui Wacha hupihuahaca vãdatze quarengave hinitangui characu hapiringa.

Oremus.

EXorciso te omnis immunde spiritus in nomine Dei Patris omnipotentis ✠ in nomine

ne Ieſu Chriſti Filij eius Domini, & iudicis noſtri ✠ & in virtute Spiritus Sancti ✠ vt diſcedas ab hoc plaſmate Dei N. quod Dominus noſter ad templum Sanctum ſuum vocare dignatus eſt, vt fiat Templum Dei vivi, & Spiritus Sanctus habitet in eo. Per eundem Chriſtum Dominum noſtrum qui venturus eſt iudicare vivos, & mortuos, & ſæculum per ignem. *Reſp.* Amen.

Vntele con ſaliva de ſu boca oydos, y narizes diziendo, y vntando entrambas orejas.

Ephpheta quod eſt adaperire: *y luego â las narizes, in hodorem ſuavitatis.*

Tu autem effugare diabole, apropinquabit enim iudicium Dei.

Ys eti mitangarhu, hymboquire Sipirhuvaca Dios hicheviremba aſmarandequa: Cahymbo atarhucuti cuenchenda vriro cahtu atandicuti cutſiquaro Minda hymbo: hymbo quingate characu cezmendo vndapaca Curandini Dios everi vandangucata, ca Acha Jeſu Chriſto everi hangua; hymboqui ahchu mapavaca Erangaqua picuparin.

Pregunta el nombre de la criatura.

Nahre angâ? *Francisco Pedro &c.*

Cur. Franciſco thavanurinſtahaqui Diabloni?

Mayo. Caho thavanurinſtahaca.

Cur. Carehtu thavanurinſtahaqui amutanſparin ynde everi vqua?

Mayo. Caho thavanurinſtahaca.

Cur. Carehtu thavanurinſtahaqui, amutanſparin Diablo everi teparaquarequamhas hangua, ca ynde everi paraquahpeanapu xupangariqua?

Mayo. Caho thavanurinſtahaca.

Franciſce abrenuntias ſatanæ? Abrenuntio.
Et omnibus operibus eius? Abrenuntio.
Et omnibus pompis eius? Abrenuntio.

Ychuca eti hingui characu ayavacuca Dioſeni ſanto ytſi atahtſicuperaqua hymbo: Utas patzanguevati Santo Evangelio vandaqua, no men haranditaparin:

Toma el Oleo con el dedo pollex, y vnta el pecho, y eſpaldas de la criatura diziendo:

Et

Et ego te linio in pectore ✠ Et in ſcapulis ✠ Oleo ſalutis in Chriſto Jeſu Domino noſtro, vt habeas vitam æternam. *Reſp.* Amẽ.

Cahinhymbo cauquam amberi Oleo vchacuracata atavacuti characun mintzitaro teruchacurani cahtu ataparacuti, mindahymbo; hymboqui Eſpiritu Santo, veh condehperata hymbo ahtſivatanſtavati iamento vanambequa, ca pahpahcaxequa, hingui mintzita pahpahcaxeca.

Aqui muda eſtola dexando la morada, y proſigue con la blanca, ſi la ay: que ay lugares endõde vno, ni otro, y lleva la criatura à la pila, y les pregunta en ſu Idioma:

Cur. Franciſco: care hacahcuhaqui Dios tatani iamẽto cez erari, vri avanda, ca echeri?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui Acha Jeſu Chriſto, Dios wahpa hyndequihtſini hapinga, mahco acha echehaca hyndequi tzipatzenoca, iu-

rixe Santa Maria everi cuparataro, cahtu Vecatzenchamaqui?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui Espiritu Santo Santa Iglesia Catholican. Cahtusanto echaeveri, cunariquarensquaro cahtutero thavacurita vehpovatsperãsqua; cahtu cuiripeta tzitaquarensqua; cahtutero tzipequa niramahpaqua?

Mayo. Caho hacahcuhaca.

Pregunta otra vez a los Padrinos.

Cur. Ambere curacuhaqui?

Mayo. Santo ytsi atahtsicuperaqua.

Cur. Care ytsi atahtsicungacuccahaqui?

May. Caho ytsi atahtsi curaquarehaca. Frãcisco: ego te baptizo in nomine Patris ✠ & Filij ✠ & Spiritus Sancti ✠ *Resp.* Amen. Francisco, hyquinis ytsi atahtsicuhaca hacãguriquahymbo: Dios

Ta-

Tata ✠ ca Wahpa ✠ ca Spiritu Santo hingũ ✠ ys evengua Jesvs.

Aunque sean muchos cada vno de por si vnte la coronilla, con el Santo Chrisma, y diga:

Deus omnipotens, Pater Domini nostri IesuChristi, qui te regeneravit, ex aqua, & Spiritu Sancto quique dedit tibi remissionem omnium peccatorum: (aqui vnta) ipse te liniat, & ego te linio Chrismate salutis, in eodem Christo Iesu Domino nostro in vitam æternã. *Resp.* Amen.

Pax tibi *Resp.* Et cum spiritu tuo.

Limpia los lugares vngidos siempre, y el dedo pollex.

Ponele el lienZo en la cabeZa, y diZe: Accipe, vel accipite vestem candidam, & immaculatam: quam perferas ante Tribunal Domini nostri Iesu Christi, vt habeas vitam æternam. *Resp.* Amen.

Da luego la candela encendida, y la pone en la mano derecha de la criatura, y dize: Accipe lampadem ardentem, & irreprehensibilem custodi baptismum tuum; serva Dei mandata, vt cum Dominus venerit ad nuptias, possis ocurrere ei: Vnà cum omnibus Sanctis, in aula Cælesti, habeasque vitam æternam, & vivas in sæcula seculorum. *Resp.* Amen.

DiZe al fin Francisce, vade in pace, & Domi-

minus ſit tecum. *Reſp.* Amen.

Siempre ſe han de bautizar; y demas ceremonias à los varones, y deſpues à las mugeres.

Cahinhymbo etaqua hatzimengati characuni Sãto Chriſma hymbo qui anima ſanto ytſi atahtſicuperaqua hymbo, ca hacahcuqua hymbo, mindangaca acha Jeſu Chriſto hyndequiehpu ecuhuaca iamento Chriſtianoechani: Cahtu tzimandarequa taſta thuputhupus Qhuanatſitangati, hymboqui minda eſca cuiripeta, ca anima, yquayquaxequa hingui ytſi atahtſicungacha chen hymbo eti. Acha Dioſen patzacun hymboqui Santo hacahcuqua ca ytſi atahtſicuperaqua Santa Trinidad Quahta erangaſca: hynde qui vreta Diabloeveri quahta ephica: himacan cuencuemangariphica thavacuritahymbo,

Hingui hymbo jurutzeperaponguaca: cahtutero tanindarequa candela

dela etſcucata hupirangati; hymbo-
qui minda eſca hingui hymbo ani-
ma manaracuvaca Dioſen, hacahcu-
qua hymbo: ychucaeſqui candela
etſcucata, ambaqueti vqua: Acha
Dioſen manaracun patzacuparin
hichevíremba Vandangucata: hym-
boquino atſinchevaca Diablo hin-
gun.

Amoneſtacion à los Padrinos.

Hucheve Wacha, y characu ſan-
to ytſi atahtſicuperaqua hymboeta-
qua, tucha everi watſite eti thaz-
cambequaro avandaro anapu tzipe-
qua; cahtſi thu y yaru terungaritaſ-
ca Dioſen Santo hacahcuqua hym-
bo: Cahymbo hurendahe yqui cui-
ripemovaca ſanto dotrina yqui etẽ-
ba, notero amamba no hurendanga-
ca: ca etemba, notero amba tuchae-
veri Compadre echa etix; ca Com-
padre equa havahenaſirati tzumga-
pequa tembuchaquan.

Ite in pace Niponguahe amiriras hymbo.

Lo que se perdona en este Santo Sacramento, y su effecto.

Acha Jesu Christo hyndequihtsini hapinga vandazcusti yn santo ytsi atahtsicuperaqua; vaporohymbo huchaeveri huriatēchaqua hymboetaqua: Vretatihquimendo vandazcusti anima everi evahpequarensqua, hymboqui noneni inchanchenspiringa, avandaro anapu yrechequaro Yquino ytsi atahtsicungavaca, y squi nah vandanstasiraca santa caracata hymboqui ytsi atahtsicuperaqua Espiritu Santo everi yquarahperāsqua etihingui hymbo cuiripeta ytsi vanāgachacurangaca, yquayquacunganstani: Ca ys ytsi atahtsitini, Dios Wahpa vquaresti, eranumengari avandaro gloria, ca yqui ys varivaca Cauquanihco ahcarati pitsiramani avādaro tzipequa: Cahymbo

Nisi quis renatus fuerit. Ioan. 6.

bo huchaeveri Nana Santa Iglesia pirecuhuasti wachani, no ambemaro hycheviremba andumuquareta, vehcondehuasti Acha Dios hycheviremba ayavatsperata ysqui nah vādanstasiraca Santa Caracata: hymboquix thsimi xarahati hapinava ca avandaro anapu yrechequaro: tzimandarequa vandazcusti ambetatsperansqua, thavacurita jurutzeperansqua, hyndequi aringaca *pecado original* aringani; hingui hinguguche jurutzeperaponguaca: ca yn ambetamengasirati, ytsi atahtsicuperaquaro: cahtu yqui netharexetinan ytsi atahtsicuraquareca naquiyaru ambeamerimento camangarinstati, cez ambetamenganstati himacanihco: yqui terundaqua hymbo pamondaquareparin, ytsi atahtsicuraquareca tehrumacuransparin, nomen thavacurinscuecani; ychuca etingate Santo bautismo: Cahimi havahenasirati Santo hacahcuqua. *Sine vllis eorum meritis.*

In-

Insinuo lo primero, el poner las ceremonias en la Lengua, y explicarlas, es mandato del Ritual Romano, Cathesismo, y Concilio. Y Pastrana en su Silva Racional, y vltimamenee estatutos, y Ordenanzas de los Señores Obispos nuestros Prelados, para que tal vez los Ministros expliquen, instruyan, y enseñen à los miserables Indios lo que ven; y aun à los que no son Indios, y mas Doctrinas de vn solo Cura, en donde se ven cada dia tantas ignorancias, y lastimas sin saber lo que es muy necessario à la Fé Catholica; este dolor me moviò, y la obligacion de nuestro officio.

Lo segundo dè a entender el ministro, que estas almas santas de las criaturas que mueren con el Bautismo van al Cielo, que no necessitan de comer, ni beber, ni tienen frio, ni calor, ni hambre: ni tampoco al nacer las ofrescã al Sol, ni al fuego, ni traygan fuego nuevo (ay mucho en muchas partes) ni le pongan nombres de animales (esto ay mucho en las tierras calientes) y su motivo es no creer en la resurreccion de la carne, siguiendo aquel condenado Philosopho en la transmigracion de las almas: yo enterrè à vn Indio: y à la noche oy que otro Indio publicaba: Lo avia visto en tal monte hecho tigre, que guardaba el Pueblo si esto no es del caso: facil es borrarlo.

Lo tercero. Cargue mucho la mano en el Sol, y en el fuego, que tanto estas naciones veneraron: y me atrevo a dezir, que con singular atencion

Mi=

Miren por las que paren dos, que vulgarmente llaman mellissos, veran que en Indias nunca se logran: y pocas vezes el uno: helo experimentado; es el caso resabio de su gentilidad: que entonces era infame la que tal paria, y vivia muy triste, por esso los matavan entonces, y agora: porque Ubi eadem est ratio; eadem est iuris dispositio, *y en ellas el exemplar en otras no les sirve: porque aquel juyzio, y razon antiguo persevera, y no lo han desterrado a experiencias continuas.* *Torquem. tom. 2. Fr. Martin de Leõ. Mont. lib. 3. trat. 1. sess. 2. n. 6. & 7. & lib. 3. trat. 1 ses. 5. & lib. 2. trat. 7. sess. 3. n. 4.*

Lo quarto, darles à entender, que una vez sola vasta para que se contrayga la cognacion espiritual, y que esta no pasa en perjuycio del matrimonio; sino solo los Compadres con el ayjado, y cõ su Madre, y Padre, y con los demas hijos no se contrahe.

Es muy linda enseñança la que se nos manda en las Ordenanzas: todos los Domingos alguna platica, y poquito. Es necedad cansar a un Pueblo de Indios con authoridades de Santos, proponer el Evangelio, del mesmo sale la doctrina conveniente. A Indios, explicarles en la Idioma las oraciones, y breve, y se logra el trabajo, y avivan la Fè, y tienen muchos mucho que pensar; pero sin enseñanza, que fruto avrà? Y que logro avrà? *Orden. 74.* *Mont lib. 2. ses 4. de bautismo.*

Esto es quando nada hazemos, que si se enseña, y doctrina, y todavia estan rudos, y torpes, no se desmaye, ni se dexe: hagamos lo que debemos, q̃ de-

Mont lib. 7. trat. 8. ſeß. 4 & in t to itinerario. *bemos, que lo demas por cuenta de Dios corremos: Es laſtima eſtè vn Cura en vna montaña, ſin aver mas obreros, y nunca diga à ſus Indios: eſta boca es mia:* proh dolor! *Oxalà mintiera, que eſta fuera culpa mia: Como no ſe viera, tanto, tanto, de idolatria, y reſabios de ſu Gentilidad.*

De la Confirmacion.

Mont. lib. 3. trat. 2. de Confir. ſeſ. 3. n. 1. Ordenan. n. 101.

ES conſejo acertado elq̃ dà el Concilio Limenſe ſe eſcojan Indios capaces para eſte Sãto Sacramento, y darles à entender el parenteſco eſpiritual: que es igual al del Bautiſmo: y en las Ordenanzas nuevas ſe nos manda tener vn libro para aſentarlos: para que conſte los impedimentos, y cognacion eſpiritual, y entonces ſerà acertada ſu explicacion, effecto, y predicacion en la Lengua.

Yn Santo Sacramento, cez hayapa ratahperaqua Chriſtiano equa. Acha Jeſu Chriſto, hyndequihtſin hapinga Vãdazcuſti: yqui axahuaſca Apoſtoloechani, Spiritu Santo andahcha cuhpenohuani; cahimacã Siratataſphiti Confirmacion, cahimays vndahendix Apoſtoloecha vehcondehpeni. Acha Jeſu Chriſto everi huramuqua hymbo: Ca hihcha-

cha Apoſtoloecha patſicuhandix hatzitſpeparin, himacan cauquam Spiritu Santo andahchacunohandi, hinguix pahtſicuhanga: Cahtu himayshco Acha Jeſu Chriſto huramucuhuaſphiti Obiſpoechanihcos yſquix Confirmacion hatzitſpevaca, vehcondehpeparin Spiritu Santo everi vehcondehperata; ca himangueonchuhtuhco havahe naſirati Compadreequa, yſqui ytſi atahtſicuperaquaro; catzungapequa ſanto tembuchaqua: ca ambando mitehe yſqui nah pampzperangavaca Compadreecha Dioſeveri vehcondehperata hymbo, ca Spiritu Santo everi, intſimbeperata hymbo, hucamanimendo Acha Dioſen, niyatamengani manaramenganihycheviremba ſanto manaramengaqua hymbo. Vandangucata emba patzacuparin amiriras hangua hymbo.

De

NO repito aqui las circunſtancias como ſe ha de traer, y llevar eſte Soberano, y altiſſimo Sacramento, y la debida veneracion, porque es ſabido, y lo dexo, como diZe Zarate en el ſuyo: y aunque le intituló Apud Indos, no hablò coſa de Indios: que era ſu Idioma que es lo que vn Miniſtro nuevo deſſea, y buſca: y pues ſe lleva à los Indios enfermos, razon ſerâ que ſepa el Indio en ſu lengua lo que recibe: y quien le viſita: y guſtan, aunque ſean muy ladinos les pregunten en ſu lengua: y no es coſa para deſcuydar en camino tan breve, y vno. En llegando a caſa del enfermo ò al Hoſpital pone la Cuſtodia en el Altar, y dize: Pax huic domui. *Reſp.* Et omnibus habitantibus in ea: *Echa agua bendita al enfermo, y à todo el apoſento diZiendo*: Aſperges me &c. Miſerere mei *D*eus &c. Gloria Patri &c. *Repite la Antiphona* Aſperges me &c.

Ordenan. 83.

Verſ. Adiutorium noſtrum in nomine Dñi.
Reſp. Qui fecit Cœlum, & terram.
Verſ. Domine exaudi orationem meam.
Reſp. Et clamor meus ad te veniat.
Verſ. Dominus vobiſcum.
Reſp. Et cum Spiritu tuo.

Oremus.

EXaudi *D*omine Sancte Pater Omnipotẽs æterne Deus, & mittere digneris Sanctum

An-

Angelum tuum de Cælis, qui cuſtodiat, foveat, protegat, viſitet, atque defendat, omnes habitantes in hoc habitaculo. *Per* Chriſtum Dominum noſtrum. *Reſp*. Amen. *Preguntele en ſu lengua ſi eſta diſpueſto para recebir eſte Señor, ó ſi tiene que reconciliar diziendole:*

Vuache Dios hucaringuini have thuchevite mintzitaro: Caremivataquarens, ambemaro hinguire curhantzingavaca: hymboquire caſipetimendo xachomuquarevaca Acha Jeſu Chriſto cuiripetſi cata: *Obra conforme la reſpueſta, y mãdele luego dezir* Achae hingate ca mangarinſca canden cuiripen haranguen ants: *y la Confeſſiõ en ſu lengua, y los circunſtãtes diziẽdoles* aribe hy haraquate Ahavacuriri &c.

Miſereatur tui Omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis tuis perducat te ad vitam æternam. *Reſp*. Amen.

Indulgentiam, abſolutionem, & remiſſionem peccatorum tuorum, tribuat tibi, Omnipotens, & miſericors Deus. *Reſp*. Amen.

Hucheve wache hymboquire nitatare rieparin xachomuquarevaca Acha Ieſu Chriſto cuiripetſicata,

huchaeveri evahpepensti hyndequihtsin hapinga qui quini hurasinga mintzinguetacheni; ca hymbo chen eti, ysquire ixu camapequaro tetecaxeparin terupataquarevaca, ysqui tharo Christiano iamento hyndequi Huchaeveri Nana Santa Iglesia Catholica Romana terupataquaresiraca; cahtu hacahcusiraqui.

Cur. Care hacahcuhaqui Dios Tatani iamento cez erari, vri avanda, caecheri?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui Acha Jesu Christon. Dios tzipeti Wahpaemba?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui Spiritu Santoni?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui Tatani, ca wahpani ca Spiritu Santoni; tani=

mu

mu angaqua perſonas echani; ca-
ru mahco thſiris Dios eti?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui, yſqui Dios tzipeti wahpa hyndequihtſin hapinga Acha Jeſu Chriſto, cuiripu Vquarenoſti, Spiritu Santo vquahymbo, jurixe Santa Maria everi cuparataro; cahtu tzipatzenoqui ynde everi cuparataro; vtas maneti eparin yquitihqui no phevahanga: Phevanſparin, cahtu Phevatini?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui, yſqui variparacuſca Cruziro himangueõ hyndequi hyhucamahaca huchevye haquir o; huchãtſini hymboetaqua evahpenſcuecani?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui, yſqui quetzephica hyni varichao, petahuanctani anima echani hihcha-

qui

qui himi haphica eroparin hychaviremba Santo andoriqua?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui, yſqui tzinſca, mahuria nequaro: Cahtu quenchenſphi: hyni avandaro vaxatanſtani, Dios Tataemba everi qhuanicuquaran: Camendero paraquahpen vtayaquaro, hononguavati vtacuhuayocani, tzipechani cavaririechani?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui, yſqui iamento camacatẽ, tzitaquarenſtavacacuche huchaeveri cuiripeta hucarin; hymboqui mãdã miutzequarenſtavaca hyndequi vca ambaqueti, ca no ambaqueti?

May. Caho hacahcuhaca.

Deſpues llega al enfermo, y dize: Adoramus te Chriſte, quia per Crucem tuam redemiſti mundum: *En ſu lengua:*

Vandatzequareche hacaquini, caquini huchacurachehaqui huche-

ve-

ve Acha Jesu Christoni hymboqui-
re thuchevite Santa Cruz hymbo
iamento paraquahpen evahpepēsca

Hincase de rodillas, toma el Cuerpo de N. Señor Jesu Christo mostrandolo á los demas. Ecce Agnus Dei, &c.

Va al enfermo, y dizele:

Hucheve wache çan cueratati, ysquire terupataquarevaca Santa Iglesia Catholica Sacramentoecha, huchaeveri huriatenchaqua hymboetaqua.

Cur. Care hacahcuhaqui, ysqui Sāta Iglesia Catholica cunariquarensquaro tharo echa Christiano esca, ca Sacramento echa everi huriatenchaqua hymbo thavacurita vehpovatspera quenstavati cahtu camaquangaritavacacuchetzipequa niramahpaqua?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Care hacahcuhaqui, ysqui missa arinscha yun cutumuqua hymbohcos, Acha Jesu Christo

çezequa hucarin: ca mandan amberi Sacerdote; naquiyaru tepari thavacuriri evati: yqui petamoca arichacuni, vanahnacuquarenſtati cuirinda Acha Jeſu Chriſto everi cuiripetſicata eni: cahtu vino vanahnacuquarenſtati hycheviremba chen maruvati juriri emba eni?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Cahtu thure hacahcuhaqui, *yſ*qui hindengate yyaru hucamaca hucheve haquiro, no nitatarerieparin, thſiris Acha JeſuChriſto everi cuiripetſicata eſqui?

May. Caho hacahcuhaca.

Cur. Carehtiqui xachomuquarevaca vehpovacuhuanſtahaqui, iamento tuchevite mintzita hingun havatahembarin curunahquate echani?

May. Caho Vehpovacuhuanſtahaca.

Ca-

Cur. Care Vehpovatahuaqui, hinguire, y quivata huaphica.

May. Caho Vehpovata huahaca.

Hengua yyaru Vuache tepari cutzu quarensqua hymbo hurepenguepa- rin, ca pamondaquareparin: *y*sari- paringuni:

Oyqui yqui hucheve Acha Jesu Christo hymendononitatareriesca: *y*squireni inchanchenovaca: Cangua thuchevite Santo Vandaqua hymbohco, hucheve anima, evahpequarenstavati; cahucheve thavacurita Vehpova menganstavati: ys evangua Jesus.

Tres vezes lo dira: Corpus Domini nostri Jesu Christi, Custodiat, & introducat animam tuam in Vitam æternam. *Resp.* Amen.

Despues de Compuesta la Custodia: y lavadas las manos consuele al enfermo diziendole.

Hucheve Vvache teparimendo Casipequa hymbo, Cuiripecha Acha Diosen hycheviremba intsimbe pera-

perata hymbo Cahtu pampzqui iamento thuchevite anima hingun, thavaparaparin, hycheviremba Sãto Vequà hymbo: ys aripatin, Vqueve vtas mendo niramahpan: yaquini mintzinguetachehaqui, yntsingaritacu thuchevite thavacurita, ca thuchevite phamēchaqua: Cãgua yquire vranstavaca, Curandins thuchevite hangua manaracuparin Acha Diosen.

Buelto a la Iglesia segun el Ritual dirà à los que han acompañado al Santissimo Sacramento.

Jamento hihchaqui Vhcambepaca Santissimo Sacramento, Acha Jesu Christo thsiris cuiripetsicata emba esca, mandan Cuiripu terupas quarē pimanstasindi, yum equatze andumuquarensqua Indulgencia Cahihchaqui Candela etscucata pangaca, temben equatze huriaqua an dumu quarensqua: ysmendo veh condèhuaphiti Santo Tata Paulo: 3. ca Santo Tata Gregorio. 13. Cah-

tu

tu tepari Cuiritzecuhperaqua eti, mintzinguetacuhuani phamenchachani Ca Vtas Vhcambepaparin Santissimo Sacramento: yqui Veraponguaca Cahtu hihchaqui tzungapequa hymbo no Vanaquarehanga, nirani curumenstani pamenchatini: yqui thicuitzequarevaca, Vandatzequarecunima Tataa hucha everi; pamenchatini hymboetaqua: ysqui namunda Vandatzequarecuperangavaca, xandahtu Pimanstaperangaca yun equatze huriaqua an dumuquarensqua.

De Iustcia debemos administrar los Santos Sacramentos à los Indios en su Idioma, darles à entender lo que Reciben, y sus efectos, mirando vn Cura por ellos, que se logra el cuydado, y exercicio, y de camino tomarà mucha embidia en vn Indio, verlo morir sin que humana cosa lo albarote, ni inquiete; ni haZienda que restituir, ni cargos de conciencia: muriendo en vn cuero, ò tabla, sin mas abrigo, ò el que le dà el Hospital si en el muere, con tanta lastima, que qualquiera duro coraZon se lastimarà: y en sus enfermedades son otros, aunque quenta con los ladinos, inquietos, y

 rebol-

reboltosos en sus Pueblos, que suele ser publico.

Insinue q̃ es cosa grave la Quaresma lo q̃ reciven, fervorizandolos à que hagan Actos de Contricion, y no le recivan en pecado mortal, y que las Quaresmas entren con devocion, veneracion, y respeto. Es dolor el ver lo que à vezes sucede: que assi que Comulgan, se salen riendo, jugando, y escupiendo: esto nasce, que como a toda prisa se Confiessan, no se pone cuidado en lo primero. Lo segundo es facil en ellos: detenerlos à visitar los Altares, à que rezen, à que sepan lo que tienen en sus almas con rigor lo debe mandar vn Cura, y muchos no saben lo que reciven: los Domingos se nos manda en las Ordenanzas explicarles la doctrina, si esta falta, pregunten que lograrà vn Cura. Remitome à la cita.

Mont. lib. 3. tract. de Confess.

Ordenan. 76.

eadem.

Mont. lib. 4 tract. 4. sess 3. per totam

Insinuo lo segundo en este nuestro Obispado de llevar el Viatico à casa de el Indio, sino està en el Hospital: la Quaresma al que no sabe rezar, ni lo que recive se nos manda en las mesmas Ordenanzas, no le demos la Comunion: pues aqui de Dios si vn Señor Obispo supiera, que el no saberla este Indio era negligencia de su Cura, por que nunca le dieron doctrina, ni enseñanza que hiziera vn Señor Obispo de este Cura: mucho mas se irritara si supiera no sabia lengua: el Indio mas feroz tiembla el Domingo de ver que su Cura se pone à leer el Padron, y pregunta la Doctrina: Y que si el vno, ò dos dexa passar, sabe que el otro

Ordenan. 83.

Mont. lib. 2. tract. 4. sess. 11. n. 8. fol. 77.

otro no, y assi cumple vn Cura con su obligacion, y sabe quien la ignora: y examina à otros, y explica alguna Cossa; esto nos toca, no admito la disculpa que se dà de parte de la Omission; y poco conato de los Indios, mi motivo es cargarnos del officio, y su penosa execucion, y no otro.

De el Santo Matrimonio.

QVien pudiera deZir lo que siente en los matrimonios de Indios! dirè lo que debemos haZer, y mirar, ningun Cura passe los limites de su facultad, y aunque viva muy retirado de los ojos de vn Prelado, tema, y quando de aqui se escape tiemble de la quenta que à Dios devemos dar; ninguno casse sin que precedan amonestaciones, y las demas diligencias, y escudriñe mucho los impedimentos publicos, y ocultos, que aquien esto escrive le ha sucedido tres veZes, y si no hiZiera lo que debo, y me contentara con la falsa testificacion de los Indios; y con la assistencia de quatro, ò seis años de vn feligres huviera obrado con nullidad notoria; à vno con todas las deligencias hechas, ocultaron el impedimento, y à haZer dirimente huviera obrado lo mesmo: pues si precediendo amonestaciones, informaciones, y publicidad entre ellos callan: que serà si ven Ministro arresgado; se van à el con descoco, que en esto lo son: y mas si el matrimonio, aporfia, y thema entre ellos: presentaran pri-

Mont lib. 5. tract. 3. & 4. fol. 510.

Ordenan. 94.

primos hermanos, y tia, y sobrino, como me ha sucedido artas vezes: mire vn Cura que corre el tiempo; y vn matrimonio nulo lo será hasta la fin del mundo, y en esto no crea a ninguno: y enseñarles tambien, que aunque no ay Manual que no lo diga, no lo practican, y lo ignoran los Indios, que tercero, y quarto grado de Consanguinidad, y afinidad entre ellos estan quitados, y derogados: y no hazer sobre esto question: sino casarlos, y dezirles que es privilegio suyo que les concedio el Summo Pontifize Paulo Tercero, que refiere el Padre Fray Martin de Leon Torquemada, y el Señor Mont. La affinidad per copulam illicitam no passa al tercer grado, segun el Santo Concilio de Trento: dar vado, y passo á los demas matrimonios, y no formar altercaciones sobre estas verdades que es endaño del matrimonio.

Leon fol. 7. 6. Mont lib. 5. de privileg. in docum tract. 1. sess. 22. fol. 504.

Aviendo precedido las tres denunciaciones, y diligencias que se mandan en el Santo Concilio, no resultando impedimento; y siendo de otra Parrochia se aguarde el beneplacito de sus Curas, y de no hazerlo assi queda suspenso por el Santo Concilio: y es mucho que muchos lo hazen sin escrupulo alguno porq́ dos, ó tres años a vivido en su feligresia, y sin aver averiguado su domicilio anterior, assistencia, y no ser en toda vna Parrochia conoscido los Cassan: y resultan despues, no solo impedimentos; sino nullidades, como han sucedido: a mi me sucedio con vn Indio q́ avia vivido seis años

Orden 54. Consi. sess. 24. Cp. 1. per totam.

*en este Pueblo de TlatZatzalca: y presentado ave-
rigué era de S. Miguel el grande en donde era ca-
sado: huyose, y nunca mas lo he visto: Otro en tier-
ra caliente casado en S. Iuan Huetamu, bien cer-
ca de Punhuarehuato: y a estos los Indios, dizen,
y juran lo conocen, y que es de su Pueblo libre, y
en todo mienten. Como me ha constado, y dicholes
como juran falzo, se rien, y salen mofando; solo los
Curas saben esto, y mucho mas que sufren.*

*Puestos en la puerta de la Iglesia, ó en sus ca-
sas con testigo, el Varon al lado derecho, dize esta
amonestacion*

Ychuça Pedro, ca Maria, hyndequix ixu haca, vecahatix, phiperani tembuc haperani: yqui haca ambemaro tzungapequa, hingui hymbo cacavaca, vandama rucuhe teparimendo camangarinsqua eti.

Ellos responden no am hati:

Pregunta a la Esposa diziendole:

Thu Maria, care pirasini vambuni Pedro hingun hyndequi ixu haca variquaro hameri; ysquinahmendo hucha everi Nana Santa Iglesia vandangupehaca?

Responde. Caho pirasinga vambuni.

Cur. Care heacuquareſini, yſqui ynde everi minguarecata, ca hycheviremba.

May. Caho heacuquareſinga.

Cur. Care xachoquareſini, yſqui thuchevite qhuahchacuhpeti, ca thuchevite vambſteni?

May. Caho xachoquareſinga.

Al Varon. Cahthu Pedro, carepiraſini tembuni Maria hingun hyndequi ixu haca, variquaro hameri; yſqui nah huchaeveri Santa Igleſia Catholica Romana huchaeveri Nana huramutſpeca?

May. Responde Caho piraſinga.

Cur. Care heacuquareſini, yſqui ynde everi qhuahchacuhpeti, cahy cheviremba vambaeni?

May. Caho heacuquareſinga.

Cur. Care xachoquareſini, yſqui thu chevite minguarecata, ca tembſteni?

May. Caho xachoquareſinga.

Et

Et ego ex parte Dei Omnipotentis,& Sãc-
æ Matris Ecclesiæ,& authoritate Apostolo-
um Petri, & Pauli: Vos in matrimonium
coniungo, & illud Sacramentum inter vos
irmo, in nomine Patris ✠, & Filij ✠,Spiri-
us Sancti ✠ *Resp.* Amen.

Echales Agua Bendita, y por nueva Ordenanza
se nos mãda no casar sin velarlos luego: mandato
Superior, y grave, en utilidad de los Curas, y en
grave perjuicio de sus conciencias: En este Bene-
ficio de TlaZaZalca velé muchos, como consta, de
ocho, y dieZ años de casados, y vi otros en otras
partes de mas tiempo: y que se han muerto muchos
sin velaciones: Vean pues agora la Viuda, si ca-
sada otra veZ se ha de bendeZir? Descuido gra-
ve, bendeZirla.

Bendicion de las Arras.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Dñi.
Resp. Qui fecit Cælum, & terram.
Vers. Sit nomen Domini benedictum.
Resp. Ex hoc, nunc, & vsque in sæculum.
Vers. Domine exaudi orationem meam.
Resp. Et clamor meus ad te veniat.
Vers. Dominus vobiscum. *Resp.* Et cum &c.

Oremus.

BEnedic Domine has arrhas, quas hodié
tradit famulus tuus hic in manus ancillæ
tuæ

tuæ [Vel quas hodie tradunt, hi famuli tui in manus ancillarum tuarum] quemadmodũ Benedixisti, Abraham cum Sara, Ysaac, cum Rebecca, Jacob cum Rachel; dona super eos gratiam salutis tuæ, abundantiam rerum, & constantiam operum; florescant sicut rosa in Hericho plantata, & Dominum nostrum Iesum Christum, timeant & adorent, ipsum, qui trinum possidet nomen, cuius regnum, & imperium, sine fine permanet in sæcula sæculorum. *Resp.* Amen.

Oremus.

DOmine Deus Omnipotens, qui in similitudinem sancti connubij Isaac cum Rebecca, per intercessionem Arrharum. Abrahæ famuli tui copulari iussisti, & oblatione munerum, numerositas cresceret filiorum, quæsumus omnipotentiam tuam, vt ad hanc oblationem Arrharum, quas hic famulus tuus dilectæ suæ sponsæ offerre procurat, vel quas hi famuli tui dilectis suis sponsis offerre procurant] Sanctificator accedas, eosque, cum suis muneribus propitius benedicas ✠, quatenus tua benedictione protecti, & invicem dilectionis vinculo gaudeant feliciter cum tuis fidelibus perenniter mancipati: Per Christum Dñum. nostrum. *Resp.* Amen.

Ben-

Bendicion de los Anillos.

BEnedic Domine hos annullos,quos in tuo nomine benedicimus, vt qui eos portaverint, in tua voluntate permaneant,& in amore tuo vivant, & senescant, & multiplicentur in longitudinem dierum. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Oremus.

CReator, & Conservator generis humani, dator gratæ spiritualis, largitor æternæ salutis, tu Domine mitte benedictionem ✠ super hos annullos, vtqui hoc fidelitatis signo insignitus incesserit in virtute Cælestis defensionis ad æternam vitam sibi proficiat. Per Christum Dñum. nostrum. *Resp.* Amen.

Benedictio Dei Patris Omnipotentis ✠, & Filij ✠, & Spiritus Sancti ✠, descendat, & maneat, super hos annullos, & Arrhas. *Resp.* Amen.

Eche Agua Bendita à las Arras, Anillos, y circunstantes,toma vno de los Anillos con los tres dedos, y ponele en el quarto dedo del Esposo, diziendo al cogerlo: Benedic Domine hunc annullum, vt eius figura *va poniendole* pudicitiã custodiat, *y puesto* In nomine Patris, ✠ & Filij, & Spiritus Sancti. *Resp.* Amen.

Coge el otro Anillo, y lo bendize: Benedic Domine ✠ hunc annullum, vt eius figura

pa licitiam cuſtodiat. *Dalo al eſpoſo, y el lo coge con los tres dedos, y lo pone en el quarto dedo de la eſpoſa* In nomine Patris ✠ & Filij & Spiritus Sancti. *Reſp.* Amen.

Y luego pone el eſpoſo las manos cerradas ſobre las manos de la eſpoſa, y dize con el Miniſtro lo ſiguiente:

Minguarecatae hyquinis intſinga ritahaca, yn cuenchacuqua, ca yn tſiriperata, minda hymbo Santo tẽbuchaqua.

Ella reſponde, Hy xachoquarehaca. *Proſigue el Miniſtro.*

Verſ. Manda Deus Virtuti tuæ, confirma hoc Deus quod operatus eſt in nobis.

Reſp. A templo Sancto tuo, quod eſt in Hieruſalem; tibi offerent Reges munera.

Verſ. Increpa feras arundinis, congregatio taurorum: in vaccis populorum, vt excludant eos, qui probati ſunt argento.

Reſp. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sãcto.

Reſp. Sicut erat in principio, & nũc, & ſemper, & in ſæcula ſæculorum. *Verſ.* Amen.

Kyrie eleyſon, Chriſte eleyſon, Kyrie eleyſon. Pater noſter *todo el claro, y en voz alta.*

Verſ. Et ne nos inducas in tentationem.

Reſp. Sed libera nos à malo.

Sal-

Verſ. Salvos fac ſervos tuos.
Reſp. Deus meus ſperantes in te.
Verſ. Domine exaudi orationem meam.
Reſp. Et clamor meus ad te veniat.
Verſ. Dominus vobiſcum.
Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus.

DEus Abraham, Deus Iſaac, Deus Iacob, bene dic ✠ coniuges iſtos, & ſemina ſemen vitæ in mentibus eorum, vt quidquid maieſtati tuæ gratum eſſe intellexerint, opere compleant. Per Chriſtum Dominum noſtrum. *Reſp.* Amen.

Cogelos el Miniſtro de la mano derecha à los deſpoſados, y entralos en la Igleſia diziendo el Pſalmo 127.

Beati omnes qui timent Dominum: qui ambulant in vijs eius.

Labores manuum tuarum, quia manducabis: beatus eſt, & bene tibi erit.

Uxor tua, ſicut vitis abundans: in lateribus Domus tuæ.

Filij tui ſicut novellæ olivarum: in circuitu menſæ tuæ.

Ecce ſic benedicetur homo: qui timet Dominum.

Benedicat tibi Dominus ex Sion: Et videas bona Hieruſalem Omnibus diebus vitæ tuæ;

Et

DR. NICOLAS LEON

Et videas filios filiorum tuorum: pacem super Israel.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui tuo.

Sicut erat in principio &c.

En llegando al Altar se hincaràn cerca del, y buelto a ellos el Ministro en el Altar dize:

Kyrie eleyson, Christe eleyson: Pater noster, &c. *en voz clara.*

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus,

BEnedicat Deus vestri oris eloquia, Amen. Cor vestrum synceri amoris copulet nexu perpetuo. Amen. Floreatis cum præsentium Copijs;fructificetis decenter in filijs, gaudeatis perenniter cum amicis. Amen. Tribuat Vobis Dominus dona perenia parentibus, & amicis feliciter dilatata & cunctis gaudia sempiterna Amen.

Oremus.

BEnedicat vos Dominus Cælestis gloriæ: Rex omnium Sanctorum. Amen. Deteq́ vobis, suæ dilectionis dulcedinem, & sæculi præsentis felicitate lætari. Amen. Collato etiam gaudio filiorum post diuturnum tempus

pus conferat habitaculum Cæleſtium manſionum. Qui vivit, & regnat, in ſæcula ſæculorum. *Reſp.* Amen.

En donde huviere abundancia de Ornamentos ſe ajuſtarà a mudarlos, como dize el Ritual las demas Bendiciones, las trae el Miſſal en la Miſſa pro ſponſo, & ſponſa: *y aſſi no las pongo. En fieſta doble, ò Dominica ſe da commemoracion de* nuptijs, *no haviendo eſte eſtorvo ſiempre ſe ha de deZir con ſola vna Oracion, ſin otra alguna, y llegados al Altar, è hincados les ponen vn velo, y cadena que ellos acoſtumbran. Acabado el Pater noſter en la Miſſa, haZe genuflexion, ſe buelve al lado de la Epiſtola: dize las Oraciones* propitiare Dñe, &c. Et Deus qui poteſtate. &c.

Ay Eſtatuto en eſte Obiſpado, para que confieſſen, y comulguen ſin diſpenſar: que no porque ſean Indios, no han de confeſſar, ni comulgar, y con eſto van diſpueſtos para recebir la gracia del Santo Sacramento del Matrimonio, tambien antes de bolverſe al pueblo à bendeZirlo el Sacerdote diZe la tercera Oracion: Deus Abraham, *que eſtà en la propria Miſſa, y acavada les amoneſta en ſu lengua diZiendoles:*

Hyquinis yntſingaritahaca thuchevite hingunequate, ca thuchevite tembſteni no an thuchevite

hapinguitaeti: ysquinah Acha Jesu Christo hyndequihtsin hapinga, pampzçaxaca Santa Iglesia. Ysre pampzcavaca tēbsteni: Cahtu tzimaran pampzperahe, patzaperangani hinguihtsicucha vya sāto tembuchaqua ayavatsperasiraca: Cahtu pinguquarehe pirehperacuecani, cuincheto hymbo, santo Carindahaquaro; ca casipequahymbo, chemucuhe Diosen handaquareparin, hycheviremba cheyequa embahymbo.

Las segundas bodas, no se bendizen Arras, ni Anillos, ni se pone velo, ni cadena, ni se dize la Missa pro sponso &c. *ni commemoracion: dadas las manos, se dize el Psalmo* Beati omnes &c. *y apartados del Altar dizeles la Missa de su devocion, no siendo doble, ò Dominica; que estas se deben dezir, y no se engaña a los desposados: sino seguir el orden, y mandato de la Iglesia: y acabado el Evangelio vltimo les dize esta Oracion.*

Oremus.

RESpice Domine super hanc coniunctionem vt sicut missisti sanctum Angelum

Ra-

Raphaelem pacificum Tobiæ, & Sarræ filiæ Raquelis: ita digneris Domine mittere benedictionem tuam, ſuper hos famulos tuos, vt in amore tuo vivant, & ſeneſcant, & multiplicentur in longitudinem dierum. Per Christum Dominum noſtrum. *Reſp.* Amen.

Benedictio Dei Patris ✠, & Filij ✠ & Spiritus Sancti ✠ deſcendat ſuper vos, & maneat ſemper, *Reſp.* Amen.

Dizeles la amoneſtacion antecedente, y les echa agua bendita: y los deſpide diziendoles:

Ite in pace.

Niponguahe amiriras hymbo.

Explicacion del Santo Matrimonio, y ſus efectos.

HVcheve Wacha chenpampzquaechae ſanto tembuchaqua eti, ma hyndequi juntzimanetan Sacramento eca, ca Acha Dios vandazcuſti, paraquahpen vnda henguaro, yni tzitzindo echerendo Parayſo terrenal; yqui cuiztatini Adam tzirupahtacuca Adamini; ma quintſimarari hingui vca Eva-

Evanini: caγqui tzipangarinſrin
Geneſ.2. Adam cauquam mitenſti, yſqui
hγcheviremba vni eſca, ca vnda-
ti phetamoni: ah hucheve cuiripe-
ta vcata, ca hucheve vni vcata: Ca-
hin hymbo, tziveriti, hararehua-
he Tata emba, ca amambani, ca
temba caraxahperavati: Ca hima-
candu Acha Dios cupacuhuaphiti
Adamini. Evanini hingun, vhcha-
curahuaparin ys aiiparin: cuiripe-
raperahe, cahtſi van erahperapava-
ca: Ca vaporo hymbo Acha Dios
vãdazcuſti γn ſanto tembuchaqua:
Ureta mendo vandazcuſti, para-
quahpen vnda henguaro: tziman-
darequa; vandazcuſti yquihtiqui
Adam no an miteparin thavacuri-
ta: thanindarequahtu; hymbo qui
Acha Dios teparimento xupanga-
ritaca tembuchaqua Sacramento
hγmbo tehtecacunſtani.

Ca hγmbo pampzperata tembu-
na-

nariqua vecha everi hapindahua-
mati, iamento pampzperata eni:ca-
niquiyaru camento caſirehuavaca
tataemba,ca amambani nomendox
pampzhuavati himangueon yſqui
nahx tembunariquarecha, pampz-
peravaca : yſqui nah vandanſtaſira-
ca San Pablo; tuchangate tzivint- *Eph. 5.*
zapampz huahe tembſteechani :
yſquinah Chriſto Jeſus, pampz-
ca Santa Igleſiani; ca hymbo men-
do pacaretahpequirev ati, hym-
boqui ſanta Eravaca Santa Igleſia:
camenthuixu mitengahenaſirati,
yſqui thſiris pampzperavacatix tē-
bunariquarecha; ca ambando mitē-
gaſirati, yſquix thſiris pampzpera-
vaca,yquix cez vhcamberacano am
arihpeparin, cezhco vecavats pera-
parin,hinguix ambe manaratſpera-
ca vingatſpeparin tembuchaqua
ca no verandaemba,ca cuetzapequa
vehcomhangua wahpaechani, cui-

N ri-

ripe:ahuani, ca vam̃a nomendo amutanſtavati hycheviremba tembani: naquiyaru vamba ehpu eſca nomendo thavahchacuvati cuxaretini: Ca hymbo tembunariquarecha, nomendox eraruhperamavati: aquateromẽdo yquitziveriti quahniquitahenavaca hychevi emba tembani, nanimaro yhuaquarepatin yqui mengata, hymbohco, amutãsparin ſantotẽbuchaqua, vahnãda mahati cheparari thavacurita eni; ca ynxaporo hymbo etaqua. Chemucuhe Dioſen manaracuparin ſanto tembuchaqua hymbo: yhtſimendo andãgumavaca vhchacuraqua Dios everi, pampzperata gracia; cahtſi paririquare va ixu echerendo: ca yyanan avandaro anapu xaramequareta gloria.

He abreviado eſta explicacion; todo es neceſſario para que oy en dia los Indios eſtimen el Santo matrimonio, y ſepan las injurias, y atrocidades que hazen, la facilidad en dexar á ſus mugeres, y á otras quitandoles las vidas injuſtamente, á que el

l Cura prudente sabrà la causa: quando con otra se presenta: y mas si con esta tuvo antes amistad: vera clara esta verdad, y el crimen que han cometido: hame sucedido tres veZes, y aunque pase sinsabores nunca celebrè semejante casamiento: En vna ocasion padeci por vno, y no Indio muchas penas, y mandatos de mis Prelados: Constò entonces la verdad al Prelado: y nunca passò àdenas, y él huyò, que lo quiso castigar el Prelado por las relaciones falsas que enseñarles à los que barbaramente viven en retiros, sin mas enseñanza, que la que ellos saben: ay mucho que llorar entre gente barbara, è ignorante que viven en bosques, retiros, y montes.

Del Santo Sacramento de la Extrema vncion.

VEstido el Ministro de sobrepellis, y estola morada en entrando en el lugar del enfermo diZe: Pax huic domui. *Resp.* Et omnibus habitantibus in ea: *da a besar la CruZ al enfermo, y echa Agua bendita en forma de CruZ, y á todo el aposento, y circunstantes diZiendo:*

Asperges me hysopo &c. Miserere mei Deus &c.

Gloria Patri, &c. *Resp.* Sicut erat &c. *y repite la Antiphona* Asperges me &c.

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Dñi.

Qui

Resp. Qui fecit Cælum, & terram.
Vers. Dominus vobiſcum.
Resp. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus.

INtroeat Domine Ieſu Chriſte domum hanc ſub noſtræ humilitatis ingreſſu, æterna fælicitas, Divina proſperitas, ſerena lætitia, charitas fructuoſa, ſanitas ſempiterna, effugiat ex hoc loco acceſſus Dæmonum, adſint Angeli Pacis, Domumque hanc deſerat omnis malignitas, diſcordia, magnifica Domine ſuper nos nomen ſanctum tuum, & benedic ✠ noſtræ converſationi, ſanctifica noſtræ humilitatis ingreſſum, qui Sanctus, & pius es, & permanens, cum Patre, & Spiritu Sancto in ſæcula ſæculorum. *Resp.* Amen.

Oremus.

ET deprecamur Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum, vt benedicendo benedicas ✠, hoc tabernaculum, & omnes habitantes, in eo; & det eis Angelum bonum cuſtodem, & faciat eos ſervire ad conſiderandum mirabilia de lege ſua; avertat ab eis omnes contrarias poteſtates, eripiat eos ab omni formidine, & ab omni perturbatione ac ſanos in hoc tabernaculo cuſtodire dignetur, qui cum Patre, & Spiritu Sancto, vivit, & regnat. Deus in ſæcula ſæculorum. *Resp.* Amen.

Ore=

Oremus.

EXaudi nos Domine Sancte Pater omnipotens æterne Deus, & mittere digneris, ſanctum Angelum tuum de Cælis, qui cuſtodiat, foveat, protegat, viſitet, atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo: Per Chriſtum Dñum. noſtrum. *Reſp.* Amen.

Dirâ las Oraciones preſentes, ſegun la neceſſidad del enfermo, mande dezir la confeſſion â los Indios en ſu lengua, y eſta es breve.

Hy haraquate thavacuriri, terupataqua rehaca Dioſen andangaricutin, cacurendero jurixe Santa Marian, ca curendero San Miguel Archangelini, ca curendero San Juan Baptiſtani, Apoſtoloechani Sã Pedro, ca San Pablo, ca iámento Santoechani, ca thunguini Tatani aya Marinſtavaca hucheve camãgarinſqua yſquinahxan thavacuriſca, vandanguevaqua hymbo, vandaquahymbo, ca vquahymbo: hy camangarinſca thavacuriri: hy camãgarinſca thavacuriri: hy camangarinſca thavacuriri: cahinhymbo vtas vehco vehcomarihaca jurixe

Santa Mariani vtas maneti, ca curendero San Miguel Archangel ni ca çurendero San Juan Baptiſtani, Apoſtoloechani San Pedro, hingũ San Pablo, ca thunguini Tatani; yſquireni vehco vehcomari chevaca Acha JeſuChriſtoni; hyndeni haranguen thavacuriri hymboetaqua: yſ evengua Jesvs.

Va pueſta en la lengua porque ſe exterminen las coſas ſuperfluas, y pues eſta aprendemos todos, y enſeña nueſtra Madre la Igleſia; no ay neceſſidad de añadir, como en otras muchas Oraciones en los Mandamientos de la Igleſia, ſobre el quinto es mas lo añadido: que lo que la Igleſia enſeña, y en Indios mientras mas breve mejor; importa mas tantita explicacion en ſu lengua, que augmẽtar lo que la Igleſia no enſeña.

Acavada, mande a los circunſtantes reZen por el enfermo: y tomando con el dedo pulgar el Santo Oleo proſiguiendo diZe:

In nomine Patris ✠, & Filij ✠, Spiritus Sancti ✠ Extinguatur in te omnis virtus diaboli; per impoſitionem manuum noſtrarum: (*aqui vnta el dedo pulgar*) & per invocationẽ omnium Sanctorum, Angelorum, Archange-

ge-

gelorum Patriarcharum Prophetarũ, Apoſtolorum, Martyrum, Confeſſorum, Virginum, atque omnium ſimul Sanctorum. *Reſp.* Amen.

A los ojos.

Per iſtam Sanctam vnctionem ✠, & ſuam pijſſimam miſericordiam indulgeat tibi Dominus, quidquid per viſum deliquiſti. *Reſp.* Amen.

A los oydos.

Per iſtam Sanctam vnctionem ✠, & ſuam pijſſimam miſericordiam indulgeat tibi Dominus quidquid deliquiſti per per auditum. *Reſp.* Amen.

A las narizes.

Per iſtam Sanctam vnctionem ✠, & ſuam pijſſimam miſericordiam indulgeat tibi Dominus, quidquid per odoratum deliquiſti. *Reſp.* Amen.

A la boca cerrados los labios.

Per iſtam Sanctam vnctionem ✠, & ſuam pijſſimam miſericordiam indulgeat tibi Dominus, quidquid per guſtum, & locutionem deliquiſti. *Reſp.* Amen.

A las manos.

Per iſtam Sanctam vnctionem ✠, & ſuam pijſſimam miſericordiam indulgeat tibi Domi-

minus quidquid per tactum deliquisti. *Resp.* Amen.

A los pies.

Per istam Sanctam vnctionem ✠, & suam pijssimam misericordiam indulgeat tibi Dominus quidquid per ingressum pedum deliquisti. *Resp. Amen.*

A los lomos.

Per istam Sanctam vnctionem ✠, & suam pijssimam misericordiam indulgeat tibi Dominus quidquid per lumborum delectationẽ deliquisti. *Resp.* Amen.

Vsar esta vltima en los varones, quando la enfermedad diere lugar, y limpiar los lugares vngidos, como fuere vngiendo.

Kyrieeleyson, Christeeleyson, Kyrieeleyson, Pater noster, &c.

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Salvum, vel salvam fac servum tuum, vel servam tuam.

Resp. Deus meus sperantes in te.

Vers. Mitte eis Domine auxilium de Sancto.

Resp. Et de Sion tuere eum, vel eam.

Vers. Esto Domine turris fortitudinis.

Resp. A facie inimici.

Vers. Nihil proficiat inimicus in eo, vel in ea

Resp. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei.

Do-

Verſ. Domine exaudi orationem meam.
Reſp. Et clamor meus ad te veniat.
Verſ. Dominus vobiſcum.
Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus.

DOmine Deus, qui per Apoſtolum tuum Iaccbum locutus es infirmatur quis in vobis? Inducat præsbyteros Eccleſiæ, vt oiēt ſuper eum, vngentes eum Oleo in nomine Domini; & oratio fidei ſalvabit infirmum, & alleviabit eum, Dominus, & ſi in peccatis ſit remittuntur ei, cura quæſumus Redemptor noſter gratia ſancti Spiritus larguores iſtius infirmi, eiusque ſana vulnera, & dimitte peccata; atque dolores cunctos mentis, & corporis, ab eo expelle, plenamque interius, & exterius ſanitatem miſericorditer redde; vt ope miſericordiæ tuæ reſtitutus ad priſtina reparetur officia; qui cum Patre, & Spiritu Sancto, vivis, & regnas Deus in ſæcula ſæculorum. *Reſp.* Amen.

Oremus.

REſpice quæſumus Domine famulum tuũ N. vel famulam tuam N. in infirmitate ſui corporis fatiſcentem, & animam refove, quam creaſti, vt caſtigationibus emendatus, vel emendata, ſe tua ſentiat medicina ſalvatum, vel ſalvatam. Per Chriſtum Dominum noſtrum. *Reſp.* Amen.

Oremus.

Domine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus qui benedictionis tuæ gratiã, ægris infundendo corporibus facturam tuam multiplici pietate custodis; ad invocationem tui nominis benignus assiste, vt famulum tuum, vel famulam tuam ab ægritudine liberatum, vel liberatam, & sanitate donatum, vel donatam, dextera tua erigas, virtute confirmes, potestate tuearis, atque Ecclesiæ tuæ Sanctæ cum omni desiderata prosperitate restituas. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Puede vsar en tiempo de peste de algun limpio instrumento para vngir: que los que tienen las Chrismeras son para distinguir los Santos Oleos, y vsar dellos à lo que son instituidos.

Explicacion de el Santo Oleo, y su effecto.

HVcheve vacha chen pampzquaechae Acha Jesu Christo hyndequihtsini hapinga vandazcusti *y*n Santo Sacramento atarheperansqua, yquicucha hurendaquaemba axahuasti andandicuzquaren pa-

araquahpen phamenchachani, nintzinguetacuhuani, casipiati tahuani: ca himacã Santiago Apo-stol camapequaro andahchaçurapo- *Math. 6:* peti, xarata cuhuani thzandahuapa-in santo atarheperansqua: ys arih- *Can. Epist.* pepoparin: nengate tuchaechae 5. phamenchaqui? phichangata qua-rehe vandacuhuaparin tataechani Dioseo therutsicucha; cax thsimi arichacuhanga vandatzequarepa-rin, ca Oleo atarhenstavati, ca ha-cahcuquahymbo pihtzarimansta-vati phamenchati, ca vehpovacu-vati Dios yqui an camangarinsqua henavaca: cahymbo chen maruva-ti eti Santo atarheperansqua, hyn-dequi juntzimanetan esca: Ca yn-deeveri huriatencha quavaporo eti; vreta vehcondesirati phamencha-tini hycheviremba santa gracia: hingui tehtecacunstavaca phaco-rucuni yqui mengari everi terun-

gu-

gutahperaqua; cahtu vingatsquarevati phamenchati variquahymbo: tzimandarequa vehcondesirati yẽgo quarequa hingui phamenchati, mintzicavaca Dios everi haranguẽ ahperansqua hymbo, yqui thsiris evahpequarenstavaca: tanindarequa, vehcondesirati, tzipenguequarequa hingui phamenchati ahchutasiraca iamento misquareta, ca atzitzequareta hingui variquaro nipandiro hanguaresinga phamenchati: thandarequahtu vehcondehpesirati vingapequa, ca vingatsquarequa, hymbo quingate cezmendo handieravaca andaxutani Diabloni, qui variquaro terucusiraca phamẽchatini santo hacahcuqua hymbo: himacan Diablo vaporo terungutaca cacõgastaparin santo hacahcuqua nitaxataquareparin hychevirẽba thavacurita hymbo etaqua; hymboquichunde vtamingavaca: Ca

hym-

hymbo yqui atarhengansftaca che-
requarensftasirati; hymbo qui yqui-
mengari no an tzinacuvaca: junda-
requahtu, vehcondesirati vehpo-
vats peransqua cambini thavacuri-
ta, cahtu inshuati phamenchac ha-
ni, vransqua cuiripeta, ca anima.

Cahtu tanindarequahtu, vehcõ-
desirati, marotero vehpovatspe-
ransqua aruthsi cutsperaqua pha-
meri hymbo, hymboqui aruhtsicu-
cuca purgatorio anapu phameri: Ca
hin xaporo hymbo, nah mintzinã-
guaru tzivetzacatareca santo atar-
he peransqua; nahtu tzipequareva
phamenchati, mintziparin hyche-
viremba santo juriri chen maruva-
ti; hingui hymbo anima yquayquah
cungaca; hymboquini mendo te-
runchetamavaca avandaro no an
pamonguparin, paraquahpenana-
pu vtandero angamexaquarevati,
Jesvs everi hacanguriqua, hacah-

 cu-

cuparin yſqui ynde everi phameri evahpequarenſtavaca; no an thavaparis; yquino hycheviremba phameri paſſion hymbo: Ca himacanā phamenchati, nahtumendo vehpequarevati, thavacurita emba hymboetaqua: hymboquimendo Acha Dioſen teruhcan viri caricumaſca vandangucata emba cacanari cunſparin, no chemucuparin, no an manaracuparin phutinducuparin hycheviremba S. Cruzini, hucha everi cherēguequa hingui hymbo Diablo echa ahchutangaca, ca anima, Angelechax xachovati, Acha Dioſen terungaritaparin, tzipequareta hymbo hymboqui amiriras hanguahymbo vera manſtaſinga ixu echerendo, huranducuhendini Dios everi gracia hymbo.

En eſte Obiſpado de Michoacan tenemos oportunidad muy acomodada para exercer en eſtos pobres la charidad, que de juſticia debemos, en ſus enfermedades, viſitando los hoſpitales, y mădan-

ando traerlos à ellos; para que con mas cuydado ſus Curas, y Miniſtros los vean, enſeñandoles, y xortandolos à que ſon mortales, que no mueren e maleficios, ni de hechiſerias, ni tal coſa crean, ino que perdonen à ſus enemigos, y no mueran en dios que ſe condenaràn; fortalecerlos en la Fee, en actos de amor de Dios; y enſeñarles, que los ecados ſe perdonan por gracia de los Santos Sa- ramentos; mediante la Paſſion de N. S. Ieſu Chriſto: Eſte fue el motivo, y fin de aquel inſigne, y unca baſtantemẽte alabado el V. Señor D. Vaſ- o de Quiroga, de glorioſa memoria, nueſtro Pa- dre, y ſeñor, que eſte titulo deben dar todos aque- los hijos de eſte Obiſpado que han comido ſu pan, ſu renta: En la fundacion de los hoſpitales, que us Curas aſſiſtieran al morir à eſtos pobres, gente an timida, pobre, puſilanime; y con tantos reſa- ios en ſus enfermedades, y males para que con l amor, y enſeñanza deſterraran ſus ritos genti- icos, y conocieran à Dios con mucha humildad Chriſtiana.

Pondrè aqui lo que manda el Ritual, y el Se- ñor Mont. nos aviſa, el gaſto hizieron los anti- guos miniſtros, y varones ſabios para nueſtro exer- icio; facil coſa es trasladar, y traducir, y noſotros brar à coſta agena, y es trabajo bien empleado.

Pa-

Para visitar los enfermos.

EL *Ministro que visita algun enfermo de peli-gro dira assi que entra*: Pax huic domui. *Resp.* Et omnibus habitantibus in ea, *Echa Agua Bendita al enfermo diziendo*: Asperges me hysopo, *y prosigue hasta el fin, ó con otro de los penitenciales, y con* Gloria Patri &c. *luego dize*

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson: Pater noster, &c.

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Salvum fac servum tuum Domine, vel salvam.

Resp. Deus meus sperantes in te.

Vers. Mitte eis Domine auxilium de Sancto.

Resp. Et de Sion tuere eum, vel eam.

Vers. Nihil proficiat inimicus in eo, vel in ea

Resp. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei.

Vers. Esto Domine turris fortitudinis.

Resp. A facie inimici.

Vers. Dominus opem ferat illi.

Resp. Super lectum doloris eius.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum

Resp. Et cum spiritu tuo.

Ore-

Oremus.

DEus cui proprium eſt miſereri ſemper & parcere ſuſcipe deprecationem noſtram, vt nos, & hunc famulum tuum, quos delictorum catena conſtringit, miſeratio tuæ pietatis clementer abſolvat, Ieſus, infirmitatis noſtræ ſingulare præſidium auxilij tui ſuper infirmum famulum tuum, oſtende virtutem, vt ope miſericordiæ tuæ adiutus Eccleſiæ tuæ ſanctæ incolumnis repreſentari mereatur: Concede hunc famulum tuum quæſumus Domine Deus perpetua mentis, & corporis ſanitate gaudere; & glorioſa Beatæ Virginis Mariæ interceſſione à præſenti triſtitia liberari, & æterna perfrui lætitia: Per Chriſtum Dñum. noſtrum. *Reſp.* Amen.

Ponga la mano en la cabeça del enfermo, y diga: Super egros manus imponent, & bene habebunt: Ieſus Mariæ filius mundi ſalus, & Dominus meritis, & interceſſione Sanctorum Apoſtolorum tuorum Petri, & Pauli, & omnium Sanctorum ſit tibi clemẽs, & propitius. *Reſp.* Amen.

Verſ. Dominus vobiſcum.

Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

Initium Sancti Evangelij ſecundum Ioannem

Reſp. Gloria tibi Domine.

In principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum, & Deus erat Verbum, hoc erat

in principio apud Deum. Omnia per ipſum facta ſunt. Et ſine ipſo factum eſt nihil; quod factũ eſt. In ipſo vita erat, & vita erat lux hominum et lux in tenebris lucet, & tenebræ eã non compræhenderunt, fuit homo miſſus à Deo, cui nomen erat Ioannes, hic venit in teſtimonium, vt teſtimonium perhiberet de lumine: vt omnes crederent per illum. Non erat ille lux, ſed vt teſtimonium perhiberet de lumine; erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum; in mundo erat & mundus per ipſum factus eſt, & mundus eum non cognovit, & in propia venit, & ſui eum non receperunt: quotquot autem receperunt eum dedit eis poteſtatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine eius qui non ex ſanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri; ſed ex Deo nati ſunt, & Verbum caro factum eſt. Et habitavit in nobis, & vidimus gloriam eius, gloriam quaſi vnigeniti à Patre plenum gratiæ, & veritatis.

Reſp. Deo gratias.

BendiZe al enfermo diziendole: Benedictio Dei Omnipotentis, Patris ✠, & Filij ✠, & Spiritus Sancti ✠ deſcendat, ſuper te & maneat ſemper. *Reſp.* Amen.

El Ritual dexa al arbitrio del Miniſtro abreviar eſtas preces, ſegun tuviere lugar por las mu-

chas

as ocupaciones que ſuceden: haga las ſiguientes ra bien morir, que todos las encargan, y amo= ſtan, y ayudar a bien morir d'eſtos pobres es coſa uy precioſa, y vtiliſſima, antes de que ſe prive los ſentidos: moviendolos primero al amor de ios, y actos de fee, y de contricion: pues ſi el mas paz mas docto, y prudente en eſte articulo deſea todos los buenos que le ayuden, que ſera deſtos iſerables Indios. O mi Dios! que dolor verlos orir, quien ſolo los vè ſabra ſentirlo.

Poneſe ſobrepellis, y eſtola morada: ſi no ay a ano con ſu habito, y dize: Pax huic domũi. *Reſp.* Et omnibus habitantibus in ea, *echa Agua bendita al enfermo, y mande no le falte de cabecera, aunque ellos ſiempre la vſan.* Aſper= es me hyſopo, &c.

Oyqui yqui hucheve wache chẽ ampzqua, eratzens, yſquicuche o tzimanda varivaca; yſqui nah ca vandani San Pablo arhucurix iti varini, hecatſitanihco, arhucu- ix niti jondaparin: yſquihco Acha Dios vecavaca; hymboqui iamento camacateni hychevirembा vequa hymbo xamahanga ca hymbo has miſquare, nore amu thuhco vari=

ſin=

ſinga, iamento cuchevarivaca, ca
hymbohtſini, no huramucheti, hyn-
de quihtſin hapinga Acha: yſqui-
cuche menihco vtas yrevaca ixu
echerendo: tzimandarequa erat-
zens, yſquire nah hamahanga va-
naquareni, yquiretzipetini hama-
hanga, thure hecatſiquaren thava-
curicuſca Dioſen: ca ynthacurita
hymbore vtamingapiringa, tepari
phamerihymbo: Ca hymbo vingatſ-
quare yn phamenchaqua hymbo, ca
variquahymbo: no an cumanohcos
phamequareca: yqui quino Acha
Dios vehcondecuecani, xaspha-
meri hymbos, cutzungarinſtavaca
thavacurita, cahinhymbo vingatſ-
quare, cutzu quarecunſparin Acha
Dioſen, hingun vehco vehcomari-
cu, hymboquire yn phameri hym-
bo niyandiranſti, vehpovamen-
ganſtavaca thavacurita; carehtu
cueraquarenſtavaca hyni purgato-
rio

io hinguire pamerangapiringa.

Thanindarequahtu, qhuaninga-
rins, vtas mivataquarẽſparin Acha
Jeſu Chriſto everi variqua; haſqui-
ni ambemaro vandanguevatave
yqui mẽgari Diablo yquiquini am-
be vandanguevata, has pandacu-
na, has hacahcu; mintzinde evah-
bequarenſtavaca, avandaro anapu
karamequareta: Ca hymbo has am-
be pamonuquare echerendo anapu;
hymboqui noneni pahquarevaca
varirin: Cahtu, noneni huvaquare-
vati, yqui phevangaca himaſquaro
cuche phevangaca: menguchehtu,
himaſquarocuche varivaca; cahym-
bo, has cacongaſtaquare, carehtute-
upataquare Santa Igleſia hacahcu-
qua nipandiro hymbo.

Cur. Care hacahcuhaqui iamento
articulo hacahcutaperaqua, hin-
guix hacahcuca Chriſtianoecha,
hingun hinguix ambongaſtape-

haca micuricha?

May. Caho hacahcuhaca, caterupataquarehaca.

Cur. Care hinio mivatixaqui, ysquire nirasinga varini terupetimendo hacahcuparin Acha Jesu Christoni?

May. Caho Tataa.

Cur. Care amutanstahaqui ahtzangariqua ca vintsiquarequa, casiquamequa hinguire ys phiquarehanga, tzambarin ysqui thsiremeca?

May. Caho amutanstahaca.

Cur. Care xaramequarehaqui, yya hymboquire nirasinga varini Santo hacahcuqua hymbo, hingui hurendahpeca, huchaeveri Santa Iglesia?

May. Caho xaramequarehaca.

Cur. Care misquarehaqui, iamento thuchevite thavacurita, hinguire thavacuricusca Diosen, pamõda-

daquareparin, hymboquire no vca ambaqueti vqua, hinguire mirindiquarenſca?

May. Caho miſquarehaca.

Cur. Care vehpovatanſtahaqui, yya Acha Dioſeni hymboquire no manaracuhaca, *y*quirehymbo ephica manaracuni; care hymbo pamōdaquarehaqui, hymboquire teruhcan viricaricumaſcaDioſeni?

May. Caho vehpovatanſtahaca.

Cur. Care vehco vehcomarihaqui Acha Dioſen hymboquiquini vehcondevaca, hychevirembagracia, hymboquire vtas ys teruma curanſtavaca, cez hangua hymbo: hymbo quirehtu tecza vayaratini teruhtazmavaca ambaqueti vni?

May. Caho vehco vehcomarihaca.

Cur. Care phiquarenzehaqui, yſquiambemaro thavacurita opara ta-

taca, hinguire no ayanguca tatani curantzpetini?

May. Nomendo amutataa.

Cur. Cayquire yya vecapacurinchepiringa ma thavacurita, hinhuire miricuriphica care mintzitaro havatahembarini, aya marinſpirini Tatani?

May. Andis no Tataa.

Cur. Care vehpovacuhuanſtahaqui, yya hihchaquixni an arica, hingun hinguirehtiqui yon Vndaca hucavacuhuani?

May. Caho vehpovacu huanſtahaca.

Cur. Care vecahaqui, *y*ſqui inſperaquenſtavaca hinguire hucarin haca, evahperata: notero ſipaperata, notero ambe hinguire thu mitequarehaca?

May. Caho inſperaquenſtave.

Cur. Care vingatſquarehaqui, *y*n phamenchaqua hymbo Acha Jeſu

Chriſ-

Chriſtoni hymboetaqua?

May. Caho vingatſquarehaca.

ur. Care hacahcuhaqui, yſquiquini AchaDioswahpa JeſuChriſto, varipecheca; ca yſquirehtu no cez evah pequarenſtavaca ambemaro hymbo: yquino hycheviremba pameri paſſion hymbohco?

May. Caho hacahcuhaca.

ur. Care vehpovatanſtahaqui, Acha JeſuChriſtoni, cuiripechaparin, hymboquiquini varipecheca thungunihymboetaqua, evahpepenſcuecani, ca hingun, hinguirehtu ambe ehcantſpeca, hyndequi no thſirimeſca?

May. Caho vehpovatſpenſtahaca cuiripechaparin.

n manus tuas cõmendo ſpiritum meum Domine Pſalm. 3.

Ari cayquiyqui Acha Dios hyquini vandanuhenavaca, hucheve anima hatzi tzehenani, thuchevite ha-

quiro: cayquiyqui Achae, thureni
hapinga carenhtu evahpens, thu-
quire thsiris esca: cayquiyqui Acha
Jesu Christo thuquire vehcondeh-
peraquaro hymbo tatatspehaca cã-
denangateni vehcondens Achae
hynden thavacuriri, ahchacuquare-
ni, hingate thuchevite cueravacata
esca; hingun candenangate Achae
angándaruns yya vtanoquaro yya
quingateni, nahmintzin phameh-
tacuzquarehaca, mintzita hengue-
cuecani cayquiyqui, Acha, canan-
gate vingapera hucheve anima,
hymboquihtsinangate no achensta-
vaca varichao anapu vichu hihcha-
qui chemequam harahaca.

Dele la Cruz à besar diziendole: Adoramus-te Christe, & benedicimus tibi. *Resp.* Per Sãctam Crucem tũam redemisti mundum:

Cayquiyqui Acha Jesu Christo,
hyndequihtsin hapinga; hyquini
cuiripechahaça vandatzequareche-
pa-

parin, hymboquire thuchevite Santa Cruz, iamento paraquahpen evahpepensca.

Concluya con la oracion de su devocion: grande obra espiritual es exercitar en estos pobres el amor de Dios cargando la mano el Ministro en que no encubran culpa mortal, el Acto de Contricion en su lengua he usado en esta traduccion para que vocalmente lo digan en sus confessiones, y Quaresma, y quando comulgan, y reZan el Rosario de la Virgen Santissima.

Oyquiyqui hucheve Acha Jesu Christo Dios ca cuiripu thsiris, camento deni an dangueyarasti hucheve mintzitaro, ca hucheve animahymbo, pamondaquareparin; mintzitaro havatahembarin; hymbo quiquinihco teruhcan virihcarichemasca hymboqui mendo thure esca, qui vtas nirahmapan esca: Ca hinhymbo thunxmi pampzcahaca am hameri tazcũs parin, hymboquihthure andiohcotzivetzacatareriesca: Cathuchevite gracia hin-

hingũ, vecahaca, caquini ayavache-hacaquini, nomen thavacurichenſ-tani, ca pamonguarevaca hucheve thavacurita, cahtu mintzicahaca thuchevite miſericordia hecatſi-quaren no Miucata thuchevite era-herahdihperans qua hymboetaqua, yſqui vehpovamenganſtavaca ia-mento hucheve thavacurita ys evẽ-gua Jesvs.

No han de carecer los Indios de tan alto bien ſolo por no enſeñarlo.

Explicacion del Acto de Contricion, va en romance, y en la lengua por ſi huviere de ſalir á luz para el bien publico.

Hijo amado te declararè lo que es contricion, te dirè por orden, quan ſoberana coſa es, y precioſa: Sabete, que el que alcança tal don, y merced de Dios, y de ſu liberal mano, es favor unico que Dios haze á un pecador: El arrepentirſe de ſus culpas con dolor intimo del coraçon por haver ofendido á Dios, es don del Eſpiritu Santo; porque la contricion no es de nueſtra naturale-

za

t, ni de nuestras proprias fuerças el tenerla, ò alcançarla; porque tiene tal virtud, y fuerça que el que la tiene, no haviendo Confessor luego, y se muriera, se iba al Cielo por el dolor intimo de haver ofendido a Dios: Quien tal alcança, y merece ahora, y no ofende à Dios mas, con proposito firme de no ofenderle jamas; pero mira, ay otro dolor, y arrepentimiento, no como este de la contricion, que se llama atricion, este dolor de la atricion, hijo, es quando vn pecador tiene odio del pecado, ò teme las penas del Infierno, y entonces se arrepiente de sus culpas. Es bueno tambien este dolor, y es merced de Dios, pero le falta mucho, que es el amor de Dios, y para que se salve es necessario que se confiesse, porque no es igual el dolor de la atricion al de la contricion, aunque entrambos son buenos, pues es merced de Dios, y si el que tiene atricion sola se muriera sin confessarse, se condenara, pero no el que tiene contricion, y no teniendo Confessor se salvara: porque mira la contricion à Dios solo ofendido digno de ser amado. La atricion vn temor nacido del pecado, ò de las penas del Infierno; por estas cosas dime tu Christiano ahora. Como sabras si tienes contricion, ò no, ò como la alcançaràs, y el perdon de tus pecados? Oye, y guarda en tu coraçon esta razon: El Christiano que reytera la culpa, es señal que ni se arrepintiò, ni tuvo dolor de haver ofendido à Dios, ni temiò

el Infierno, ni aborreció el pecado; y assi claramē-
te el que se arrepiente por virtud de la contricion
no reytera la culpa, ni ofende a Dios otra vez
procura con la penitencia agradarlo, y temerlo, y
assi se alcança el perdon de los pecados, y la gracia
de Dios; el que lo dessea ha de servir a Dios obrā-
do siempre bien, en obras de charidad; entonces
Dios por su bondad infinita, y misericordia, con-
fiando en su Santissima Passion, y muerte perdona
al pecador; obra tu bien, sirve à Dios, y guarda
su santa Ley, y masque no sabes tu en esta vida si
eres digno de amor, ò de odio.

Hucheve Wache chen pampz-
quae, miteta ravaquini, ambengate
esqui teczavaya raqua? hindequi
aringaca contricion aringani; ari-
vacaquini thtzethzendaparin, *ys-*
quinahtumendo maruvatiesca hyn-
dequi andanguareca xas vehcon-
dehperata Dios everi cuiripeti ha-
quiro, pamondaquareparin thava-
curita hymboetaqua; hymbo qui-
mendo Dioseni teruhcan viricari-
cumasca mintzitaro havata hemba-
rin; chen an dumunsti, Dioseveri
veh-

vehcondehp erata; hyndequi veh-
condehcuecaca; ca Spiritu Santo
everi intſimbehperata, Dioſeveri
vqua eti no huchaeveri pitſiquare-
qua eti; naquihtu huchaeveri vin-
gapequa, xas teczavayaraqua andā-
guarecuecani: cayquin ema vai ipi-
ringa pamondaquareparin mintzi-
taro havatahembarin, hymboqui
Acha Dioſeni teruhcan viricaricu-
maſca; ca nocez andonſquarepirini,
curantzingani, evahpequarenſpiri-
ni teczavayaraqua hymboetaquah-
co, hymboqui atſipeyaqua nocheta
hymbo, no anhtu varichaonapu
phameri hymbo: yquinohco Acha
Dioſeni hymbohco hyndequi pam-
pzcacatareriefca: hyndequi xas an-
danguca an dumunſti, Dioſeveri
vehcondehperata, canomen thava-
curicuecati, vehpequareſirati vtas
nomen pingutanſcuecani tavácu-
rita.

Era hatitero maro misquareta, Wache, yqui ma thavacuriri, minchurinstati, yquichaquamhas vquahymbo, notero varichaoanapu phameri hymbo, ca ynde ambaquetihtu, cahtu Dios everi vehcondehperata eti; cangua cueratatimendo, no hucariquareti Dioseveri pampzperata canomendo evahpequarenstavati, yquino curhantzingavaca: nomendo himangucon eti, minchurinsqua, hyndequi aringaca atricion aringani, ca atsipeyaqua hyndequi aringaca contriciõ aringani; catzimaran ambaqueti: Cahtu Dios everi vehcondehperata: caru hyndequi minchurinsca, vingapetaro curhantzingavaticayquino vtamẽgavaca; caru teczavayaraqua hymbohco, cez evahpequarenstavati, naquiyaru no curhantzingavati caru yqui cez hanchavaca vriata curhan tzingavati, hymboqui pamonda-

daquarequa erataca Diosenihco; ca minchurinsqua eratati chetani, notero phameri hymboyn xaporo hymbo, arireni Christiano nahre hangatzingava? nahremiteva? ysqui thure thsiris pamondaquaresca; ysqui thure thsiris minchurinstahaqui? Eratzens, quiraravayn vandaqua thuchevite mintzitaro; Christiano hindequi pingutansca thavacurita: minda eti ysqui nomendo atsipeyaca, naquihtu minchurinstahaqui. Ca ambando mite hyndequi teczavayaraca nomen pingutansquecani thavacurita, cahtu nomen teruhcan virih caricumasca Diosenivtas misquarexam ati Acha Diosen carovatanstani an dumuquarēsqua hymbo, chemucuparin: ca himacanan andanguti Dios everi gracia ca thavacurita vehpovatsperansqua; ca hyndequi vehchamarinstaca, andanguarecuecani xas vehcō-

dehperata, manaracuxamavati Dio-
sen ambaqueti vparin cuiritzecuh-
peraqua vquahymbo: himacā Acha
Dios, hycheviremba ambaquequa
hymbo, ca hycheviremba misericor-
dia haranguen ahperansqua hymbo,
mintziparin hycheviremba phame-
ri passion hymbo. Acha Dios erah
erah dinstaxati thavacuriri: yqu
thure ys manaracuvaca Dioseni
aquateromendo wache hangazpa-
rin ixu echerendo thavacuriri canc
miteparin, notero pampzcacatare
riesca, notero curunguecata esca.

Tiene la lengua vivas voZes significativas e[n] este pūto, como en todos los misterios de nuestra Re-dēpcion: Insinuo, que minchurinsqua *es at[r]icio[n]* pamondaquarequa atsiperaqua, *y* teczava-yaraqua *significan contricion,* no admitto amis-quareta, *ni à* pamàquareta, *y otros, que en cas[o] dudoso seran atricion; otros que diZen son meta-phoricos, y à Indios no sirven metaphoras. Emo[s] de mirar siempre su essencia, y definicion los que à publica satisfacion se ponen.*

Haze particular session el Señor Mont. par[a]

qu[e]

que los Curas encaminen à los Indios à haZer ac- os de Contricion: Dura cosa, y fuera del penoso *Mont. lib. 3. trat. 5. sess. 14. Ordenan. num. 76.* *ficio querer los Indios sepan sin instruccion, y ex- plicacion: Deme licencia el entendido, y el Zelo de Dios para deZir, que si los Curas no lo enseñan, ra mejor estar en vna masmorra que serlo; en vna Ciudad populosa, ó menor en gente mas dis- creta, ó prudente, y de mas luz en la Ley de Dios, y sin resabios de supresticiones, ni idolatrias ve- mos que estan muchos Predicadores vnos enseñan- do Oraciones, y explicandolas, otros como se han de confessar, otros exortando à Actos de Contri- cion, como lo han de haZer. Preparar disponer? Como lograr? El fruto, y eficacia della, y todos juntos endereZando al mundo entero à que sepan confessarse: à que sepan tener, y haZer Actos de Contricion: Como alcançar el perdon de las cul- pas? Si esto se haZē en concurso politico, entendi- do, y discreto, que confusion tendra vn pobre Cu- ra en Pueblos de Indios, en donde solo èl los ha de mirar, predicar, enseñar instruir, fervorizar, su- frir, y encaminarlos à la salvacion, y guarda de la Ley de Dios, y esto en gente rustica, ignorante, ruda, y torpe en todo quanto es del servicio de Dios, y de sus almas: Los Curas de Ciudades, y Cortes tienen este alivio; los de montañas que carecen de obreros, no tienen sino penas, y dolores, y si no lo haze crea no tienen de Christia-*

nos,

nos, mas que el serlo: y aun travajando, y predicã-do se quedan como antes. Al Señor Mont.

Del Sacramento de la Penitencia.

L*OS Manuales dan documentos à los Confessores, yo escrivo para los de Indios: aquellos admito, y insinuo los que nos tocan à la administracion, es sumamente grave este punto; y si el nuevo Ministro no va entendido en su naturaleza, modo, y estilo, cortedad, è ignorancia, nunca confessarà bien, ni sacarà fruto. Muchos Authores dan avisos, documentos, y modos para esto, Torquem. Leon, el Señor Mont. citando à Fr. Iuan Baptista, y al P. Acosta de* Procurãda indorum salute: *y tocando el punto dize en dicha session estas palabras:* En quanto à los Cõfessores de Indios tiene mas lugar esta opiniõ (habla del ayuno) porque es piedad muy grande confessarlos y el travajo del Confessor tanto es mayor quanto menos capacidad tienen ellos: pues toda esta falta, la suple el Confessor à fuerza de paciencia, sufrimiento, y travajo, quien lo ha experimentado sabrà ponderar lo mucho que cuesta moverlos al dolor, y arrepentimiento, de los pecados, el proposito de la enmienda, el sacarles del pe-

cho

ho,las culpas, examinandoles la conciencia: orque raras vezes traen examen neceſſario, aſſi lo pone todo de ſu parte el Confeſſor, &c. *Ven aqui la Confeſſion del Indio difinida, como pues obrara la paciencia, ni como endereçara al Indio a hazer vna buena Confeſſion, ſi no es el Miniſtro capaz en ſu lengua, engañaſe el q̃ al penſare: ſi no es vaſtante lo dicho, oygan al mejor Prelado, y vniverſal Paſtor de la Igleſia, à quien Chriſto le encomendó ſus ovejas N. P. S. Pedro referido en el Derecho:* Oportet eum qui docet, & inſtruit, animas rudes eſſe talem, vt pro ingenio diſcentiũ, ſemetipſum poſſit, aptare, & verbi ordinem pro audientis capacitate dirigere, &c. *Aqui no ay diſculpa del Cõfeſſor, ſino todo culpas, y no ajuſtarſe à enſeñar eſtos rudos, que en todo ſon muy habiles, y en la Ley de Dios, y de ſus almas muy torpes, y rudos.* *Cap. oportet, 8. quaſ 1.*

El año de 1668. el Venerable Dean, y Cabildo ſedevacante deſpachò al Obiſpado vn Edicto General para que los Confeſſores de Indios, no recibieran coſa alguna al confeſſarlos, lo volvió a repetir el año de 1673. agora por orden del Iluſtriſſimo, y Reverendiſſimo Señor Obiſpo que oy nos govierna ſe probibe con grave rigor; dura coſa ſera ſi no ſe obedece: y es quitar mil abuſos. Tãbien ſe nos manda en otra Ordenanza, la Quareſma enſeñarles, que es Confeſſion? Segun el trava- *Ordenan. num. 89.* *Mont. lib. 5. trat. 2. ſeß. 2. n. 7.* *Orden. n. 74. & n. 76.* *Ordenan. 88.*

Mont. tra. 3. & ses. 16. ser. 3. de Sacra. jo crea el Ministro ay fruto: y mas si es manso, n
se muestre aspero, no grite al Indio al confessarlo
sea amoroso, mire que se levanta el Indio sin con
fessarse, y da aviso a los demas, y se pierde tod
aquel dia.

Eadẽ ses. n. 6. & 7. Sano consejo es el que se nos da en otros ma
nuales, que dexe el Confeßor dezir al penitent
sus culpas. En Indios es mas loable, yo lo uso, y
luego de su misma confession, le voy preguntando
si ay capacidad le apuro, si simple no apuro, s
conosco sencilles en el: en las demas personas n
Mont. tra. 3. ses. 3. & 13. & 14. tardarse con ellas, y conforme su narracion ani
marlas, reñirlas, y con semblante severo, y amo-
roso, encaminar el travajo por Dios, alli el pre-
mio que merece el pecador penitente, y humilde:
alli el castigo que merece el malo, y el sobervio, que
no se enmienda, ni haze penitencia de sus pecados:
Crea ay fruto.

El año que se publica la Bula, es asertado que
cada uno la trayga al confessarse, y su nombre, y
si no sirve una Bula à veinte, como me sucediò cõ
mucho: mire el nuevo Ministro no comulguen
dos vezes, y mas en tropa, y otros sin haverse
confessado; à las muchachas grandes de Doctrina
Mont. lib. 3. trat. 1. ses. 10. n. 1. & 2. Orden. n. 2. que comulgan darles luego agua, y que no se tapẽ
con las cobijas, que lo que parece devocion, es a
vezes maldad. No es justo darse prisa la Quares-
ma en confessiones. El Señor Mont. Es impossi-
ble

ble moralmente, que vno confiesse cinquenta en vn dia: si el Confessor ha de cumplir con su oficio no es posible: es forçosa la tardanza, ni mucho, ni poco, ni ser cansado en preguntas, que à Indios no conviene: como dize el Señor Mont. procure siẽpre no confessar mugeres solas sin que ayga otra gente en la Iglesia; se librarà de calumnias, que en esto son faciles, y el vulgo da credito à lo que vna dize: Creame no hablo en vano, y aun con muchos iguales en costumbres à Indios. Lea al Sr. Mont. y sabrà confessarlos, y conoscerâ, que en treinta años de Cura indignissimamente lo soy, no me quejo sin causa, sino con mucho arrepentimiento mio.

En lo que toca à casos reservados, ó à quienes no debe absolver, ó tiempo de entredicho, ò cessasion à divinis, cada vno lo sabe, y los Indios con sus muchos privilegios, no ay necessidad de insinuar algo: Si ay Idolatras, ò magos en caso de acusacion que se haga dellos, es necessaria mucha prudencia, y destreza, para inquirir la verdad, harà lo que debe en el fuero exterior, y en el interior, sin asomo de movimiento humano.

Ningun nuevo Ministro jusgue que los Indios son totalmente incapaces de los Santos Sacramẽtos; mire, que dize el Sr. Mont. en muchas partes que son hijos de Adan: y atienda à lo que dize el P. Torquem. en el segundo tomo del castigo que diò

diò Dios en Mexico à los que defendieron no ser capaces del nombre de Christianos: ser torpes, y rudos, y aporreados de todos si; vexados, y mal tratados, y con mucha miseria en lo general si; y mas los entorpezen cada dia: Crea avra otros peores, obrar como Padre, y que son redimidos cō la sangre de Iesu Christo nuestro bien: y ay muchos de buen juyzio, y obras Christianas.

Luego sera abominable en las Quaresmas quādo van los Curas à sus Pueblos a confessar, ocupar el tiempo santo en entretenimientos; digolo por la censura de los Seculares, y de los Indios, y si va de veras se pierde todo: Vease lo que se nos
Mont. lib. 5. trat. 12 fol. 132. *manda en las Ordenanzas.*

En las penitencias que impusiere, sea como dize el Señor Mont. y nunca en Missas, ni en dineros, ni reciba tal dellos en las Confessiones; y assi se nos manda à todos lo hagamos.
Mont. lib. 5. trat. 4. fol. 540.

EXPLICACION DE LA BULA, Y ninguno diga que los Indios no la deben sacar, vease al Señor Mont. en el sentido que habla; no para que no la saquen, sino para vsar lacticinios, y otras cosas, y es perjuycio al fin, y motivo de la Concession.

HIjos, la predicacion, y publicacion de la Santa Bula es de mucha importancia, y estimacion, importa vn thesoro infinito, no entendais que

e[...]

l fin es; que deis los dos tomines que señala: por-
ue era entender vna gran necedad. Sabed
ue el intento, y fin es este. El Rey nuestro Señor,
ue Dios guarde, como es tan gran Señor, y Ca-
bolico Christiano, todo su desseo es, que la Fè de
Iesu Christo Nuestro Señor sea exaltada, aug-
nentada, y defendida de tantos enemigos, vnos
que lo persiguen, otros que lo han dexado, y me-
nospreciado su Santa Ley, siguiendo sus malda-
des, y para sujetarlos, castigarlos, y vencerlos,
defendiendo la pureza de nuestra Santa Fè Ca-
bolica; le concedió el Santo Padre la Bula que
laman de la Santa Cruzada: agora que tu no
puedes ir a la guerra a ganar las Indulgencias
de la Bula peleando cõtra los enemigos de Chris-
to, manda el Santo Padre, que ayudes con vna
limosna a los que van, y entonces dando tu limos-
na ganas las dichas Indulgencias como si fueras
a la guerra. Quantas son? No ay juyzio que las
explique, son infinitas, y sabed, que aprovechan
tambien a las Animas del Purgatorio, sacando
por ellas Bula, ayudandolas con la limosna, a
que por ti gozen alizio en sus penas: y assi has
de rogar à Dios primero por nuestra Santa Fee
Catholica, que sea augmentada; luego por el Rey
nuestro Señor, que Dios le augmente muchos
Reynos, y Señorios, y despues por las Animas

 a el

del Purgatorio, por los Christianos, y por los Infieles, que Dios les de luz, y trayga al gremio de su Santa Iglesia Catholica. Sabe tambien, concede la Bula dos absoluciones generales, vna en vida, y otra en muerte, ô à la hora de la muerte para que vno sea absuelto de todos sus pecados, por graves que sean, y tu la pidas quando te confiesses, y quando estes en las agonias de la muerte, para que merescas alcançar tantas Indulgencias, y gozes de la eterna bienaventuranza.

Vuacha Santo Bulla vandatsicuhperata ca vanopequaemba teparimendo, maruvati vquaeti, ca camento hucariquareti vehcondehperata: no miucata cungunacucata thipiquareta; nomendo amuhco eti, has phiquare, ysqui tziman tumina hymbohcos vehcondehperangaca, hyndequi thātziqua esca; no eramarin vandani epiringa yquirechundes xas thantogariqua epiringa, cahymbo cez mitehe, hangaringani Santo Bulla vandatsicuhperata emba. Curangu-

guchehehtſini, ca ambando mite-
ne Santo Tataeveri vequa: xaxeti,
huchaeveri Yrecha hyndequi Dios
patzaca yſquinahtumendo tepari
Acha eca; cahtu Catholico Chriſ-
tiano eſca; vèchamarinſtaxati, yſ-
qui huchaeveri Santo hacahcuqua
nangazingamovati, iamento para-
quahpen hymbo andandicuzqua-
reni qhuapepenſtani Chriſtianoe-
chani, andaxuhuacuecani curu-
nahqua emba echani hihchaqui
Acha Jeſu Chriſtoni amutanſta-
ſiraca: marox hacahcucha vanan-
chenſtaſirati ſanto hacahcuqua,
cahxtu mamarocha no hacahcucha
purecuhperangati huchaeveri hin-
gun echa terezmarucuhparin ſan-
to hacahcuqua: Ca ys tumina Bulla
purecuquaro hymbo amberaſirati
qhuapeperanſqua hymbo ſanto ha-
cahcuqua hymboetaqua: Ca yſ-
mendo ſanto Tata vehcondehpe-
ti

ri Santo Bulla hyndequi aringaca
Cruzada aringani.

Ca hin hymbo cãchunde qhuaningarinthu Christiano, nahre cez niva hyni purecuquaro, purecuhuani huchaeveri curuna quaechã hingun; cahtu nahre phimanstava Santo Bulla andumuquarensqua thavacurita? Ca hymboquingate thure no cez nipiringa purecuquaro: huramutspeti Sãto Tata: ysquire parandi hatzivaca, hinetãgui thuremendo nipiringa purecuquaro haruvahperãsqua hymbo: ca *y*quire parandi hatzivaca, cahture Bulla petava: phimanstavacare iamento andumuquarensqua thavacurita; hingui Santo Tata vehcondehpeca Santo Bulla hymbo hecatsiquaren eti; noneni cez andanguvaarihpeni: ysquinahxan eca: cahtutero mitehe Santo Bulla huriatencha huatihtuanima echani Purga-

to-

orio anapu phameri: hymbo phit-
angamavati: Ca Acha Dios pa-
uarenſtavati.

Ca hyn xaporo hymbo thure
ehco vehcomarivaca Dioſeni:
Vretamendo ſanta hacahcuqua
hymboetaqua, hymboqui iamen-
o paraquahpen thangomaran an-
gatazingamovati: tzimandarequa,
huchaeveri Yrecha, hymboqui
Acha Dios vanhãgamarivaca yre-
chequa, ca hapingua: tanindare-
quahtu animaechani purgatorio a-
napu hymboetaqua: thãdarequah-
tu hacuhcuchani hymboqui Acha
Dios tehtecacuhuanſtavaca ſanto
hacahcuqua hymbo: Cahtu no ha-
cahcuchani hymboquichunde A-
cha Dios, çan phyquazcuhuaca,
cahtu eraparatanſtangavaca Dioſe-
ni; Ca huchaeveri hacahcuchao: ca
thundero, mitehe, marotero San-
to Bulla vehcondehperata, huca-

riquareti, tziman cuerantzperanſqua thavacurita; maro hanguaro hymbo. Vehcondehngaca: marotero variquaro nipandiro hymbo: Ca yquire curhantzingavaca, curacu curantzpetini, cuerantſperāſqua hanguaro hymbo: Cahtuyquire hononchacuecahaca variquaro hymbo, curacu matero cuerātſperanſqua ca yſre nitatarerievaca andāguareni andumuquarenſqua Sāto Bulla carehtu pitſiramavaca terunchemani Acha Dioſeni erāgaſcani avandaro anapu gloria ys evengua Jesvs.

De las exequias de lo Adultos.

Mont. lib. 5. trat. 2. ſeß. 1. n. 7. & 8. fol. 151. & trat. 2. ſeſ. 7. & 8. fol. 510.

LAS advertencias del Ritual Romano ſon ſabidas, es crueldad que vn Cura de Indios ſe lleve los bienes que el pobre Indio dexa à titulo de Miſſas, dexando hijos, y muger. El Sr. Mont. es pecado grave, y mortal, y aunque aiga dicho las Miſſas debe reſtituir los bienes, y aun no podemos dezir al Indio dexe Miſſas en

ſin

teſtamento, ſi de ſu voluntad no las dexa, ni
aſa que à nueſtra vtilidad buela: antes ſi en-
argarle lo que debe haZer en juſticia en la divi-
ion de ſus bienes, igualando à ſus hijos en ſus
orciones, y à la muger dexandole bienes con que
iva, y mas quando ellas con ſu trabajo hã buſ-
ado lo que ſus maridos tienen: Es materia de
ucho eſcrupulo, y conciencia en que un Cura
ebe mirar no quitar los bienes a los hijos: y mas
uando libremente ſaben cuydar de ſus difuntos
on exceſſo; ſin que vn Cura exceda los limites
le ſu conciencia.

Si en Pueblos de Indios mueren otros, no de-
en exceder los aranzeles de ſus Prelados, y Su-
eriores, como ſe manda à todos: y ſi muere ab
nteſtato tiene IueZ que cuyde dello: y el meſmo
Cura certificar à ſu IuZgado in verbo Sacerdo- *Ordenan. num. 100*
is que no ha muerto ninguno ab inteſtato; por
er materia que toca al Rey N. Señor: temeri-
dad es la que digo al eſcrevir eſte punto, que vn
Miniſtro cargara con todos los bienes, porque
nurió ab inteſtato, dexando muger, y heredero
forçoſo: fue la quexa à ſu Superior, no refiero
nas; y no ſucedió en eſte Obiſpado, y lo eſcrivo
porque ſe me puſo à mi la demanda para que hi-
Ziera peticion, la qual no hiZe, ni di, y ſi vn Cu-
ra va hermanado con el IueZ Secular, y parten *Ubi ſupra & per totum etiner*
a medias, eſtan obligados in ſolidum à la reſti-
tu-

tucion, y de aqui ſale el aborrecimiento, que In=dios, y no Indios tienen à los Miniſtros. Como diZe el Señor Mont. y aun pidiendo lo juſtiſſimo, como de preſente me ſucede nos tienen los feligres ſes por crueles, y tiranos; que ſera arrebatando quanto ay en vna caſa? Y eſto ſe haze porque viven en Pueblos retirados; como ſi no huviera Dios. No digo mas, que pudiera poner ſingula=res ſucceſſos, y temeridades; no digo en todos, pero en algunos con eſpanto del officio.

Mont vbi ſupra.

El Ritual manda enterrar los Indios, como ſe manda, y lo aborrece el Señor Mont, ſe entier=ren con ſolo vn reſponſo en la puerta de la Igle-ſia, es caſo de ponderar, que pidamos puntuali=dad en los Indios en lo que nos han de dar, y en faltando nos exaſperamos, y noſotros emos de faltar en nueſtro miniſterio, exercicio, y adminiſ=cion con ellos: ni caera aquella maldicion, y caſ=tigo que Dios puſo en aquella Parabola referida en el Capitulo 16. por S. Lucas; que à noſotros no falten, y noſotros faltar no importa. Ay mi Dios! mueveme eſto a tanto, que pudiera inſi-nuar que es dolor: ſolo porque ſon Indios, y Pue-blos de Indios, y vn Cura à ſu integridad, biſar-ria, y oficio ha de haZer concepto, y actuarſe aũ-que ſea vn Puebleſillo, que eſtâ en vna grave Republica, y que le miran ſujetos doctos, y con eſſo no temerà en la Republica verdadera el re-

Ordenan. num. 96.

ze=

zelo, y emulacion que muchas vezes sucede.

El enterrar en los Cimenterios està prohibido, desde que tenemos las Ordenanzas Reales: es verdad que en sus embriagueses se matan, y mueren sin señales ningunas de dolor, y arrepẽtimiento, y que muchos lo vsan de proposito, para matar, ò pecar, es prueba lo que en este Manual digo en esta materia, y si no sirvanme de textos los mesmos Ministros en lo que cada dia ven, y experimentan: sentimiento de mucho dolor, y de lagrimas, ver lo que en esto passa en sus fiestas, y saraos, y ver que celebran vna festividad de la Virgen Santissima, ù otro Patron, y lo que en su Iglesia gastan, y esso mientras dura la Missa, y luego sin dilacion en dexando à los Ministros en sus casas, empiesan las comidas, y bebidas sin acordarse de Dios, y si les dizen, que como con tanto gusto, y zelo han celebrado su fiesta, y la quieren manchar con semejante delicto, con descoco responden: y por esso, porque es fiesta, y no lo fuera si no nos emborracharamos; y en fin esta es nuestra fiesta. Esto no tiene mas remedio, que sufrir, y llorar, y pedir a Dios misericordia, y que se duela dellos. Estas bebidas à mi entender, y jusgar es causa de la perdicion total de Pueblos arruinados, pido, y ruego a Dios no lo sea de sus almas.

En este Obispado va el Cura al Hospital en donde el Indio muere, de alli lo lleba à enterrar

 à la

à la Iglesia, segun el Ritual, vestido de sobrepel-lis, estola, y capa negra, y puesta à la cabecera del feretro. Empiesan los Cantores:

Subvenite Sancti Dei, ocurrite Angeli Domini, suscipientis animam eius; offerentes eam in conspectu altissimi. *Vers.* Suscipiat te Christus, qui vocavit te, & in sinu Abrahæ Angeli deducant te: *repiten* Suscipientes, &c.

Vers. Requiem æternam dona eis Domine.

Resp. Et lux perpetua luceat ei: *repiten* Offerentes eam, &c.

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson: Pater noster, &c.

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Requiem æternam dona eis Dñe.

Resp. Et lux perpetua luceat ei.

Vers. Aporta inferi. *Resp.* Erue Domine animam eius.

Resp. Requiescat in pace. *Resp.* Amen.

Vers. Domine exaudi orationem meam.

Resp. Et clamor meus ad te veniat.

Vers. Dominus vobiscum

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus

Tibi Domine commendamus, ani mam famuli tui vel famulæ tuæ N. vt defun-

ctus,

tus, vel defũcta sæculo tibi vivat, & quæ per
ragilitatem humanæ conversationis pecca-
a commissit, tu venia misericordiosissimæ
ietatis absterge. Per Christum Dominum
ostrum. *Resp.* Amen.

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eley-
son.

Pater de Cælis Deus. Miserere ei, *y se repite.*

Kyrie eleyson, &c.

Fili Redemptor mundi Deus. Miserere ei.

Kyrie eleyson &c.

Spiritus Sancte Deus. Miserere ei.

Kyrie eleyson &c.

Sancta Trinitas vnus Deus. Miserere ei.

Kyrie eleyson, &c.

Sacta Maria. Ora pro illo, vel pro illa.

Vase repitiendo hasta llegar a la puerta de la Iglesia.

Es costumbre en Indios las possas, y pues son voluntarias en ellos, se haran las que pidieren fuera de las acostumbradas.

Primera possa. Resp. Memento mei Deus quia ventus est vita mea: nec aspiciat me visus hominis.

Vers. De profundis clamavi ad te Domine; Domine exaudi orationem meam, *repite* nec aspiciat &c. Kyrie eleyson, &c.

Pater noster, &c.

Vers. Et nenos inducas in tentationem.

Sed

Repſ. Sed libera nos à malo.
Verſ. A porta inferi.
Reſp. Erue Domine animam eius.
Verſ. Domine exaudi orationem meam.
Reſp. Et clamor meus ad te veniat.
Verſ. Dominus vobiſcum.
Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus.

INclina Domine aurem tuam, ad præces noſtras, quibus miſericordiam tuam ſupplices depræcamur, vt animam famuli tui N. vel famulæ tuæ N. quam de hoc ſæculo migrare iuſſiſti in pacis ac lucis regione conſtituas, & Sanctorum tuorum, iubeas eſſe conſortem, per Chriſtum Dominum noſtrum. *Reſp.* Amen.

Otra oracion ſi fuere muger.

Oremus.

QVæſumus Domine pro tua pietate miſerere animæ famulæ tuæ N. & à contagijs mortalitatis exutã, in æternæ ſalvationis partem reſtitue. Per Chriſtũ Dominum noſtrum. *Reſp.* Amen.

Segundo Reſponſo, ò poſſa.

Qui Lazarum reſuſcitaſti, á monumento fœtidum tu ei Domine da requiem, & locum indulgentiæ. *Verſ.* Qui venturus eſt iudicare vivos, & mortuos, & ſæculum per ignem.

repite tu ei Domine &c.

Ky-

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson. Pater noster &c. *Y prosigue como el primero.*

Oremus,

ABsolve quæsumus Domine animam famuli tui N. vt defunctus sæculo tibi vivat, vt quæ per fragilitatem carnis humanæ conversationem commissit, tu venia misericordiosissimæ pietatis absterge. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Si fuere muger.

Oremus.

INveniat quæsumus Domine anima famulæ tuæ N. lucis æternæ consortium; cuius perpetuæ misericordiæ consecuta est Sacramentum. Per Christum Dominum nostrum. *Resp.* Amen.

Tercero Responso, ó possa.

Ne recorderis peccata mea Domine: dũ veneris iudicare sæculum per ignem.

Vers. Dirige Domine Deus meus in cõspectu tuo viam meã. *repite* Dum veneris &c. Kyrie eleyson: Christe eleyson, Kyrie eleyson. Pater noster, &c. *como los demas.*

Oremus.

TIbi Domine commendamus animam famuli tui N. vel famulæ tuæ &c. vt defunctus, vel defuncta, &c. *Como esta en el principio.*

Entrando en la Iglesia con el cuerpo, y puesto en el tumulo, cantan la Antiphona siguiente si no es que se ha de cantar Missa, y Vigilia de cuerpo presente, que en Indios es muy raro.

In Paradisum deducant te Angeli, in tuo adventu suscipiant te Martyres, & perducant te in Civitatem Sanctam Hierusalem: Chorus Angelorum te suscipiat, Et cum Lazaro quondam paupere æternam habeas requiē.

Entona el Cura la Antiphona siguiente:

Ego sum resurrectio, & vita, qui credit in me. Etiam si mortuus fuerit vivet & omnis qui vivit, & credit in me non morietur in æternum.

Cantan los Cantores el siguiente Cantico.

Canticum Zachariæ.

Benedictus Dominus Deus Israel: quia visitavit, & fecit redemptionem plebis suæ.

Et erexit cornu salutis nobis: In domo David, Pueri sui.

Sicut locutus est per eos sanctorum: qui à sæculo sunt, Prophetarum eius.

Salutem ex inimicis nostris; & de manu omnium qui oderunt nos:

Ad faciendam misericordiam cum Patribus nostris: Et memorari testamenti sui Sancti,

Ius iurandum quod iuravit ad Abraham Patrem nostrum: daturum se nobis:

Vt

Vt ſine timore de manu inimicorum noſ-
trum liberati, ſerviamus illi.

In ſanctitate, & iuſtitia coram ipſo: omnibus noſtris.

Et tu puer, Propheta Altiſſimi vocaveris: præibis enim ante faciem Domini parare vias eius:

Ad dandam ſcientiam ſalutis plebi eius: in remiſſionem peccatorum eorum:

Per viſcera miſericordiæ Dei noſtri: in quibus viſitavit nos, Oriens ex alto:

Illuminare his qui in tenebris, & in vmbra mortis ſedent: ad dirigendos pedes noſtros in viam pacis: Requiem æternam Dona ei Domine.

Reſp. Lux perpetua luceat ei &c.

Acavado repite la Antiphona Ego ſum &c. *mientras llevan al difunto á la Sepultura, y antes de enterrarlo dize la oracion ſiguiente:*

DEus qui fundaſti terram, formaſti Cælos, qui loca ſyderibus ſtabilita fixiſti; qui captivum laqueo mortis hominem lavacri ablutione reparaſti: qui ſepultos Abraham, Iſaac, & Iacob, ſpelunca duplici in libro vitæ atque gloriæ annotaſti: benedicēdos: ita benedicere ✠ digneris hunc tumulum famuli tui N. vel famulæ tuæ N. vt hic eum, vel eam requieſcere facias, & in ſinu Abrahæ Iſaac, & Iacob collocare digneris,

qui

qui Dominum nostrum Iesum Christum contritis laqueis infernorum resurgere, suorum que in se credentium membra resuscitare voluisti: respice quæsumus Domine super hanc fabricam sepulturæ descendat, ad eam, spiritus tuus sanctus: vt te iubente sit in hoc famulo tuo vel famula tua quieta dormitio, & in tempore iuditij cum sanctis tuis omnibus vera resuscitatio præstante eodem Domino Iesu Christo qui tecum, & cũ Spiritu Sancto vivit, & regnat in sæcula sæculorum. *Resp.* Amen.

Acabada esta Oracion asperja al difunto. Y sea muy atento en mirar si lleva alguna cosa de superstición, que lo he visto en muchas ocasiones, y lugares distintos; al echarlo en la sepultura, q̃ los Indios no besen pies ni manos del difunto, sino enterrarlo con la decencia, y Religion Christiana: amonestando a los Indios en semejantes acciones: puede ser algun Zelo indiscreto, ò algun motivo dellos, que no se mueven en todo sin algũ particular motivo, ô significacion: Acabado dize el Cura Pater noster. &c. *echando agua en la mesma sepultura.*

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.

Resp. Sed libera nos à malo.

Vers. Non intres in iuditium cum servo tuo Domine (vel ancilla tua)

Quia

Resp. Quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis vivens.
Vers. Aporta inferi. *Resp.* Erue Domine animam eius.
Resp. Requiescat in pace. *Resp.* Amen.
Vers. Domine exaudi orationem meam.
Resp. Et clamor meus ad te veniat.
Vers. Dominus vobiscum
Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus

Satisfaciat tibi quæsumus Domine Deus noster pro anima famuli tui N. vel famulæ tuæ Beatissimæ Deigenitricis, semper que Virginis Mariæ & Beatorum Apostolorum Petri, & Pauli omnium que sanctorum tuorum, oratio, & præsentis familiæ tuæ humilis, & devota supplicatio, vt peccatorum omnium veniam, quam precamur obtineat, nec eam patiaris Cruciari gehennalibus, flãmis, quam filij tui Domini nostri Iesu Christi, preciosso sanguine redemisti; qui tecum & cum Spiritu Sancto, vivit, & regnat in sæcula sæculorum. *Resp.* Amen.
Vers. Dominus vobiscum.
Resp. Et cum spiritu tuo.

Dize luego, Anima eius, & Animæ omnium fidelium defunctorum per misericordiam Dei. Requiescãt in pace. *Resp.* Amen.

En esto los Curas son libres, podrá dezir el

Responso, ó Psalmo de profundis al entrar en la
sacristia; a los Indios enseñe, y instruya que en
muriendo vno le rezen tres Padres nuestros, y
tres Ave Marias, por el alma del difunto; de-
vocion muy vsida, y sabida: en los Hospitales
lo puedē mandar, y que los Indios lo sepan: el co-
mo se ha de rezar esta devocion, el Padre Ma-
turino la trae con sus oraciones en la lengua en su
Dialogo, no las pongo aqui por no ser cansado, y
remito a los curiosos á ellas, y que las lean, y ans
las omito.

Sea el Ministro cuydadoso en dezir las Mi-
ssas por sus Indios, si las dexan en sus memorias,
ó testamentos, sin alterar, ni mandar, ni pedir
cosa que a ellos sea onerable, que se lastiman
mucho en sacandolos de su paso. Tambien ay mā-
dato por autos de visita en los Hospitales, como
cofrades de dezirles vna Missa cantada con su
Vigilia: estipendio muy seguro, y muy santo mā-
dato, por morir muchos, y casi todos que no de-
xan cosa que valga dos reales.

El modo de enterrar los parvulos que han
muerto, antes del vso de la razon; porque en lle-
gando a ocho, ò nueve años se pueden ya olear,
segun el Ritual, no enterrar con repique, aunq́
si vestirlo, y adornarlo con girnalda, y flores,
vestido el Cura de sobrepellis, estola blanca, y
capa blanca, y Cruz pequeña, asperja el Cura
al niño, y dize la antiphona siguiente:

Sit

Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, & vſque in ſæculum.

Pſalm. 112. Laudate pueri Dominum: laudate nomen Domini.

Sit nomen Domini benedictum: ex hoc nunc, & vſque in ſæculum.

A Solis ortu vſque ad occaſſum: laudabile nomen Domini.

Excelſus ſuper omnes gentes Dominus: & ſuper Cælos gloriæ eius.

Quis ſicut Dominus Deus noſter; qui in altis habitat: & humilia reſpicit in Cælo, & terra?

Suſciſtans á terra in opem: & de ſtercore erigens pauperem.

Vt collocet, eum cum principibus: cum principibus populi ſui.

Qui habitare facit ſterilem in domo: matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri, & Filio, &c. Sicut erat &c

Sit nomen Domini benedictum: ex hoc nunc, & vſque in ſæculum.

Verſ. Hic accipiet benedictionem á Dño.
Reſp. Et miſericordiam á Deo ſalutari ſuo.

Kyrie eleyſon, Chriſte eleyſon, Kyrie eleyſon. Pater noſter &c.

Verſ. Et ne nos inducas in tentationem.
Reſp. Sed libera nos à malo.

Me

Verſ. Me autem propter innocentiam ſuſcepiſti.

Reſp. Et confirmaſti me in coſpectu tuo in æternum.

Verſp. Domine exaudi orationem meam.

Reſp. Et clamor meus at te veniat.

Verſ. Dominus vobiſcum.

Reſp. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus

OMnipotens, & mitiſſime Deus, qui omnibus parvulis, renatis fonte Baptiſmatis, dum migrant, à ſæculo, ſine vllis eorum meritis, vitam illico largiris æternam, ſicut animæ huius parvuli credimus te feciſſe; fac nos quæſumus Domine per interceſſionem Beatæ Mariæ Virginis, & omnium electorum tuorum, hic purificatis tibi mentibus famulari, & in paradiſo beatis pavulis perēniter ſociari. Per Chriſtum Dominum noſtrum. *Reſp.* Amen.

Luego ſe lleva al niño à la Igleſia, y van cātando los Cantores la Antiphona ſiguiente, y Pſalmos.

Iuvenes, & Virgines, ſenes cum iunioribus. Laudate Dominum de Cælis Pſal. 148.

Laudate Dominum de Cælis: Laudate eum in excelſis.

Laudate eum Omnes Angeli eius: Laudate eum omnes virtutes eius.

Lau-

Laudate eum Sol, & Luna: Laudate eum omnes ſtellæ, & lumen.

Laudate eum Cæli cælorum; & aquæ omnes quæ ſuper Cælos ſunt: Laudent nomen Domini.

Quia ipſe dixit, & facta ſunt: ipſe mandavit, & creata ſunt.

Statuit ea in æternum, & in ſæculum ſæculi præceptum poſuit, & non præteribit:

Laudate Dominum de terra: Dracones, & omnes abyſſi.

Ignis, grando, nix glacies ſpiritus procellarum: quæ faciunt verbum eius.

Montes, & omnes colles; ligna fructifera & omnes Cedri.

Beſtiæ, & vniverſa pecora ſerpentes: & volucres pennatæ.

Reges terræ, & omnes Populi: Principes, & omnes iudices terræ.

Iuvenes, & Uirgines, ſenes cum iunioribus, laudent nomen Domini: quia exaltatū eſt nomen eius ſolius.

Confeſſio eius ſuper Cælum, & terram: Et exaltavit cornu populi ſui.

Hymnus omnibus ſanctis eius: filijs Iſrael populo appropinquanti ſibi.

Pſalm. 149. Cantate Domino canticum novum Laus eius in Eccleſia Sanctorum.

Lætetur Iſrael in eo, qui fecit eum; & fi-
lij Sion exultent in rege ſuo.

Laudent nomen eius in choro: In tympa-
no & pſalterio pſallant ei.

Quia beneplacitum eſt Domino in popu-
lo ſuo, & exaltavit manſuetos in ſalutem.

Exultabunt Sancti in gloria: lætabuntu
in cubilibus ſuis.

Exaltationes Dei in gutture eorum: E
gladij ancipites in manibus eorum.

Ad faciendam vindictam in nationibus
increpationes in populis.

Ad alligandos Reges eorum in compedi-
bus: & nobiles eorum in manicis ferreis.

Vt faciant in eis iudicium conſcriptum
gloria hæc eſt omnibus Sanctis eius.

Pſalm. 150. Laudate Dominum in ſanc-
tis eius.

Laudate eum in firmamento virtutis eius

Laudate eum in virtutibus eius: Laudate
eum ſecundum multitudinem magnitudi-
nis eius.

Laudate eum in ſono tubæ: Laudate eum
in pſalterio, & cythara.

Laudate eum in tympano, & Choro: Lau-
date eum in cordis, & organo.

Laudate eum in cymbalis beneſonan-
tibus:

Lau-

Laudate cum in cymbalis iubilationis: omnis spiritus laudet Dominum: Gloria Patri &c.

Repitese la Antiphona: Iuvenes, & virgines senes cum iunioribus, Laudate Dominum de Cælis.

Kyrie eleyson, Christe eleyson, Kyrie eleyson. Pater noster, &c.

Vers. Et ne nos inducas in tentationem.
Resp. Sed libera nos á malo.
Vers. Sinite parvulos venire ad me.
Resp. Talium est enim regnum Cælorum.
Vers. Domine exaudi orationem meam.
Resp. Et clamor meus ad te veniat.
Vers. Dominus vobiscum.
Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

OMnipotens sempiterne Deus Sanctæ puritatis amator, qui animam huius parvuli ad Cælorum Regnum hodie misericorditer vocare dignatus es, digneris etiam ita nobiscum misericorditer agere, vt meritis tuæ Sanctissimæ passionis in eodem Regno, nos cum omnibus Sanctis tuis & electis tuis semper facias congaudere: qui vivis, & regnas cum Deo Patre in vnitate Spiritus Sancti Deus per omnia sæcula sæculorum.
Resp. Amen.

Lue-

Luego se lleva á la sepultura el niño, rociala con agua bendita el Ministro: y cantan los Cã-tores la Antiphona

Benedicite Dominum omnes electi eius, agite dies lætitiæ, & confitemini illi.

Benedicite omnia opera Domini Dño: Laudate, & superexaltate eum in sæcula.

Benedicite Angeli Domini Domino: Benedicite Cæli Domino.

Benedicite aquæ omnes quæ super Cælos sunt Domino: benedicite omnes virtutes Domini Domino.

Benedicite Sol, & Luna Domino: Benedicite Stellæ Cæli Domino.

Benedicite omnis imber, & ros Domino: Benedicite omnes spiritus Dei Domino.

Benedicite Ignis, & æstus Domino: benedicite frigus, & æstus Domino.

Benedicite rores, & pruina Domino: benedicite gelu, & frigus Domino.

Benedicite glacies, & nives Domino: benedicite noctes, & dies Domino.

Benedicite lux, & tenebræ Domino: benedicite fulgura, & nubes Domino.

Benedicat terra Dominum: Laudet, & super exaltet eum in sæcula.

Benedicite montes, & colles Dño: benedicite vniversa germinantia in terra Dño.

Be-

Benedicite fontes Domino: benedicite Maria, & flumina Domino.

Benedicite, cete, & omnia quæ moventur in aquis Domino: benedicite omnes volucres Cæli Domino.

Benedicite omnes bestiæ, & pecora Domino:

Benedicite filij hominum Domino.

Benedicat Israel Dominum: Laudet, & super exaltet eum in sæcula.

Benedicite Sacerdotes Domini Domino: benedicite servi Domini Domino:

Benedicite spiritus, & animæ iustorum Domino, benedicite Sancti, & humiles corde Domino.

Benedicite Anania, Azaria, Missael Domino: Laudate, & super exaltate eum in sæcula.

Benedicamus Patrem, & filium cum Spiritu Sancto; laudemus, & super exaltemus eum in sæcula.

Benedictus es Domine in firmamento cæli: & laudabilis, & gloriosus, & super exaltatus in sæcula.

No se dize gloria, ni Amen, repitese la Antiphona Benedicite omnes electi eius agite dies lætitiæ, & confitemini illi.

Vers. Dominus vobiscum.

Resp. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

DEus qui miro ordine Angelorum mi-
nisteria, hominumque dispensas, con-
cede propitius, vt à quibus tibi ministranti-
bus in Cælo semper assistitur, ab his in ter-
ra vita nostra muniatur. Per Dominum nos-
trum Iesum Christum filium tuum, qui te-
cum vivit & regnat &c.

Vers. Dominus vobiscum.
Resp. Et cum spiritu tuo.
Vers. Benedicamus Domino.
Resp. Deo gratias.

Et fidelium animæ per misericordiã Dei.
Requiescant in pace.

CON-

CONFESSIONARIO, en la lengua ſegun la Doctrina de muchos Authores para Indios.

DR. NICOLAS LEON. Morelia.

Primer Precepto.

HIjo mio, lo primero que has de conſiderar es el amor de Dios; que no te caſtigò quando le ofendiſte, ſino que te aguarda à que confieſſes tus pecados, como los hiziſtes, ſin encubrir ninguno, aunque ſea muy feo, doliendote mucho de aver ofendido à Dios, proponiendo la enmienda de todo; di de eſpacio, ſin turbarte, ſin miedo, ni verguēza, que yo te oyrè, como tu Padre para dar el conſuelo à tu alma.

Vuache, hinguirehtiqui eratzēſta, vaca, eti Dios everi pampzperata: hymboqui noquini curanditaſca yquire camangaricunſtaſca: ero caquinixati, yſquire curhantzingavaca: yſquire nahmendo vſca thavacurita nore oparatacuvaca: nā quiyaru teparimendo evati: ca pamōdaquarepa-rin.

rin, hymboquire thavacuricuſca: ayavacuparin, nomen pingutanſcuecani: ari, yatſitaparin has cacõgaſtaquare, che tà hymbo: notero curatzequa hymbo, curachapavaquini yſqui thuchevite tatate amberi: cahtu, thuchevite anima phitzamavati.

P. Confeſſaſte el año paſado?

P. Care curhantzinga vexuriqua?

R. Si, ò no.

R. Caho, vel no amu.

P. Cumpliſte la penitencia?

P. Care niyataphi penetencia, hingui-

guire thãtziramingaphica?

R. Si la cumpli, ò no.

R. Caho niyatafca: vel no amu.

P. Has examinado tus culpas para confessarte?

P. Care phenaphenatzqui thuchevite thavacurita curhantzitaq uarecuecani?

R. Si, ò no.

R. Caho vel no amu,

Ea pues, perſinate, y di ſegun tus culpas con ordẽ.

hengua huntzingari. Ca arichunde: Yſqui nah vſca thtzethtzendaparin.

P. Amas â Dios de todo tu corazon?

P. Care pampzcaqui Dioſeni iamento thuchevite mintzita hingun?

R. Si le amo de todo coraZon.

R. Caho iamẽto hucheve mintzita hingun.

P. Has creido en

P. Care hacahcuphi,

agueros, y en hechiserias?

vintzi aquarequa, notero ſiquamequa?

R. Si creo, porq́ me hizo vno mal, y eſtuve enfermo, ô no creo.

R. Caho hacahcuſca hymboqui ſiquangaſca: Capha menchaphica: vel no amu.

P, Eres caſado, ò ſoltero, ó caſada, ó ſoltera.

P. Care tembuchatie, notero andio: vel vambuchatie, notero ahtſindie?

R. Soy caſada, ó caſado, ſoltero, ò ſoltera,

R. Tembuchatieſca: vel vambuchatieſca: notero ahtſindi

P. has deſeado cō hechiſos matar á tu marido, ó a tu muger pagando dinero?

P. Care tzitiphi vvandicu cuecani vambſtē ſiquamequahymbo: mayamuparin tumina ſiquamē notero thu tzitiphi vuādicuecani tembſten?

Si

R. *Si, ó no, ó le dixe á uno me diera con que.*

R. Caho ca arifca macuiripun, yſquireni inſcu piringa ambe hingui hymbo wãdicupiringa.

P. *Crees en Dios todo poderoſo, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Eſpiritu Santo, tres perſonas diſtintas, y vn ſolo Dios verdadero?*

P. Care hacahcuhaqui Dioſen iamento cez eraii: Dios Tata, Dios Wahpa, Dios Spiritu Santo: tanimuangaqua perſonas echani caru mahco thſiris Dios eti?

R. *Si creo.*

R. Caho hacahcuhaca.

P. *Y tu adoras Idolos, ó crees en ellos?*

P. Care vandatzequarehaqui tharesini: notero thure hacahcuhaqui, tharesini?

R. *No de ningun modo.*

R. Nomendo amu.

P. *Y has llamado*

P. Care vecuphi Dia-

al Demonio que te ayude?	bloni hymboquiquini aruvava?
R. Si lo llamé dos vezes.	R. Caho vecuſca tzimanda.
P. Y crees tu vale algo?	P. Care hacahcuhaqui, yſqui Diablo ambe hucaparati?
R. Si, aſſi lo dizen.	R. Caho ys aringati.
P. Y porque lo dizen guardas tus yervas, tierra, ò otra coſa para hazer mal?	P. Ca hymboqui aringaca thure patzaxaqui ambe vihtzaqua, echeri, notero ambe maro vehcomanata cuecani?
R. Si, ò no.	R. Caho vel no amu.
P. Has deſeſperado alguna vez, prometiendo al Diablo ſer ſu amigo?	P. Care nitaxataquarephi ayavacuparin Diabloni yſquire pichaqua emba evaca?
R. Si, ò no.	R. Caho vel no amu

Se

P. Has jurado el nombre de Dios en vano, ò con mentira?	P. Care vecavataphi Dios everi hacanguriqua heca tſitanihco, notero ehcangua hymbo?
R. Si, ó no, dos, ò tres veZes.	R. Caho vel no amu: vel tzimanda, taninda, &c.
P. Has jurado ante la juſticia en daño de tu proximo, porq́ le hagan mal cõ mentira?	P. Care vecavataphi juſticia andangaricutin, ehcangua hymbo vehcomanatacuecani thuchevite hingunequate?
R. Aſſi lo hize por venganZa, ù odio, ò enojo.	R. Caho ys vſca mivatſperaqua hymbo curungue perata hymbo: yquivaqua hymbo.
P. Has pedido	P. Care vehpovatã-

perdon, ò satisfecho esse daño?

ſtaſqui xas caſingurita?

R. Si, ò no.

R. Caho, vel no amu

P. Iuras el nombre de la Virgẽ Santissima, ò de los Santos?

P. Care vecavataphi varieveri hacanguriqua: notero ſanto echani everi?

R. Si, dos, ò tres vezes, ò no.

R. Caho tzimanda, taninda vel no amu.

Tercero Precepto.

P. Has santificado los Domingos, y fiestas de guardar, y oydo Missa, q̃ son de tu obligacion?

P. Care mindaphi Domingo echa, ca cuincheto echan carehtu Miſſa curachahpe hyndequi tuchaeveri patzaqua eſca?

R. Si, ò no he oydo quatro, ò cinco veZes.

R. Caho vel cueratasca tanda junda &c.

Tu.

P. *Tu Governador, ó Alcalde has ocupado al Pueblo adrede, porque no oyga Missa?*	P. ThuGovernador, notero Alcalde care huramutſpe yreta anchequareran mihuatin hymboqui no curahchapevaca Miſſan?
R. *Si lo hiZe, dos veZes, ó no.*	R. Caho vſca mihuatin tzimanda, taninda vel noamu.
P. *Y quando oyes Missa parlas, ò miras por deleyte, y no eſtas atento?*	P. Ca yquire Miſſa curachape, noterore vandontz quarexaqui; noretero ambe excembe, no curachahpen hucavariſqua hymbo Santo Miſſa?
R. *Si, muchas veZes.*	R. Caho vamendo.
P. *Y has travajado los dias de fieſta?*	P. Care anchequarephi cuincheto echani hymbo?
R. *Si muchas vezes.*	R. Caho vanda.

Hon-

P. Honras, y obedeces á tus Padres, y mayores?	P. Care xupangaritahuaphi nanate, tatate ca curate echani?
R. No, que los maldigo.	R. No amu xucachapeca.
P. Quantas vezes?	P. Na munda?
R. Tres quatro vezes.	R. Taninda tanda &c.
P. Les sirves, ó socorres en su pobreza?	P. Care thirerahuaqui tatate, nanate, canoveranda embahymboetaqua?
R. Si lo hago, ò no.	R. Caho thirerahuahaca, vel no amu.
P. Aborreces á tus deudos, y Hermanos?	P. Care curunguepe thuchevite mitequa echani: notero herache echani?
R. Si, que no los puedo ver.	R. Caho nomendo exe cuecahaca.

Quin-

Quinto Precepto.

P. *Has muerto algun hombre?*

P. Care Vuandicuhpe ma cuiripuni?

R. *No de obra.*

R. No amu vquahymbo.

P. *Y de coraçon, ó palabras quãtas veçes?*

P. Ca mintzita hymbo, ca vandaqua hymbo namunda?

R. *muchas vezes le aborresco, y no le hablo.*

R. Vanda curunguecaca nomendo vãdapaca.

P. *Y has deseado quitar la vida a tu marido, ò muger?*

P. Care tzitiphi wãdicucuecani, vãbsteni, notero tembsteni?

R. *Si, porque me maltrata, responde la muger*

R. Caho hymboquireni vehcomanataca?

R. *El Varon responde.*

R. Caho nomendo exe cuecahaca curunguexaca.

P. *Has metido ciçaña en pleytos, y peleas.*

P. Care vrunda vpe xucaperaqua hymbo?

R. Si, ó no.	R. Caho vel no amu.
P. Y has ayudado á matar hombre, ò muger?	P. Care haruvaphi neni vuandicuecani tziveriti notero, cuxaretini?
R. No, ó ſi.	R. No amu, vel caho
P. Has dado alguna bebida para matar alguno, para dañar el cuerpo.	P. Care ytſimataphi ambe maro: vuandicucuecani, notero vehcomanatacuecani cuiripetani?
R. Si di, ò no.	R. Caho inſcuſca, vel no amu.
Teme á Dios, que ſe condenara tu alma.	Chemucu Dioſeni, era vtamingavati thuchevite animate.

Sexto Precepto.

P. Has pecado, ò llegado á alguna muger?	P. Care quere vel pirema cuxaretini?
R. Si, ò no.	R. Caho vel no amu.

Es

P. *Es casada, ò soltera?*	P. Catembucatac notero ahtsindie?
R. *Es Casada, ò soltera.*	R. Tembucata, vel ahtsindi.
P. *Que tiempo has estado amãcebado con ella?*	P. Namun vexurini, vel cutsi thuxe tẽbutahpe yn cuxaretini?
R. *Vn año, vn mes, ò vna vez.*	R. Ma vexurini, vel macutsi, vel menihco.
P. *Hazes vida con tu muger, ò la dexastes?*	P. Care hamaqui thuchevite tembsten hingũn noretero huraracusqui?
R. *No la dexé, ò la dexè.*	R. No amu: vel huraracusca.
Cometes grave pecado, dexa essa muger, mira q̃ te vas al Infierno, no desampares à tu propria muger; teme à Dios, y su juyzio.	Teparire thavacuricusca Dioseni: thavachacu ynde cuxaretini: Era varichao vtamingavacare: has huraracũs

thuchevite tembſteni: Chemucu Dioſeni ca vtatſperaquaro emba.

P. Y para conſeguir tu pecado, has vſado de yervas, cavellos, tierra, y otras coſas?

Ca yquire andanguarecueca haqui macuxaretini, thzendaſqui, vihtzaquahymbo, notero haviri hymbo, notero echeri hymbo; notero ambe maro caſingurita vn andaxutacuecani?

R. No, ò ſi, que vno me dixo era aproposito para alcançar mugeres.

R. No amu, vel caho ys vſca: ma cuiripu ayangutiren yſqui cez eca cutſinchani andãguarehuani

P. Y aplicaſte eſſa yerva, ò tierra à la muger para vencerla.

P. Ca thure ataſca yn vihzaqua, notero haviri ynde cuxaretini andaxuta cuecani?

Si

R. *Si, ó no.*	R. Noamu, vel caho
P. *Quantas vezes?*	P. Namunda?
R. *Quatro, ó cinco.*	R. Tanda: junda &c.
Graviſſimo pecado hazes. Atencion en eſto, y mucho cuydado, y ſagacidad.	Cheparari thavacurita camangarinſtaſca.

A las mugeres.

P. *Has pecado cõ algun hombre?*	P. Care quere matziveritini?
R. *Si, ó no.*	R. Caho, vel noamu
P. *Que tiempo, ó quantas vezes?*	P. Namun vexurini notero namunda.
R. *Vn año, ó tres, ó quatro vezes.*	R. Ma vexurini; notero taninda vel tãda.
P. *Eres caſada, ò ſoltera?*	P. Care tembucatae, notero ahtſindie?
R. *Soy caſada, ó ò ſoltera,*	R. Tembucata eſca. vel ahtſindieſca.
P. *Y haſta la*	P. Ca variquaro ha-

muerte has de vivir en esse pecado, y amistad mala?

meri ayanguemava xas thavacurita hymbo, ca tembutahperaqua hymbo?

R. Ya me apartè, ò no:

R. Ya huracusca: vel notihqui huracusca.

P. Para essos pecados has vsado de bebedissos para que te amen, y no te dexen?

R. Care ytsimataphi, notero ataphi ambe ytsi maqua yn thavacurita hymbo: hymboquire pāpcingavaca: ca nomen haranditavati tziveriti, vel nore haraxaquarevaca?

R. Si, ò no.

P. Caho ys vsca, vel no amu.

P. Pues como sabes, que esso es aproposito para tu pecado?

P. Arireni, nahrephiquare ysqui xas sipiati cezeti thuchevite thavacurita hymbo?

No

R. *No lo ſe.* R. Nahxaro.

Aqui, ni ellos, ni ellas aciertan á reſponder; atencion, que encubren toda la culpa, modo, y como la cometen: Otros reſponden, y dizen:

R. *No ſe, aſſi lo hize, y dizen q̃ es bueno: y lo pague avn viejo ſabio.*

R. Nahxaro ys vſca: ca aringati yſqui ambaqueca ca mayamuſca matharepeti mimixe.

Otro modo de reſponder de las mugeres ſolo: y dizen: Padre, yo no ſe nada, tengo á vn hombre, dize me ha de matar, y que me deſſea, y que ſu deſſeo es baſtante: porque ſi peca con otra, q̃ yo lo he de pagar en el Infierno: y que deſſearme no es pecado.

R. Tataa hy no ambe mitchaca: patzaca ma tziveritin: ca aritireni. Yſquire wandicuvaca hymboquireni tzitica: Cayqui no vvaca ynde tziveriti hingũ: hyhapimãſtavaca thavacurita emba ca hucheve anima ahtſinchevati varichao ca

hyhchevirēba tzitimbſqua no thavacurita eti.

Eſto es comun en toda la Nacion Indiana, y con mucha ignorancia diZen eſte, y otros deſatinos hereticos.

A hija, ſabete q́ eſſe hombre es LuZifer, y no Chriſtiano pues tal coſa, y maldad te diZe.	Ahuiy vuache: mite yſqui ynde no tziveriti: yquino Lucifer: nomendo Chriſtiano eti: hyndequi xas vādaqua petamoca.

A los Viejos, y Viejas.

P. Y tu das conſejos, y modos para pecar, no ſolo alcagueteādo, ſino cō bebidas, y embuſtes,	P. Cathure vandaqua atahpe thavacuri rahparin, vandacutſpeti eni; inſhuaparin tzivint-

en-

engañãdo à hombres, y mugeres?

za, ca cutſinchani ambe ytſimaqua carahuaparin cuiripuechani?

R. *Si, ò no, ô engañé a vno.*

R. Caho, vel no amu, vel caho caraſca ma cuiripu.

P. *Y aconſejas â beber el peyote, ò vmbacuqua para ſaber ſecretos? ó con quien trata ſu muger: emborrachandolos, ò matandolos, para que mueran deſeſperados, y ſu pecado no ſe ſepa?*

P. Ca thure vandaqua atahuaphi, ytſimatahuani peiolt, notero vmbacuqua hangazcuecani ſipatinie qua? notero, ne hingun hamaqui cuxaretiemba cavirahuaparin ando andomeparin: ca vuandicuhuani: ca ys varingati nitaxataquareparin hymboqui thavacurita embano ehtza-

	cungavaca?
R. *Si, ò no. Remitome à su nota en este punto.*	R. Caho, vel no amu

Septimo Precepto

P. *Has burtado dinero, ó cosa de valor?*	P. Care sipahpe tumina notero hyndequi hucaparaca?
R. *Si, ò no.*	R. Caho, vel no amu
P. *Que cantidad, ó que vale?*	P. Namun tumina, vel namun hucapara?
R. *Vn peso, ò dos vale.*	R. Ma pesso, vel tziman hucaparati.
P. *Has mandado burtar à tus hijos.*	P. Care huramucuhuasca vuatsite echani sipaperan?
R. *Si, ó no.*	R. Caho, vel no amu
P. *Y has bebido algo para saber quien te burtò el dinero, ó vestido?*	P. Care ytsimasqui ambe hangazcuecani: nengua esqui hyndequiquini si-

No,

pa checa xucuparaqua, vel tumina?

R. No, pero pague á vno que hiziera por saber el ladron.

R. Hy no vsca: Caru mayamusca qui eramanspiringa ne sipape esqui?

Ordinario pecado de Indios en sus hurtos: riñale, y diga, has cometido grave pecado en querer saber, lo que no te conviene.

Chepararire camangarinstasca, hangazcuecani, hyndequi no andanguquam has eti.

A los Mandones.

P. Tu, Governador, ò Alcalde, robas al Pueblo con derramas: quitando a los Indios lo que no tienen: diziendo es para la Iglesia, ò su Ministro: maltratan-

Thu Governador, vel Alcalde vehcomanatasqui yretani sipaperata hymbo, evahvani purepechani hinguix, no hapināgaca arihuaparin, ysqui Dio-

do-

do las viudas, y forzandolas diziendo estàn amãcebadas por robarlas: y porque à ti, y a tus amigos no dan gusto, levantãdoles testimonio, y castigandolas con rigor por tu venganza, no temiendo tu à Dios.

sco incharangavaca: notero tatani inscun: vehcoma natahuaparin ahtsindiechani, ariparatacu huaparin: ysquix tembutahperaqua hymbo haca: ca hymbo qui thũguini ca thuchevite pichaquate nomendo vcuecahatix thavacurita, curanditahuaparin tixatixaxequahymbo; thuchevitihco mivatsperaqua hym bo?

R. Si lo hize, vna, ó no.

R. Caho vscameni, vel no amu.

Sabete que estas obligado a la restitucion: y de pedir perdon

Ambando mite: chen hymbo eti: ysquire inspenstavaca, hin-

del

del daño, y agravio que hiziſtes.	guire evahpehuaca cahthure vehpovatãſtavaca; hym boquire ys vehcomanatahuaſca.
R. Si harè, y pedirè perdon.	R. Caho vehpovatanſta huavaca.

Octavo Precepto.

P. Has mentido, levantando falſo teſtimonio?	P. Care ehcãtſpe tziperantſpeparin?
R. Si, ò no.	R. Caho, vel no amu.
P. Quantas vezes has mentido falſamente?	P. Canamundare ehcantſpe?
R. Vna, ó dos &c.	R. Menihco, tzimãda, &c.
P. Y has ſatisfecho à la perſona, desdiziendote, y pidiendo perdõ?	P. Care teruvatanſtahaqui ynde cuiripun: mayo pamũſparin, carehthu carovatanſtani?
R. Si, ó no.	R. Caho: ya teruva-

tanſtahaca.

P. Y andas haziendo enrredos, chiſmes, y cuentos, deſcubriendo las faltas agenas?

P. Care hamaqui vrunda vpen, xaramaritſpeni, cahtu xaratatſpeparin tha vacurita, hingun equate everi?

R. Si, aſsi lo hago.

R. Caho ys vſca.

P. Quantas vezes?

P. Namunda?

R. Seis, ó diez vezes. Otros reſponden.

R. Cuinda; tembendan &c. Andixama mayopamunſtaya, ca vehpovatanſtava?

Pues mira no te vayas al Infierno: porque no ſatisfaciendo la injuria al proximo, y pidiẽdole perdon, no te perdonará Dios: y yo no te abſolveré: porque un falſo teſti-

Hengua erayavtamẽgavacare varichao, hymboqui norechundes mayo pamunſtavaca ehcãtſperata, hinguire ari, paratacuca, thuche vite hingunequate, cahtu nore teru-

mo-

monio es pecado tan grave, que no restituyendo la honra, no se perdona.

vatanstava. Curacuparin vehpovat sperāsqua: hymboqui ma ehcants perata, teparimendo thavacurita eti ca noquini vehpova chenstavaca Acha Dios, naquihtu, hy noquini, cuerachēstavaca: Ca hymbo nonahcā vehpova mengavati, yquitihqui no maiopamūstavaca teruvata peransqua hymbo.

En este mandamiento cargue el Confessor la mano pesadamente. Son muy nocivos unos à otros y mas si ay intereses en los Oficios, y su Republica. Es cosa ardua à los casados afearles à ellos, à ellas sus mentiras daños al matrimonio, que ellos messmos; se hazen.

Has

P. Has cudiciado la muger de tu proximo?

P. Care curuvecu tẽbantuchevite hinguequate everi?

R. Si dos vezes, ó no.

R. Caho tzimanda &c.

P. Y à tu muger, la afeas, maldiciendola, y à sus Padres, y que buscaràs otra con quien casarte?

P. Care erambariphi tembsteni: yquimecha parin, ca amamba, ca tata emban amutansparin, Cahtu ariparin ysquire hiringavaca materocuxaretini?

R. Si, ó no.

R. Caho, vel noamu.

Otros, Padre, no puedo ver a mi muger, desseo q̃ se muera, por casarme con otra.

Tataa, nomendo execuecahaca hucheve tembã vehchamarinstaxaca ysquivaripiringa camatero hingun tembuchapiringa.

Aten-

Atencion, que ay aqui mucho daño, pues me ha ſucedido dos veZes, y aviendo muerto las mugeres trataron de caſarſe: y fueron acuſados que Occiderunt eas per machinationem, animo contrahendi cum iſtis: *Mas pudiera deZir para el cuydado deſtreZa, y conocimiento.*

DeZimo Precepto.

P. Has deſeado bienes agenos?	P. Care tzititſpe am hapingua?
R. Si, ò no.	R. Caho, vel no amu
P. Embidias al que tiene, diZiẽdo es ladron?	P. Care ypupephi, hingui hapinga, ariparin yſqui ſipape eſca?
R. Si he dicho de embidia.	R. Caho ypupeſca ys ariparin.
P, Has deſeſperado de la pobreza?	P. Care nitaxataquarephi vehcomhanhua hymbo?
R. Si, y digo, à quien fuera fulano!	R. Caho ariſca: hà! ne epirini, yſqui nà nahqui.
P. Y deſprecias	P. Care amutanſta-

al pobre por mofa?

haqui vehcomphiquarerari:eram barihpeparin?

R. Si, assi lo desprecio.

R. Caho amutanstasiraca.

P, Eres sobervio porque tienes haZienda?

P. Care teparaquarephi hapingua hymbo?

R. Si lo soy.

R. Caho teparaquaresca.

P. Y has procurado tener Idolos, y yervas para ser rico, y llamãdo al Demonio que te las dé, pensando q̃ el Demonio tiene poder para ello?

P. Care hiringaxamahaqui thares, notero vihtzaqua hapindi ecuecani: vecutaquareparin Diabloni: quiquini haruvaca hapindi eni:ys vandavasquareparin: ysqui, yquimengari, cez eti: ambemaro hapingua ins huan cuiripuechani?

Si,

R. Si lo hize, y llamé dos vezes.	R. Caho ys vſca: ca vecutaquareſca y-qui mengari tzimanda.
P. Y lo viſtes?	P. Care exephi vandaparin?
R. No, q̃ luego me arrepenti.	R. No amu: cauquã phamondaquareſca.

Aqui algunos ladinos ſe ponen à arguir con el Confeſſor, paciencia, y deſcubrir ſus culpas, mucho mas ſi arguyen de ſu gentilidad, y abundancia, apretarles en la poca fee, y creencia que tienen, y deſprecio de la Ley de Dios: y ſobre todo cargar la mano, que el Demonio, ni tiene, ni puede hazer nada en bien de los Chriſtianos, que ſolo ſabe engañar, tentar, y hazer quanto puede en daño de la ſalvacion de las almas.

De los Mandamientos de N. Santa Madre Igleſia.

P. Has oydo Miſſa los Domingos, y fieſtas de tu obligacion?	P. Care curachape Miſſa Domingo echa, ca cuincheto

	tuchaeveri patzaqua hymbo?
R. Faltê dos, ò tres veZes	R. Caho cuerataſca tzimanda taninda, &c.
P, Eſſos dias has trabajado?	P. Care anchequarephi xas huriaquahymbo?
R. Si, dos, ò tres veZes.	R, Caho tzimanda, taninda.
P. Has comulgado cada año?	P. Care xachomuquarephi mandan vexurini?
R. Si, ò no.	R. Caho, vel no amu
P. Has ayunado los Viernes de Quareſma?	P. Care carindaphi Viernes echa ſãto carinda haquaro?
R. Si, ô falté dos	R. Caho, vel cuerataſca tzimanda.
P. Pagas las primicias?	P. Care parandi hatzicus qui Dioſeo: hyndequi vreta hu carapoca?

Si

R. *Si. Son ceremoniaticos en esto.*	R. Caho.
P. *Te emborrachas, ò emborrachas á otros vendiendo vino, ó brevajes?*	P. Carè cauviphi;notero cauvirahuaphi, inſpequareparin vino, ca vrape?
R. *Si hago, y vēdo.*	R. Caho cauviſca, ca inſpequareſca cauvirahpe parin.
P. *Y te emborrachas adrede para pecar con alguna muger?*	P. Care caviſiphi mihuatin, thavacuricuecani ma cuxaretin hingun?
R. *Si lo hize dos vezes.*	R. Caho ys vſca tzimanda.
P. *Y te arrepiētes de todos tus pecados, y de de haver ofendido à Dios, quebrantando ſus ſantos Mādamientos: propones la enmiē-*	P. Care teczavayarahaqui, iamento thuchevite thavacurita; hymboquire teruhcan virihcaricumasca Dioſeni: ayavacuparin,

da de essos pecados, y de no repetirlos nunca mas, con la gracia de Dios, haziendo penitencia dellos; pidiendo à Dios su gracia, y perdon de tus pecados?	nomen pingutans cuecani, Dios everi gracia hingun: pamondaquareparin, ca andumuquarēsparin: Cahtu curacuparin Acha Dioseni, hychevirēba gracia, ca vehpovatsperās. qua iamento thuchevite thavacurita?
R. Si me arrepiento de todo.	R. Caho teczavayara haca iamēto, hucheve thavacurita.
Ea pues hijo, todo se borra con la penitencia; dexa essa mala vida, buelvete à Dios que le has ofendido mucho, y mucho has de llorar:	Hengua vuache; iamento thuchevite thavacurita penetencia hymbo, ambetaquevati thavachacu thuchevite no ambaqueti

Cree

Cree en Dios, amale; confia en su misericordia; pisa, y aborrece essos engaños de el Demonio: todos essos pecados es leña que juntas para que tu alma arda en el Infierno para siempre; desdizete, restituye la honra; la hazienda; [conforme el processo cargara la mano en lo mas indiñado, y propenso] dirás vn Rosario: ayunarás vn Viernes, y todo lo que trabajares en la Iglesia y Hospital, te aplico en penitencia de tus

hãgua: hymboquire Diosen teruhcã virih caricumasca: carehtu vamento vehpequareva: hacahcu mahco Dioseni, pampzparin: mintziqui hychevirembamisericordia hymbo: thu angarita yquimengarieveri, carahperata: Ca ynde thavacurita yviqua eti, hinguire atanaca: hyngui hymbo animate curirangavaca yni cumi echuquaro vtasmẽdo nirahmapan: mayopamuns: inspens xupãgariqua: vel hapingua: ari-

pecados; di agora con mucho dolor, y arrepentimiẽto: Iesvs, Señor! Haved misericordia de mi, &c.

vacare ma Rosario cherengueta-ni: Carinda havacare ma Viernes, ca iamento anchequareta hinguire manaracuxamaca Dioseo, nocatero Hospitalix thãtzirachevaca penetẽcia hymbo:ari: yyaru phamondaquareparin mintzitaro havata hembarin: Jesvs. Achae! Canden haranguẽ ants hyndeni thavacuriri.

Mont. lib. 1. trat. 1. ses. 3. fol. 8. & trat 4. ses 6. n. 2. fol. 74.

SI el Indio no sabe quien es Dios, ni que es Fee; quien tendrà la culpa? Vease al Señor Mont. que desseo abreviar, y veran quien tiene la culpa. Omito mucho, sólo insinuarè lo muy necessario â la Confession del Indio: que si el Confessor no le industria-

ſtria con amor, paciencia, y ſufrimiento de Cura amante de Dios, y de ſus almas: Crea, aunque confieſſe mil Indios, no ha confeſſado ninguno; no lo grite, ni riña, ſufra todas ſus imperfecciones, y vaya poco a poco; que ſi el Indio lo ve alegre, y paciente, ſe confieſſa bien, y ſi no todo va perdido. Et lib. 1. trat. 4. ſeſ. 1. fol. 56.

En el primer Precepto carguè la mano en que ſepa quien es Dios, ſu Ley, deſterrar de ſus corazones ſuperſticiones, abominarles ſus ritos antiguos, no creerles ſus hechiſos, q̃ tan afincadamente creen, y que mueren de maleficio: materia muy arraygada en ellos; dezirles, q̃ ſin fee, ni obras Chriſtianas ninguno ſe ſalvarà, y q̃ no dude ni crea otra coſa.

En el ſegundo Precepto afearles la facilidad en jurar mintiendo. La injuria tan grave al nombre de Dios, y de ſus Santos. Mont. lib. 2. ſeſ. 2. trat. 8 fol. 214.

En el tercer Precepto, que ſean devotos de la Miſſa, y mas quando ſon tan pocas las que guardan, y oyen: y que adoren en la Igleſia la Santa Cruz, Imagenes, y eſten atentos a la Miſſa, que ay en eſto mucha laſtima.

En el quarto, no ſean crueles con ſus Padres, ni con ſus Madres, que el obedecerles no ſolo conſiſte en las palabras, ſino en ſocorrerlos en ſus neceſſidades, y enfermedades.

En el quinto, no ay que inſinuar mas que pedir à Dios no los coxa embriagados: y riñan, que ſin confeſſion, ni ſeñales de dolor ſe me han muerto cinco.

En el sexto Precepto; segun apuntè, no me atrevo ya à escrevir un quaderno que tenia apuntado; porque ellos, y ellas tienen unos estilos, y explicaciones en este precepto que causan horror al Confessor, no tanto de la culpa, como de su explicacion: que en otro genero de culpas, y confessiones no se hallarà: Usa este verbo tzitini: como el Mexicano, ó Niquelevi: es dessear, y diziendo lo desseo, juzga que ya està obligado a èl; y no sabe que este mesmo desseo no sabe explicarlo por mal pensamiento, que jamas, ò rara vez oyra un Confessor de Indios que confiesse malos pensamientos: y estos quieren ellos excluirlos con el desseo, de suerte que explicando à ella su desseo; si no concede le carga la culpa, en tanto horror que es una heregia.

En maleficios sea muy vivo, que usan tantos, y se valen de tantas yervas, que mentarlas es admiracion, y muchas medicinales, y ellos truecan el biẽ en mal: conque en esto avrà algun pacto Luziferino; y si no vamos à una que ellos llaman vmbe cuqua, que abunda la tierra caliente della, y en otras partes la ay. En Mexicano la llaman Ololiuque: y se vende à muchos remedios: mas ay dos de este genero: una menuda, que es el Ololiuque, y es amarillita: otra mayor como granos de pimienta tã venenosa que muere luego el que la bebe: La otra usan para adivinaciones, como el peyote, que bebida los embriaga, y embriagados ven visiones, y como dormidos ven aquello, por que lo bebieron: hartos.

os castiguè en la tierra caliente: En esto cuyda-lo: que remedio? Ninguno: mostrarse aspero en ca-stigos, mirar si vna cosa excede los limites de su naturaleza, y obra mas su efecto: es regla general ser obra del Demonio, pongo exemplo: Capilli ad quid? *Pues* Vtuntur illis, varijs modis peccan-di vltra volũt nuptæ reddere virum mitem; vel insensatum, & præbent illis, certum succum herbarum: & reddunt viros sicuti volunt. Et ego vidi quemdam; ignoro quomodo hoc fiat, nisi Dæmone interveniente. *Mont. lib. 2. trat. 5. ses. 3. n. 1. fol. 192.*

Estè el Confessor advertido, que no se contente con preguntas ordinarias à los de esta calidad: al-gunos hazen risa: ay mucho, y se arrayga mas en creer esta maldad; y en gente simple cosas indignas â Christianos, y como à estas no se opone la doctri-na, y enseñanza crece: muchos Curas dizen ser de-satinos; remitolos al P. Fr. Martin de Leon, de la Orden de Santo Domingo, al Señor Mont. y ve-ràn como los Indios sin enseñanza, que obran: que con solo oyr Missa a palos, y pidiendoles paga los Curas que lo vsan, que haran: Los Curas solici-tos, y que miran solo la integridad de sus oficios sa-ben mucho desto, y los que nos jusgan: Nihil in-terroget de peccato sodomitico, & alijs nisi pænitens aperiat viam ad eius peccata: præci-puè in pueris, & rudis, nec etiam interroget de omnibus peccatis possibilibus: multo ma-gis in mulieribus, quæ illico in conversationẽ *Mont lib. 2. trat. 4. ses. 13 & 14. fol. 333.*

re-

refeunt. *En quanto al numero, no se apure, siga al Señor Mont. y à otros porque en arithmetica no saben quantas son cinco; ni saben contar, y lo vemos cada dia, sino es en los enseñados; porque se turban en el numero. Y assi passe por el numero, q̃ luego señalaré sin mas preguntas en ello; porque à cada pregunta dirá numero distinto.*

Mont. lib. 3. trat. 3. sess. 7. fol. 306.

En el septimo precepto es admiracion lo que el P. Torquemada dize en su Monarchia Indiana en el segundo tomo, lo horroroso que en ellos era el hurtar, y que fue contagio de nuestra nacion. Es verdad qualquier vicio que en nosotros ven, lo imitan, y executan para su decission remitome al Señor Mont. y como su restitucion.

En el octavo Precepto ay mucho que insinuar, y no sé que causa ay para que los Confessores de Indios dissimulen con ellos sus testimonios, y falsedades: en su gentilismo no sabian mentir, dize el P. Torquem: pues que razon avrá que oy mientan: y tan en perjuizio de todos, y dañando sus Pueblos con tantos testimonios falsos: si es gente de bebetria. como dize el Señor Mont. y lo que valen sus testigos en el fuero contencioso; porque se ha de dissimular, el Cõfessor obrara bien en negarles la absoluciõ, y que conoscan la gravedad de la culpa, el daño al proximo, y que son muy duros en satisfacer, ni pedir perdon, y se mueren con aquesta culpa mortal. Y sepa que hazen burla, y dizen: primero se morirá que pedir perdon, ni desdezirse; porque es In-

Mont lib 3. trat. 4. sess. 14. n. 2. & 5. fol. 333. & lib. 2. trat. 3. sess 10. Torquem. in 2. tomo Mont lib. 5. trat. 2. sess. 4. fol. 518. & lib. 5. trat 4. n. 4. & 8. fol. 523

dio

dio se ha de condenar? Porque es rustico no importa? No ay razon: O lo que pudiera dezir! Iusga el Governador Indio, que por serlo, tiene licencia de pleytear, levantar testimonios, buscar testigos falsos, pagarlos; y preguntado, responde la bara le obligò a todo: Dizen, que vn Indio incapaz, solo lo puede dezir. Conque es incapaz? Como no lo es para encaminar sus maldades, sabiendo que todo lo que propone es falso: es mucho dolor, lastima, y perdicion, y lagrimas: que en ellos es ceguedad, y el Cura las derrama sin remedio: por su mucha terquedad, q̃ son terribles en cabecear, sepa el Confessor que Vnaritſpeni, ehcantſpeni, tziperantſpeni, y ehcanguhpeni; *significã levãtar falso testimonio.* Vandandepenſtani, vandatzepenſtani; *disfamar.* Xaramaritſpeni, chambuchambumeni, *andar en quentos.* Xaratatſpeni, *descubrir pecados agenos.* Vanapamunſtani, y mayopamunſtani, *desdezirse de palabra.* Teruvatantſtani, vehpovatanſtani, y carovatanſtani, *satisfacer de obra, y pedir perdon: si el Cõfessor no sabe estos verbos, y otros muchos dificiles, assi en este precepto, como en otros que no se apuntan, por no convenir: como confessarà? Dura cosa es confessar: mas terrible, y espantoso no saber confessar à los Indios, y destierrese de los corazones de los Curas dezir, es facil, y cosa de poco momento, el confessar à vn Indio. Claro esta que lo serà:*

 si en

si en un dia confiessa ciento. O mi Dios! Que dolor!

En el noveno, y dezimo Precepto no ay que insinuar; bastan las preguntas. En los Mandamientos de N. Santa Madre Iglesia, es forçoso cada año el Miercoles de Ceniza, pregonarles sus ayunos; y por el concurso señalarles las fiestas que en todo el año guardan.

Orden. n. 79. Mont. lib. 2. trat. 7. ses. 7. & 8. fol. 210.

En los pecados mortales siga al Señor Mont. no dexarè en silencio el vicio de la embriaguez, total precipicio de sus almas: o! què leer en el Señor Mont. Lo que habla de ella es verdad infalible. Embriagados oyen Missa, poco mas, ò menos se confiessan: Como, pues, obrara un Confessor: el dia que comulga bebe: el Jueves Santo, y dias solemnes; unos dissimulan, y callan, pidiendo a Dios remedio, otros dizen corra assi, otros, que ni quieren dissimular, ni que corra, sino castigarlos: y otros remedios buenos que suelen lograrse. Lo peor es de todo, que es irremediable a tan infernal vicio consejos, y razones; y estas usan ellos con mucha ladinesa para que no se les probiba.

Si la embriagues dizen otros es hermana de la Heregia, por que acà no lo serà de la Idolatria, pues con ella el Demonio los industriaba à esta; y quando no se mirara mas lastima, que ver morir a un Indio embriagado sin confession, ni contriciõ, ni señal alguna de Christiano, sino nombrando al

ene-

enemigo; era baſtante dolor para ponerſe en armas los Curas: q̃ me canſo, haſta lo q̃ el R. P. Franciſco de Florencia dize en eſte punto en ſu muy devoto, n. 328.
erudito, y aclamado Libro de la Aparicion de N. n. 329.
Señora de Guadalupe, Madre, y Señora nueſtra, pluviera à Dios hallara yo en mi Beneficio dos Indios que no ſe embriagaran: O lo que el Rey N. Señor, que Dios Guarde, pierde en ſus tributos, y menoſcabos de ſus Pueblos! que los Curas debemos llorar eſto, pues ſu Catholico Zelo, y deſvelo es en que tanto miremos por ſus almas, y enſeñanza, dandonos eſtipendio de ſu Real Caja.

Concluyo eſte Confeſſionario con dos aviſos, el primero, que yo eſcrivo para Curas nuevos, y que ſe hallan embaraçados en muchas coſas, y mas ſi nũca han adminiſtrado, y ſe ven con vn Manual atados, y torpes.

El ſegundo aviſo, cuyde mucho de que los Indios no oculten pecados en la Confeſſion, materia graviſſima: atienda al preguntarle, y mire ſi ſe turba, y mira â vn lado, y à otro, y ſi ſe deſcompone en ſu traje, y alça los ojos arriba, y ſi ſe tarda en reſponder, ſeñal evidente que oculta; y ſi luego reſponde ſin detenerſe, no oculta. En las mugeres mucho mas muydado, que reſponden vn notero ys vſca, que es: quiſas lo hize, que es lo meſmo q̃ no confeſſar la culpa: ponga cuydado, porque ſi el Confeſſor no ſuple ſus ignorancias, preguntandoles

les con amor, y segun su capacidad, este cierto no cumple con su oficio, que si esta insinuacion fuera para advertencia de todos, claro es, que en lugar de grangear algun agradecimiento à los nuevos, grangeara desprecio, y credito de necio.

Estas Oraciones no las veo practicadas en los Indios en su lengua: cada uno dessea hablar en la suya, que es dolor quando nos dan un Beneficio, que luego preguntamos quanto vale? Que clima? Qúe conveniencias? Pero nunca jamas, como administaremos, ni como enseñaremos.

Al entrar en la Iglesia.

OYquiyqui hucheve Acha Jesu Christo hingate quenusiraca thuchevite Santo Dioseo, ca thuchevite santo qhuata hymbo vandatzequare chevacaquini, cahtuquini terupataqua rechevaca thuchevite Santo hacanguriqua ys evẽgua.

Al tomar el Agua bendita.

YSanto ytsi vchacuracata cez achevereni hucheve animani, ca

ca hucheve tzipequa eve vtas nirah-
mapan, ys evengua.

Al adorar la Santa Cruz.

OYquiyqui hucheve Acha Jesu Christo vandatzequa rechehacaquini, hymbo quingate thuchevite santa Cruz hymbo iamentore paraquahpen evahpepēsca ys evegua Jesvs.

Al alçar la Hostia.

OYquiyqui hucheve Acha Jesu Christo Dios tzipeti vuahpa, vandatzequarechehacaquini: nahxan cutzuquarechēsparin hymboquire ningate thuchevite santo pameri passion hymbo, pivahpara cunsca iamento paraquahpen; canden cuiripen vehpovachenstani: ys evengua Iesus.

Al alçar el Caliz.

O Yquiyqui hucheve Acha Jesu Christo Dios tzipeti vuahpa; nahxanguini cuiripechahaca: hymboquire ningate, thuchevite chem maruvati juriri hymbo; yquarasca iamento paraquahpen. Achae canden cuiripen vehcondechenstani: ys evengua Jesus.

A la vltima Hostia.

O Yquiyqui hucheve Acha Jesu Christo thuquiren hapinga hinden thavacuriri; hyquini vandanuhenahaca intsingaritaparin thuchevite chen maruvati Santo haquiro hymbo, hucheve anima hatzitzembarin: Canden cuiripen xa chocheni, thuquire andiohco pihpapensti esca, cahtu Dios thsiris esca, ys evegua Jesus.

SIguese el Cathecismo en romance, y en la lengua. DiZe el Señor Mont, que á su traduccion han de juntarse los mas doctos de ella, por ser muy peligroso, y no ay duda, porque algunos fingen vnas vozes no necessarias, y aun bechandoles vnas particulas de la Lengua, en que es facil caer en vn desatino, ó Heregia. Sucediòme con vn Maestro della, lo siguiente en la Eucharistia: porfiaba, que se havia de deZir en la transubstansacion del Cuerpo de Christo Señor Nuestro assi: Curinda vanabcuquarenstati Acha Jesu Christo, cuiripeta emba enstani: *dixele:* Enstani, *no se puede dezir, sino* Eni: *porque* Enstani *es verbo reyterativo: y* Eni *es simple: es dezir que* iterum *buelve á estar: esta es heregia; luego es facil caer por introducir vozes, à que se mire lo que ellas significan, que la lengua es sutil, propria, sin fuerZa ninguna, ni forZarla a nada: Vbe de vencerlo; porque cada vno estima mucho su sentir, y pensar: con esto verbos,* thirenstani, caranstani, *y otros infinitos, que significan reproducir la accion: como bolver á comer, bolver á escrevir, que esto significan estos verbos.*

Van las preguntas necessarias que sepan los Indios, y los que no lo son: que andan impressas en vn quarto de papel.

P. Sois Christiano?	P. Care Christianoe?
R. Si por la gra-	R. Caho Dios everi

cia

cia de Dios.

vehcondehperata hymbo.

P. Quien es Dios N. Señor?

P. Ne eſqui Dios hyndequihtſin hapinga?

R. La Santiſſima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Eſpiritu Santo, tres Perſonas diſtintas, y vn ſolo Dios Verdadero.

R. Santiſſima Trinidad, Dios Tata, Dios vuahpa, Dios Eſpiritu Santo; tanimu angaqua perſonasecha: carumahcothſiris Dios eti.

P. Son por ventura tres Dioſes?

P. Caxama tampeca Diosecha?

R. No, ſino vn ſolo Dios Verdadero; que aunq̃ ay tres Perſonas en Dios, todas tienen vn meſmo ſer, y vna natúraleZa Divina.

R. Nomendo amu; naquiyaru tanipeca perſonaſecha tachan: caru mahcothſiris Dios eti, mahcoequa, cahtu mahco Diosequa.

Qual

P. Qual de las tres personas se hizo hombre?	P. Ca naquindi cuiripu vquareno tanimu angaqua personas echa?
R. La segunda persona, que es el Hijo el qual hecho Hombre llamamos Iesu Christo.	R. Tzimanetan personaDios vuahpa: ca cuiripu vquarenorin thsiris Dios eti, cahtu thsiris cuiripu eti: Ca hymbo Acha Iesu Christo eti.
P. En donde se hizo hombre?	P. Ca nanindi cuiripu vquareno?
R. En el vientre virginal de la Virgen Santa Maria, por obra del Espiritu Santo, quedando siempre Virgen, y verdadera Madre de Dios.	R. Jurixe Santa Maria everi cuparataro Espiritu Santo vqua hymbo; vtas maneti eparin; cathsiris Acha Iesu Christo everi amamba.

P. Por que ſe hizo hombre?

P. Ca andixama cuiripu vquareno?

R. Por ſalvar à noſotros pecadores.

R. Huchanhtſini hymbo etaqua evahpens cuecani.

P. Que hizo N. Señor IeſuChriſto en la tierra?

P. Ca ambe v. Acha Ieſu Chriſto ixu echerendo?

R. Padeció debajo del poder de Poncio Pilato; fue Crucificado, deſcēdiò à los Infiernos, reſucitó, ſubiô à los Cielos, y eſta ſentado à la dieſtra de Dios Padre todo poderoſo, y deſde alli ha de venir à juſgar à los vivos, y à los muertos.

R. Vecatzenchamati Poncio Pilato, hurumuquahymbo: variparacuſti Cruziro hymbo; cahtu que tzephi varichao: petahuanſtani animaecha Santo tatatſpecha, cahtu tzitaquarenſphi, cahtu quenchenſphi; cahtu vaxatãſphi: Dios tata emba e-

veri quahni cuquaran: Cahimi honõguayocahuati, vtacu huayocani tzipechani ca variriechani.

P. Y quando murió Christo en la Cruz murió en quanto Dios, ò en quãto hombre?

P. Ca ẏqui variparacuphica Acha Iesu Christo cruziro variparacuphi; ysqui nah Dios esca, notero ysqui cuiripu esca?

R. No murió en quanto Dios, sino en quanto hombre.

R. Nomendo amu varipara custi ysqui nah Dios esca, yquino ysqui nah cuiripu esca variparacusti.

P. Quien instituyó los Santos Sacramẽtos?

P. Ne vandazcu Sãto Sacramento echan?

Nues-

R. Nueſtro Señor IeſuChriſto para provecho nueſtro.

R. Acha IeſuChriſto vãdazcuſti, huchaeveri huriatenchaqua hymbo etaqua.

P. Y como nos aparejaremos para confeßar bien los pecados, y alcançar el perdon dellos

P. Ca nahcuche cez hantzquareva pamon guarecuecani cez thavacurita, cahtu andanguareva vehpovatſperanſqua?

R. Con tres coſas, lo primero penſar todos los pecados mortales. Lo ſegundo con todo dolor, y contricion dezirlos ſin encubrir ninguno al Confeſſor. Lo tercero, depreſto cumplir la

R. Taniporohymbo: yquitihqui maro: hucavata quarenſtavacare, mivata quarenſparin, iamento ahperi thavacurita: yquitihqui, tzimoro, nahxande teczavaya-

pe-

penitencia que te señala: y dexando de bolver à pecar, se alcança el perdon de los pecados; y si esto falta te condenaràs en el Infierno.

ravacare mintzitaro havatahēbarin ayamarinstani tatani, no an oparatacuparin tatani ma ahperi thavacurita yquitihqui tanipo ro cauquanihco, niyatavacare penetencia, hingui quini thantzichevaca tata, ca ys vehpova mengavati, ca yqui am cuerataca vta mengavacare varichao.

P. *Quien està en la Hostia, y en el Calix?*

R. *En la Hostia esta su Santissimo Cuerpo como està en el*

P. Ca ne haqui hostia hymbo, ca *Calix* hymbo?

R. Sāto hostia hymbo hati Acha Iesu Christo everi cui-

Cielo: en el Calix su Sangre preciosissima: y lo mesmo en cada gota, como en cada particula su Cuerpo Santissimo.

ripetsicata emba: ysquinah haranguechehaca avandaro: Ca Calix hymbo hati, hyhcheviremba chen maruvati juriri emba: Cahihcom hati mandan chutuqua hymbo: Ca mandan que pecuri hostia hymbo.

P. Y que hemos de hazer para salvarnos?

P. Ca ambengua esqui hinguicuche andumucua rensta va, evahpe quarenscuecani?

R. Esto: guardar los diez Mandamientos, y los de N. S. Madre Iglesia, y obrar bien.

R. Ynde eti; Dioseveri temben vãdangucata patzacuparin, cahtu Sãta Iglesia hucha everi Nana: Cahtu

Y

cez manaratſpeni ixu echerẽdo ambaqueti hymbo.

P. Y con fee ſola ſe ſalvarâ vno? P. Ca hacahcuqua hymbohco cez evahpequarenſtaua mangate?

R. De ningun modo, ſin charidad, y buenas obras. R. Nomendo amu, yquino ambaqueti vqua hymbo. Ca Dios everipam pzperata hymbo.

OCupa mucho la lengua, y tiene à vezes vn vocablo mas de tres, y cinco ſilabas mas que el vocablo Caſtellano: doze preguntas ſon; quien quiſiere mas, à ſu arbitrio eſtá: En quanto à las Oraciones es oſſadia añadir, enmendar, alargar, o abrebiar, lo que el Venerable Padre Maturino compuſo en ſu mucha, y copioſa obra aquello ſe enſeñe, y lo demas es ſuperfluo, que todo quanto aqui digo ſuyo es; y nada mio: y no ſe harà poco en dezir lo que dixo el P. Fr. Martin de Leon en ſu Camino del Cielo en lengua Mexicana, dize: que Teotlacalt, *ſignifica Perſona Divina:*

Tam-

Tambien esta lengua de Michuacan lo puede dezir. Tucupacha cuiripu teolt *es Dios,* tlacalt *persona:* Thucupacha Dios cuiripu *persona: Luego igualmente tiene nombre proprio: En Mexicano* Oquixtli *es hombre,* tziveriti *en esta: ha señor que dize, el Tharasco,* cuiripuecha. *Tambien el Mexicano dize* Tlacame: *y vna cosa es significar vn nombre en concreto, y otra en abstracto: El Mexicano dize:* Yeintzitzintin teotlacatzitzintin: Ca caçe in huenelli Dios, caçe in nelli teolt. *Dirà el Michuacã,* Tanimu tucupacha cuiripuecha tachan: Caru mahco thsiris tucupacha eti: *dizen* Tanimu angaqua personasecha: *A que digo, que* angaqua, *significa vna cosa parada, ò estar en pie: no propriamente persona, sino methaphorice, que por esso añade* personas echa; *y si no á que sin lo añade. Si* angaqua *significa persona, no convence el que no lo vsan, ni vsaron, aunque Maturino lo dize en algunas partes: que tampoco vsaron* teotlacalt, *que las lenguas no carecen de nombres proprios, y significativos. La lengua para dezir accidentes Euchâristicos, ò accidente, tiene significado:* Curinda xararaqua: *para la transubstansacion es* Vanahnacuquarenstani, *que es mejor que* Vquaren, *y mas elegante, y proprio, que el Indio sabe su nativa lengua, y la entiende, y se huelga oyrla, y lo que se explica:*

vea-

vease claro. Estando traduciendo el Symbolo de San Athanasio, me hallè confuso en aquel verso Filius à Patre: non factus, nec creatus, sed genitus: *agora, como havia de traducir en la lengua esta palabra* genitus; *porque los vocablos ordinarios era dezir vna heregia: pues vn Indio ladino me diò el proprio verbo, que es* Thsi thsira quarenstani, *que es generacion intellectual engendrando su semejante: Esto me parece muy proprio al Verbo Divino. Despues lo vi en el Dialogo del Padre Maturino: Estudien los nuevos, y travajen, que todo lo alcançarã: actuense luego à tomar amor a la posada, porque es lastima tomar posession, dexar vn Vicario, y salirse à las Ciudades à otros negocios. Como sabran administrar, ni lengua, ni que amor al oficio, ni a sus ovejas. Sepan no son Curas, sino Padres de Provincia: Esto me atrevo à insinuar porque me vi Cura sin haver jamas administrado lengua ni sabidola, y al segundo dia de Cura fuy llamado à vn Bautismo, y vna Confession: y en vno, y otro me vi, que pude dezir:* Linguam quam non noveram audivi: *Esto me moviò al trabajo desta lengua, y el descargo del oficio, lea el curioso al P. Torquemada en el tercero tomo, y verà lo que respondiò vn Religioso de N. P. S. Francisco llamado Fr. Julano Tecto à los Religiosos Apostoles que plantaron la Fè en estos Rey-*

 nos,

nos hallandolo en el Pueblo de Tescuco. Lo qual les respondiò en razon de la lengua que estava estudiando; y que en la viña del Señor no havia obrado lo que pudiera sabiendo la lengua: todo esto està sujeto al sentir de los prudentes, y doctos Ministros, y a quienes sujeto mi rudeza, é ignorancia: que el desseo es servir. Por si acaso no huviere leydo alguno al Señor Mont. dirè lo que dize el P. Alexandro de Faya en su Libro de Exẽplos de virtudes, y de vicios. En la palabra Indio para que los Curas temamos, á tan formidable carga, dize pues, que vn Cura zeloso de la honra de Dios, le dixo a vn Indio: Como no sois tan buenos Christianos como fuistis buenos Idolatras? Espantosa respuesta! Sean los Ministros de la Ley de Dios tan solicitos, y zelosos de la honra de su Dios, como lo fueron los Ministros Idolatras, y entonces seremos buenos Christianos, como fuymos buenos Idolatras. No se tengan a los Indios por incapaces, que si ay muchos en la Ley de Dios: no sè quien tiene la culpa: Estan oy muy avisados.

Orden. n. 72. El Iluſtriſſimo Señor Obiſpo de Mechuacan, nuestro Prelado en sus Ordenãzas aprieta, y mãda â sus Curas velen, y miren si huviere rastro de hechiseria, ò idolatria en los Indios: y como se han de portar, y cuydar. Claro es, que si no se cuyda el modo de algunos Indios, que a vezes juzgo fa-

Mont. lib. 2. trat. 4 ses. 1 fol. 176.

cil

cil el conocimiento, como en Indios retirados en bosques, y montes, que lo vsan muchos en la tierra caliente, y mas si no vienen los Domingos, y fiestas à oyr Missa: es facil, como dificil, si el Indio vive en policia de pueblo, va à todo lo que los demas Indios; vive mucho tiempo dissimulado. A estos mirarles el rostro macilento, y como de que modo oye Missa, y assiste a las demas funciones de Iglesia, que luego corre la voz, y mas si vna Quaresma es el vltimo à confessar, y comulgar, y esto reñido, ò açotado; el Cura que tiene tantico Zelò los coxe luego. El Señor Mont. trae este exorcismo para los echisos, trat. 2. sess. 5. fol. 198. y como estos pobres luego diZen en sus enfermedades, que estan enechisados; si en la verdad sucediere vsaran deste, preparandose el Indio con los Sacramentos, y el Ministro con estola, y agua bendita, y le pone la estola al cuello de el enfermo y con mucha veneracion dirà:

Vers. Adiutorium nostrum in nomine Dñi.
Resp. Qui fecit Cælum, & terram.

Antiphona.

DEus in adiutorium meum intende: Domine ad adiuvandum me festina; confundãtur, & revereantur qui quærunt animam meam: Avertantur retrorsum, & erubescant, qui dicunt mihi euge euge: exultent, & lætentur qui quærunt te: & dicant semper; magni-

nificetur Dominus, qui diligunt salutare tuũ: Ego vero egenus, & pauper sum: Deus adiuva me: Adiutor meus, & liberator meus es tu: Domine ne moreris Gloria Patri, & Filio, & Spiritui Sancto: Sicut erat in principio &c.

Ne reminiscaris Domine delicta nostra, vel parentum nostrorum, nec vindictam sumas de peccatis nostris.

Puesto de rodillas diràn las Letanias: y en su deprecacion responderà el Sacristan.

Ora pro eo. Et libera eum: *A lo vltimo dirà* peccatores, te rogamus audinos.

Vt pacem ei dones te rogamus audinos.

Vt misericordia, & pietas tua, eum custodiat, te rogamus audinos.

Vt oculos misericordiæ tuæ super eum reducere digneris, te rogamus audinos.

Et tribulationẽ, & venerationẽ eius intueri, & revelare digneris, te rogamus audinos.

Vt hunc famulum tuum N. benedicere & liberare digneris te rogamus audinos.

Vt hunc famulum tuum N. à vexatione Diaboli eripere digneris, te rogamus audinos

Vt hunc famulum tuum N. ab infestatione Dæmonum liberes, te rogamus audinos.

Vt nos exaudire digneris, te rogamus audi nos.

Fili Dei, te rogamus audinos.

Ag-

Agnus Dei quitollis, &c. Parce ei Dñe.

Angus Dei quitollis, &c. Exaudi eum Domine.

Agnus Dei quitollis.&c. Miſerere ei Dñe.

Oremus.

EXaudi N. infirmum, ſed ſancto Baptiſmate renatum: per Deum Vivum, per Deum Verum, per Deum Sanctum; qui te ſuo præstioſo ſanguine redemit, vt fias homo exorcitatus, vt fugiat, atque diſcedat â te omnis phantaſia, & nequitia Diabolicæ fraudis omnisque ſpiritus immundus adiuratus per eum qui venturus es iudicare vivos, & mortuos, & ſeculum per ignem.

Oremus

DEus miſericordiæ, Deus Clemens, qui ſecundum multitudinem miſerationum tuarum, quos diligis, corripis, & quos recipis ad emendationem coerces, te invocamus Domine, vt famulo tuo, qui in corpore patitur debilitatem membrorum gratiam tuam conferre digneris, vt quidquid terrena fragilitate corruptum, quidquid diabolica fraude violatum eſt. Unitati corporis Eccleſiæ mēbrum redemptionis annecte: miſerere Domine gemituum, miſerere lachrymarum eius, & non habentis fiduciam, niſi in miſericordia tua; ad tuæ Sacramentum reconcilia-

tionis admitte. Per Chriſtum Dominum noſtrum. *Reſp.* Amen.

Ergo maledicte diabole reconoſce ſententiam tuam, & da honorem Deo Vero, & vivo; da honorem Ieſu Chriſto, vt recedas ab hoc famulo cum tua factura quem Dominus noſter Ieſus Chriſtus ſuo pretioſo ſanguine redemit.

Oremus.

DEVS qui facturæ tuæ ſemper pio Dominaris affectu, inclina aurem tuam ſupplicationibus noſtris, & famulum tuum ex adverſa valetudine corporis laborantem, placatus reſpice, & viſita & ſalutari tuo, & cæleſtis gratiæ præſta ei medicinam. Per Chriſtum Dominum noſtrum. *Reſp.* Amen.

Otra veZ Ergo maledicte Diabole &c.

Oremus.

DEUS infirmitatis humanæ ſingulare præſidium auxilij tui ſuper infirmum noſtrum, oſtende virtutem, vt ope miſericordiæ tuæ adiutus Eccleſiæ tuæ ſanctæ incolumis repræſentari mereatur. Per Chriſtum Dominum noſtrum. *Reſp.* Amen.

Veaſe al Señor Mont. en eſta ſeſſion, y en todas eſtas, y veran como faltando enſeñanZa, inſtruccion, y predicacion en los Indios ſe quedan Chriſtianos, Idolatras, de donde les nace el total daño

de

de sus maldades. Fr. Martin de Leon, el Señor Mont. trat. 5. ses. 25. fol. 506. & lib. 5. trat. 4. sess. 7. fol. 548. & lib. 5. trat. 4. sess. 19. n. 8. fol. 555. & lib. 1. trat. 4. sess. 1. fol. 56. En todos estos lugares verán lo que aprieta: y Ordenãzas deste Obispado no escrivieron para Curas que dizen Dios lo remedie: sino para Curas que sepã su ministerio, y lenguas, y defiendan la Ley de Dios con su Evangelio, y enseñanza; y travajando entra entonces Dios lo remedie.

La Idolatria, que en Indios desenfrenadamẽte se dan à ella son magos, tienen pacto explicito cõ el Dẽmonio: y este como tan presto en su negocio les haze creer mil superstiziones, y hechiserias, y como ellos son tan propensos a lo que sus ojos ven, se dexan vencer; y vencidos, ê industriados del enemigo, viven con tanta sagasidad como la que su Maestro les enseña; puede ser mayor engaño, que dezirles obedescan à sus Curas, y que lo hagan de mala voluntad, sin fee alguna: mas que no le falten à el en sus ritos, idolatricos, que los castigarà, y avra hambre, enfermedad, y esto temen, y no quanto se les predica, y enseña: y que muchos vacilan en la Fee, y su Ley: quiera Dios me engañe, todo lo sujeto al mejor sentir, y parecer: dirè lo que me pasó el primer Domingo de Adviento: predicando en la lengua a los Indios, vino a la hora de cenar el mas ladino, y capas, Cantor de oficio, y Ordenan. 72.

me

me preguntò: Padre es verdad lo que oy predicaste.? porque no lo creen: Vbo tantas preguntas, y respuestas, que durò mas de tres horas. Venci al Indio, y dixo lo diria a los demas: Confessóse vna vieja conmigo, y preguntada si era casada, respondiò, soy viuda, pero no me quiero casar, porq́ aguardo a mi marido que buelva: En la transmigracion de las almas mil desatinos, y en Pueblos muy retirados mas, y menos: La embriagues total ruyna de sus almas, y embriagados hablan entõces sus haZañas, y que son sabios, y muestran en sus bolsas figuras, Idolillos para ser creidos en sus maldades, y esto solo entre ellos.

Hablando de la Idolatria desseo lea qualquier Cura al Señor Mont. lib. 2. trat. 4. sess. 1. & 2. & 5. fol. 176. que aunque en lo general, no corre semejante daño, en muchos Puelos retirados ay algo, y en otros mucho; y para que vn Cura lo llegue a penetrar, es muy dificil, menos que del mesmo Pueblo no se lo revelen los que son temerosos de Dios, y las preguntas, modos en donde hã de ser muy prudentes; y ajustada la verdad poner la vida a descubrir este daño que pertenece a muchos: Y es tanto el sentimiento que ellos tienen, que muere luego, ò con yervas se mata: y esto sucede si es el motor, y verdadero hechisero, que si es embustero no passa a tanto, es publico en el Beneficio de Punguarehuato lo que refiero en vn alto monte

for=

formaron las corrientes de las aguas vno como bulto de las mesmas piedras, que mirado de lexos parece vn hombre desnudo, y con indecencia: llaman los Indios à este monte Yrecha angataca, que quiere dezir Rey puesto à vn lado: oì muchas vezes muchas cosas de Idolatria, y hechisos. Verdad, ò mentira, vbe de ir à subir el monte, y junte muchos Indios, y gente de razon, cogì de mañana el monte para llegar à su altura q̃ era inaccessible: fueme forçoso quedarme a medio dia en vnos arboles, y mandé a vnos de mi satisfacion con instrumentos que quebraran semejante vision: dixeronme lo imposible, subi otro poco, y me constó la verdad que he referido: vn Indio sacó la cara, y dixo: que hacia ganado en ir allà? este Indio muriò a los ocho dias haviendo hecho esto en principios de Mayo el año de 1672. siguióse mucha mormuracion entre ellos. Vino vn Español de estos que en sus pueblos se crian, y dixome cosas de muerte, hambre, y acabamiento de sus Pueblos, que le reprehendi severamente. Este caso junte el curioso con otro que el Señor Mont. refiere de otro Indio alla en el Perù.

Estas tres cosas me parece andan juntas, ò son hermanas, Embriaguez, Magia, è Idolatria, y como dizen otros hablando de naciones que lo vsã diziendo que la embriaguez es Madre de la Heregia, y la que produce semejantes monstruos. Luego

go bien dize el Señor *Mont.* loco citato, n. 8. que mientras se hallare la causa de haver havido idolatria en estas partes se puede presumir haverla oy tambien. La causa en su Infidelidad de tantos engaños, visiones, y vailes fue la enseñanza del enemigo en embriagarlos, untarlos, atontarlos para que creyeran lo que sus malditos oraculos dezian, y muchas vezes lo veian visiblemente, oy en dia guarda el Indio en su pecho una maldad, y atrocidad para quando se emborrache: Esto vi el dia de la SantaCruz en este Pueblo de TlatZazalca año de 1685. y preguntado como matò a un Alcalde de el Pueblo. Respondió le havia dicho palabras injuriosas dias ha, è instado, como no lo matò entonces: respondió que no estava borracho. O Dios mio! pudiera dezir mas.

Los favores, gracias, é Indulgencias, que los Sũmos Pontifices han concedido a los Curas en estas partes que enseñan, y doctrinan Indios se pueden ver en el Señor *Mont.* lib. 5. trat. 1. sess. 25. fol. 106. Esto mas ganan los Curas que administran Indios: Contarè un sucesso, si me es licito el deZirlo de un Cura que yo conoci harto virtuoso, y religioso: deste supe de otra persona grave, pidiendome Missas, y Oraciones en mi Beneficio; aunque yo muy indigno de que me pidiera tal cosa: escriviendome le encomendara a Dios, que padecia graves penas por el descuydo que tuvo en enseñar

la

la Doctrina a sus feligreses, y corriò la voz generalmente en donde sucediò como lo digo:

Tube intencion de dexar la bendicion de la sal, y del agua para los Bautismos, mas considerando lo que algunos obran por brevedad, ò por prissa de las ocasiones, ò por no tardarse usan de la sal del Domingo, y del agua bendita hechando en ella los Santos Oleos; no porque algun Sacerdote, ni Ministro lo ignore, sino por la razon referida: y pues cada una tiene su bendicion, serà justo usar della.

Bendicion de la sal.

BEnedic ✠ Omnipotens Deus hanc creaturam salis, benedictione cælesti, ad effugandum inimicum, quod tu Domine Sanctificando sanctifices ✠ ac benedicendo benedicas ✠ fiat que omnibus sumentibus perfecta medicina permanens in visceribus eorum in nomine Domini nostri Iesu Christi, qui venturus est, iudicare vivos, & mortuos, & sæculum per ignem. *Resp.* Amen.

Bendicion del agua baptismal.

EXorciso te creatura aquæ in nomine Dei Patris Omnipotentis ✠ Et in nomine Iesu Christi ✠ Filij eius Domini nostri; & in virtute Spiritus Sancti ✠ vt fias aqua Exorci-

zata ad effugandam omnē potestatem adversarij diaboli, vt omnis phātatia eradicetur, ac effugetur ab hac creatura aquæ, & fiat fons aquæ salientis in vitam æternam, vt qui ex ea baptizati fuerint, fiant templum Dei vivi, & Spiritus Sanctus habitet in eis, in remissionem peccatorum in nomine Domini Nostri Iesu Christi qui venturus est iudicare vivos, & mortuos & sæculum per ignem. *Resp.* Amen.

Oremus.

DOmine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus aquarum spiritualium Sanctificator, te suppliciter deprecamur ad hoc ministeriū. humilitatis nostræ respicere digneris, & super has aquas abluendis, & vivificandis hominibus præparatas angelum Sanctitatis emittas, vt peccatis vitæ prioris ablutis, reatuque deserto, purum sacrato spiritui habitaculum regenerationis procuret. Per Christum Dominum Nostrum. *Resp.* Amen.

Haze vna Cruz en el agua con el Oleo diziendo:

Coniunctio Olei vnctionis, & aquæ baptismatis sanctificetur, & fecundetur, in nomine Patris ✠ & Filij ✠ Spiritus Sancti ✠ *Resp.* Amen.

Luego con la Chrisma diziendo:

Coniunctio Chrismatis, sanctificationis & Olei

Olei vnctionis, & aquæ baptiſmatis, ſanctificetur ✠ Et fecundetur fons iſte, & omnes ex eo renaſcentes, in nomine Patris ✠ & Filij ✠ & Spiritus Sancti ✠. *Reſp.* Amen.

La bendicion del Ritual Romano es la propria que ſe debe hazer: mas todos deſſeamos brevedad; y lo peor que muy pocos vſan la del Ritual de Paulo V. inſinuo à los Miniſtros nuevos, ſi fueren à lugares, y Beneficios como TlaZatZalca: y no hablo de Indios, que cuyden mucho en las eſtancias, y ranchos de gente ordinaria, y de muy poca doctrina. Como mulatos, y chãpurrados, q̃ no traen las criaturas luego à bautiZar, y las exponẽ à otros lugares ſin bautiſmo, y ſi acaſo las bautiZan no lo que lan, porque no ſaben la forma, como à mi me ſucediò preguntando à vno deſtos como dixo? reſpondio: Yo te bautiZo. No mas? No mas: y ay mil laſtimas, y abſurdos: los Curas no tienen deſto ni culpa venial: harto haZe en gritar, y pelear en las viſitas, y enſeñarlo; pero ocultandolas como lo ſabra; la culpa grave que yo darè à mis compañeros ſerâ no aſſentar las partidas en los libros de Bautiſmos. Es perjuyZio al ſucceſor, y al Beneficio, no ſolo para los Matrimonios, ſino para muchos fines: podia poner exemplos muchos; eſte ſolo dirè que vi y ley haviendoſe caſado vna ſeñora Eſpañola de eſtancia: eſtando ya en el talamo dixo ſu Padre: Pues en verdad que à mi hija no le han pueſto los Ordenan. 92. Vide.

Oleos, y es casada ya. Respondiò la Madre: Es verdad; fuesse al libro, y el Cura que era ya difunto, y fue muy grave, y docto Ministro; pues se verà en esto se hallò dezir el dicho Cura, bautizè à fulana hija de N. y N. en caso de necessidad no le he puesto los Oleos, no se hallò mas en los libros casada ya se le pusieron. Pues cada dia sucede esto, y assi cuidado con ranchos, y estancillas, que luego se dan à conoscer en lo devoto, y Christiano.

En otras partes tienen la culpa algunos españoles, que por tener quien les sirva ocultan los criados, y la Quaresma los despachan à su tierra porque el Cura no los conosca, y buelven despues; y si tal vez el Cura lo vè, y pregunta, dizen ser forastero: y si apura mas el negocio, O pobre Cura! se desatan en la lengua: O mi Dios! Y si hallò criada con quien casarlo, entonces es feligres, y ha muchos años que vive en la Jurisdiccion, y ay testigos muchos, y la primera vez que el Cura lo ve es agora a su comodidad, y si trata vaya à hazer sus informaciones en donde naciò, ò viviò, que argumentos! Y assi paciencia, y hazer su oficio cada uno que no han de espantar semejantes hombres.

Despues de haver formado este Manual vino à mis manos uno que este año de 1689. imprimiò el R. P. M. Fr. Francisco Sanchez de la Orden de Santo Domingo: holguê leer lo que dize en razon de la absolucion de la Santa Bula de Cruzada

da

da; quise deZirlo en su lugar, y dexela con industria; agora la repito, pues los Indios tambien la sacan, serà muy justo usar della: como diZe el R. P. Maestro advirtiendo que estas palabras Y assi mesmo te absuelvo de todos tus peccados, crimines, y excessos que agora has confessado: y de los que confessarias si á tu memoria occurriessen: aunque sean tales que la absolucion dellos â la Santa Sede Apostolica, como dicho es pertenescan, &c. *Suponen estas palabras Confession Sacramental, y si no la ay se omiten; fuera de la Confession Sacramental no se han de deZir. Confiesse, ó no confiesse, es necessario atender à las palabras della pues diZe:* que à mi agora has confessado, &c. *Luego aqui supone ya Confession Sacramental; bella insinuado, porque me mueve algun fundamento, y en lugares remotos, y en donde no ay quien jusgue las acciones de un Cura, no porque lo ignore, sino por quererlo haZer. En la Quaresma no use, ni semana santa dar absolucion por la Bula en general, estando todos hincados, ni absolver de casos reservados; menos que usando della como se nos manda, ni tampoco en peligro de muerte que aunque se equipare al articulo de la muerte, no se practica absolver al navegante, ni à la muger gravada, y no es razon deZir, la pide el pobre, que obstentar mas jurisdicion que la que te-*

tenemos, es engañar à los feligreſes: Id poſſumus quod iure poſumus: *Y que la adulacion de algunos feligreſes reſabidos tientan à ſus Curas como el Demonio, y luego le guardan aquella accion para quando no les diere guſto capitularlo, y hecharſelo en la cara: guardeſe, y ſea ſeveriſſimo con eſta gente, y en ſu adminiſtracion muy cumplido, y verá como no tiene apuntadores: Omito otras raZones que pudiera deZir:*

Reſpondo a todos los argumentos que puede ſer forme alguno, juſgando en mi, lo que Dios no permita, ni tal me mueve: diziendo que culpa tiene vn Cura de los deſafueros de los Indios, y otros: a que digo no hablo de tal, ni culpo a ninguno en eſto, que tal no me permitieran los Superiores, ò quiſas que quiero enſeñar, ò herir: no lo permite mi ignorancia, ni es tal mi intento; quien nos enſeña, quiē nos hiere, ſon los mandatos de nueſtros Superiores, tantos Authores de Indios, y el Señor Mont. con ſu doctrina, y aſſi no ſe cenſure ninguna accion mia, que eſtos ſe borren, y culpen, y ſerá mi trabajo inutil, y deſpreciable. Advierto, que las citas q̄ van del Señor Mont. ſon del primer tomo, è impreſſion que vino veinte años ha: no del ſegundo tomo, y aun en el primero ay muchas erratas de la imprenta.

Advertencia general para la lengua de eſte Manual: y la digo por los verſados, y doctos della

lla, que muchas ortographias van indiferentes, y que no hazen al caso: y assi lo vsò el P. Maturino; solo si se debe mirar, y remirar en aquellos nombres, y verbos que nombra equivocos, como pirèni, ó pirêni, *que este significa cantar, y el otro arrimarse, ò llegarse; y esso depende de la pronunciacion, que son muchos, y otros que sin herir en la pronunciacion, ni alargar, ni abreviar, mudan significacion:* Como Vni, *que significa el huesso, y* Uni, *verbo que significa haZer.* Vri *haZedor, y* Vri *la nariz, y ay mucho en esto &c. Mas en* hymbo, ò himbo, phameri, pameri, *no es cosa,* hynî *en la pronunciacion es necessaria que significa la caspa,* hyni *significa allà,* yni *sin h significa acullà; y es de tanta importancia la pronunciaciō legitima en la lengua, que faltando à ella, dirà en pulpito, y fuera del mil desatinos, y que los Indios luego se rien: el Ministro nuevo desto no se averguenZe; si viere reir, ò menear la cabeZa, ò què vnos, y otros se miran, los junte, ó llame, y con amor les pregunte en que errò, que ellos se lo diràn; y que no se espanten, que no es Indio como ellos para saberla: y se corregirán, y amaran, y reconocen amor a su Cura, a la lengua. Desta suerte aprendi lo poco que en ella alcanço; porque es tan elegante, tan abundante, y copiosa, que excede à muchas, y todos los Authores que della hablan, diZen es igual à la Griega.*

En aquellas preguntas, y respuestas de Cur. y May. *significa pregunta, y respuesta, que es* Curamarihperaqua, y maiocutsperaqua.

La forma de bautizar en la lengua, y es muy justo algunos ladinos, ó Cantores la sepan para las vrgentes necessidades.

Francisco hyquini ytsi, atahtsicuhaca, hacanguriqua hymbo, Dios Tata ✠ Ca Vuahpa ✠ Ca Spiritu Santo hingun, hys evengua Jesvs.

Como en este Manual he apuntado muchas cosas de supresticiones, y hechisos, y bebidas, quiero dar noticia de algunas yervas: como es el chupiri, *vna yerva tan venenosa, que bebiendola, y reventando con ella es todo vno, tomanla en sus achaques como la* Vmbacuqua *que va nombrada. La* quataxuqua, *que llaman vulgarmente la* calderona, *su rais vsan para mil maldades: El* peyote *para sus adivinanzas: vn gusano que se cria en los arboles dentro de vna cascarilla que llaman* Vrunda cherepara, *la vsan â sus supersticiones: Cuydado con Indios, viejos, y viejas, que tienen en sus costalillos copal, algodon pardo, mais colorado partido, cavellos, y vñas de animales, que todo es maleficio, y vnos libritos con muchas figuras pintadas, y lo rien, y celebran por mofa, y traen mil insolencias: sobre todo es espanto vna enfermedad que ellos nombran,* todos, *que ignoro si Galeno, ó*

Hy-

Hypocrates escrivieron della, ni de su cura, que juzgo tal no pensaron. Va vn Indio camino de dia ò noche, à pie, ó à cavallo, y se calló de la bestia, ò se espantò, ò tuvo dolor de cabeza: puesto en su casa dize Vriata ahtsincheni: que pierdo al Sol, y los Mexicanos dizen Tonalt polihui: Es tã general como digo agora, para su cura se encomiendã á vn viejo, ò vieja, y con mucho recato va al lugar q̃ el enfermo señala, y alli puesto al Oriente, se passa al Occidẽte, y al descuydo coxe àquatuor vẽtis puñitos de tierra, y yervas, si las ay, y muy tapado, y escõdido lo lleva al enfermo. Nũca en treinta años de Cura he podido descubrir como hazen, ó vsan este remedio, ò superstición, y he hecho mucha diligencia. Los Indios al Cura nuevo le suelen descubrir mucho desto, y mas si no sabe la lengua, y con interpretes se descubren: mas quando el Cura sabe ya la lengua, y riñe estas maldades, y las castiga se lo encubren totalmente, y niegan, yo cogi á vna vieja, en este exercicio, con todas sus ceremonias; y se disculpó, y enojò, que todos se bolvieron contra mi. Mucho vsan de yervas, bebidas, culebras, bivoras para sus bubas, horrenda, y espantosa cosa, no se como se atreven à tanto sin temor ni cosa que les cause pavor, y à riesgo de morir sin Sacramentos, y el curandero si sucede mal, no lo verà, ni coxerà el Cura por mucho que haga. Como actualmente me sucede: Claro es que no di-

go yo anden los Curas hechos trasgos, ni tampoco se maten. Insinuo, aviso, y doy noticia à los que no lo saben, porque en ocasiones que suelen acaecer se les mete por los ojos alguno de estos sucessos.

El Alabado en la lengua.

HAtzinpangave Santissimo Sacramento hyndequi santo hostia hymbo haca ca jurixe Santa Maria everi, hucha everi nana pimpingas thtziringue quarequa: hymboqui thtziringuengaphica no ambe huçarin thavacurita jurutze peransqua. Ys evengua Jesus.

Todo quanto ay que dezir, y hablar en la lengua en servicio de Dios N. Señor lo dixo Maturino.

O. S. C. S. M. E. C. R.

INDICE

DEL Bautiſmo. n. 1.
Su explicacion, y ceremonias. n. 2.5.& 7.
Amoneſtacion à los Padrinos. n. 8.
Lo que confiere, y ſu Inſtitucion. n. 9.
Aviſos tocantes à ſu adminiſtracion. n. 9. b.
Del Sacramento de la Confirmacion. n. 10. b.
Del Santiſſimo Sacramento para los enfermos. n. 11. b.
Las preguntas de la fee. n. 12. b.
Amoneſtacion à los que acompañan en ſu adminiſtracion. n. 15. b.
Aviſos para ſu adminiſtracion. n. 16.
Del Santo Sacramento del Matrimonio. n. 17.
Bendicion de Arras. n. 19.
Bendicion de Anillos. n. 20.
De las ſegundas bodas. n. 22. b.
Explicacion del Matrimonio. n. 23.
De la Extrema vncion. n. 25.
Su explicacion, effecto. n. 28. b.
Para viſitar los enfermos. n. 31. b.
Para animarlos, y fortificarlos. n. 33. & 34.
Explicacion del Acto de Contricion. n. 37. b.
Diverſidad de vocablos de la atricion, y contricion. n. 41.
Del S. Sacramento de la Penitencia. n. 41. b.

Avi-

Avisos á su administracion. n. 42.
Explicacion de la Santa Bula en ambas lenguas. n. 44. & 45.
Exequias de los adultos. n. 46. b.
De las de los parvulos n. 52. b.
Confessionario en ambas lenguas. n. 57.
Avisos à cada precepto. n. 74.
Oraciones para quando alçan la hostia, Calix adoracion à la Cruz, y agua bendita. n. 78.
Cathesismo breve en ambas lenguas. n. 79.
Vocablos para explicar el misterio de la Santissima Trinidad. n. 83.
Exorcismo para echisos. n. 85.
Para extirpar supersticiones, Idolatria, y otros vicios proprios de los Indios. n. 87.
Gracias, y favores de los Sumos Pontifices para los que administran Indios. n. 88. b.
Bendicion de la sal, y pila bautismal. n. 89.
Razon como la que se debe vsar es la del Ritual Romano. n. 90.
Cuydado al bautizar en lugares remotos 91 b.
Advertencia general à la lengua. n. 92.
La forma de bautizar en la lengua. n. 92. b.
Aviso à las supersticiones. n. ibidem.

FIN.

-06403-

Soy

M385m